

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

STATUTES OF CANADA 1994

LOIS DU CANADA (1994)

CHAPTER 47

CHAPITRE 47

An Act to implement the Agreement Establishing the World
Trade Organization

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant
l'Organisation mondiale du commerce

BILL C-57

ASSENTED TO 15th DECEMBER, 1994

PROJET DE LOI C-57

SANCTIONNÉ LE 15 DÉCEMBRE 1994

SUMMARY

This enactment implements the Agreement Establishing the World Trade Organization (the Agreement), signed by Canada at Marrakesh on April 15, 1994.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of Part I of the enactment or any order made thereunder, or the provisions of the Agreement itself, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part I of the enactment approves the Agreement and provides for the appointment of Canadian representatives to various organs of the World Trade Organization (the WTO), the payment by Canada of its share of the expenditures associated with operating the WTO, and the power of the Governor in Council to suspend, in special cases, the concessions granted under the Agreement.

Part II of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Agreement.

Part III of the enactment states that the Governor in Council may not issue an order bringing into force any of the provisions of the enactment until the Governor in Council is satisfied that the Agreement itself is in force.

Schedule I to the enactment sets out amendments to the schedules to the *Customs Tariff* that are required as a result of the tariff offers made by Canada in the industrial and agricultural sectors.

NOTE

Schedule I, which contains amendments to the Schedule to the *Customs Tariff*, is not included in this print.

For cost purposes, only a limited number of printed copies of Schedule I of the Act is available on request made to Canada Communication Group — Publishing (991-4603), for which a fee may be payable. This Act, including Schedule I, will be printed in Part III of the *Canada Gazette*.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (l'Accord), signé par le Canada à Marrakech le 15 avril 1994.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut être exercé sur la base des dispositions de la partie I ou de ses décrets d'application, non plus que sur les dispositions de l'Accord lui-même, sans le consentement du procureur général du Canada.

La partie I du texte approuve l'Accord et prévoit la nomination de représentants canadiens au sein des divers organes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), le paiement par le Canada de sa part des frais liés au fonctionnement de l'OMC et le pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre les concessions prévues à l'Accord dans des cas particuliers.

La partie II du texte modifie certaines lois afin de les rendre conformes aux obligations prévues à l'Accord.

La partie III prévoit que le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour l'entrée en vigueur d'une disposition du texte que s'il est convaincu que l'Accord est lui-même en vigueur.

L'annexe I du texte contient les modifications du *Tarif des douanes* qui résultent des offres tarifaires faites par le Canada dans les secteurs industriel et agricole.

NOTE

L'annexe I, qui contient une modification au *Tarif des douanes*, ne figure pas dans le présent document.

Par mesure d'économie, il a été tiré un nombre limité d'exemplaires de l'annexe I de cette loi. Vous pouvez toutefois obtenir ces exemplaires en communiquant avec le Groupe Communication Canada — Édition (991-4603), et pour lesquels des frais peuvent être exigés. Cette loi, incluant l'annexe I, sera publiée dans la Partie III de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT
ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	PURPOSE
3.	Purpose
	HER MAJESTY
4.	Binding on Her Majesty
	GENERAL
5.	Prohibition of private cause of action under Part I
6.	Prohibition of private cause of action under Agreement
7.	Non-application of Agreement to water

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

	<i>Approval of Agreement</i>
8.	Agreement approved
	<i>Designation of Minister</i>
9.	Order designating Minister
	<i>World Trade Organization</i>
10.	Ministerial Conference
11.	Committees and bodies
12.	Payment of expenditures
	<i>Orders</i>
13.	Orders re suspension of concessions

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

14-26.	<i>Bank Act</i>
27-47.	<i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>
48 and 49.	<i>Canadian Wheat Board Act</i>
50-55.	<i>Cooperative Credit Associations Act</i>
56-69.	<i>Copyright Act</i>
70-72.	<i>Customs Act</i>

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L' ACCORD
INSTITUANT L' ORGANISATION MONIDALE DU
COMMERCE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	OBJET
3.	Objet
	SA MAJESTÉ
4.	Obligation de Sa Majesté
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
5.	Restriction du droit d' action : partie I
6.	Restriction du droit d' action : Accord
7.	Non-application de l' Accord aux eaux

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L' ACCORD

	<i>Approbation de l' Accord</i>
8.	Approbation
	<i>Désignation du ministre</i>
9.	Désignation du ministre
	<i>Organisation mondiale du commerce</i>
10.	Conférence ministérielle
11.	Nomination aux comités
12.	Paiement des frais
	<i>Décrets</i>
13.	Décrets : suspension de concessions

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

14-26.	<i>Loi sur les banques</i>
27-47.	<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>
48-49.	<i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>
50-55.	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
56-69.	<i>Loi sur le droit d' auteur</i>
70-72.	<i>Loi sur les douanes</i>

73-99.	<i>Customs Tariff</i>
100-114.	<i>Export and Import Permits Act</i>
115.	<i>Fertilizers Act</i>
116.	<i>Financial Administration Act</i>
117.	<i>Food and Drugs Act</i>
118.	<i>Industrial Design Act</i>
119-128.	<i>Insurance Companies Act</i>
129-131.	<i>Integrated Circuit Topography Act</i>
132-135.	<i>Investment Canada Act</i>
136-139.	<i>Investment Companies Act</i>
140.	<i>Meat Import Act</i>
141-142.	<i>Patent Act</i>
143.	<i>Pest Control Products Act</i>
144-189.	<i>Special Import Measures Act</i>
190-201.	<i>Trade-marks Act</i>
202-211.	<i>Trust and Loan Companies Act</i>
212-219.	<i>Western Grain Transportation Act</i>
220.	<i>Consequential Amendments in Schedule IV</i>

PART III

COMING INTO FORCE

221.	Coming into force
------	-------------------

73-99.	<i>Tarif des douanes</i>
100-114.	<i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i>
115.	<i>Loi sur les engrais</i>
116.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
117.	<i>Loi sur les aliments et drogues</i>
118.	<i>Loi sur les dessins industriels</i>
119-128.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
129-131.	<i>Loi sur les topographies de circuits intégrés</i>
132-135.	<i>Loi sur Investissement Canada</i>
136-139.	<i>Loi sur les sociétés d'investissement</i>
140.	<i>Loi sur l'importation de la viande</i>
141-142.	<i>Loi sur les brevets</i>
143.	<i>Loi sur les produits antiparasitaires</i>
144-189.	<i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>
190-201.	<i>Loi sur les marques de commerce</i>
202-211.	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>
212-219.	<i>Loi sur le transport du grain de l'Ouest</i>
220.	<i>Modifications corrélatives — Annexe IV</i>

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

221.	Entrée en vigueur
------	-------------------

42-43 ELIZABETH II

42-43 ELIZABETH II

CHAPTER 47

CHAPITRE 47

An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

[Assented to 15th December, 1994]

[Sanctionnée le 15 décembre 1994]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada together with the other governments and the European Communities that participated in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade (herein referred to as GATT) have entered into the Agreement Establishing the World Trade Organization;

WHEREAS free, fair and open trade is essential for the future of the Canadian economy and for securing the competitiveness and long-term sustainable development of Canada;

WHEREAS trade expansion contributes to job creation, achieves higher standards of living, offers greater choices for consumers and strengthens the Canadian economic union;

WHEREAS the multilateral trading system of mutually agreed upon market access conditions and non-discriminatory trade rules applicable to all, is the cornerstone of Canadian trade policy;

WHEREAS the trade agreements achieved under the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations under the GATT will lead to a significantly more open and stable international trading environment for Canadian agriculture, resources, manufacturing, services, technology and investment;

WHEREAS the World Trade Organization will provide for integrated management of the new and strengthened multilateral trading system, particularly for the resolution of trade disputes;

Attendu :

Préambule

que le gouvernement du Canada conjointement avec les autres gouvernements et la Communauté européenne qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay menées sous l'égide du GATT — Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce — ont conclu l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;

que le commerce doit être libre, équitable et ouvert pour garantir l'avenir de l'économie canadienne et pour assurer la compétitivité et le développement durable à long terme du Canada;

que l'expansion du commerce contribue à la création d'emplois, rehausse le niveau de vie, permet d'offrir de meilleurs choix aux consommateurs et renforce l'union économique canadienne;

qu'un régime commercial multilatéral basé sur des conditions d'accès aux marchés mutuellement convenues et sur des règles commerciales non discriminatoires applicables à tous est la pierre angulaire de la politique commerciale canadienne;

que les accords commerciaux issus des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay créeront un environnement commercial international beaucoup plus ouvert et stable pour l'agriculture, les ressources, le secteur manufacturier, les services, la technologie et l'investissement canadiens;

WHEREAS the World Trade Organization, as successor to the GATT, will also provide the forum for future trade negotiations aimed at furthering trade liberalization world-wide and the development of new global trade rules;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'Organisation mondiale du commerce (OMC) permettra la gestion intégrée du nouveau système renforcé de commerce multilatéral, notamment en ce qui a trait au règlement des différends commerciaux;

que l'OMC, successeur du GATT, servira également de forum pour les futures négociations commerciales destinées à poursuivre la libéralisation des échanges à l'échelle planétaire et à établir de nouvelles règles commerciales mondiales;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à certaines lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i> .		1. <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.</i>	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. (1) In this Act,		2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreement" « <i>Accord</i> »	"Agreement" means the Agreement Establishing the World Trade Organization, including (a) the agreements set out in Annexes 1A, 1B, 1C, 2 and 3 to that Agreement, and (b) the agreements set out in Annex 4 to that Agreement that have been accepted by Canada, all forming an integral part of the Final Act Embodying The Results Of The Uruguay Round Of Multilateral Trade Negotiations, signed at Marrakesh on April 15, 1994;		« <i>Accord</i> » L'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce — y compris les accords figurant à ses annexes 1A, 1B, 1C, 2 et 3, ainsi que, à l'annexe 4, les accords acceptés par le Canada —, le tout faisant partie intégrante de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay, signé à Marrakech le 15 avril 1994.	« <i>Accord</i> » « <i>Agreement</i> »
"federal law" « <i>texte législatif fédéral</i> »	"federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament;		« <i>membre de l'OMC</i> » Membre de l'Organisation mondiale du commerce.	« <i>membre de l'OMC</i> » « <i>WTO Member</i> »
"Minister" « <i>ministre</i> »	"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that provision under section 9;		« <i>ministre</i> » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé aux termes de l'article 9 de l'application de telle disposition de la présente loi.	« <i>ministre</i> » « <i>Minister</i> »
			« <i>Organisation mondiale du commerce</i> » L'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord.	« <i>Organisation mondiale du commerce</i> » « <i>World Trade Organization</i> »

“World Trade Organization”
«*Organisation mondiale du commerce*»

“World Trade Organization” means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement;

«*texte législatif fédéral*» Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

«*texte législatif fédéral*»
“*federal law*”

“WTO Member”
«*membre de l'OMC*»

“WTO Member” means a Member of the World Trade Organization.

Publication of Agreement

(2) The Agreement shall be published in the *Canada Treaty Series*.

(2) L'Accord est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Publication de l'Accord

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement.

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord.

Objet

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prohibition of private cause of action under Part I

5. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I or any order made under Part I.

5. Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie I ou ses décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action : partie I

Prohibition of private cause of action under Agreement

6. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

6. Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action : Accord

Non-application of Agreement to water

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except the Canadian Schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 set out in Annex 1A to the Agreement, applies to water.

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de la Liste canadienne intégrée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord, ne s'appliquent aux eaux.

Non-application de l'Accord aux eaux

Definition of “water”

(2) In this section, “water” means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

(2) Au présent article, «*eaux*» s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne.

Définition de «*eaux*»

PART I

PARTIE I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT
GENERALLY

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

*Approval of Agreement**Approbation de l'Accord*Agreement
approved**8.** The Agreement is hereby approved.**8.** L'Accord est approuvé.

Approbation

*Designation of Minister**Désignation du ministre*Order
designating
Minister**9.** The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.**9.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.Désignation
du ministre*World Trade Organization**Organisation mondiale du commerce*Ministerial
Conference**10.** The Governor in Council may appoint any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the representative of Canada in respect of the Ministerial Conference established under Article IV of the Agreement.**10.** Le gouverneur en conseil peut nommer tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de représentant du Canada à la Conférence ministérielle établie par l'article IV de l'Accord.Conférence
ministérielleCommittees
and bodies**11.** The Minister may appoint any person to be the representative of Canada on any committee, council or body, other than the Ministerial Conference referred to in section 10, that is or may be established under the Agreement.**11.** Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités, conseils et autres organes — à l'exception de la Conférence ministérielle visée à l'article 10 — constitués, ou à l'être, aux termes de l'Accord.Nomination
aux comitésPayment of
expenditures**12.** The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the World Trade Organization.**12.** Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par l'Organisation mondiale du commerce ou en son nom.Paiement des
frais*Orders**Décrets*Orders re
suspension of
concessions**13.** (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending in accordance with the Agreement the application to a WTO Member of concessions or obligations of equivalent effect pursuant to Article 22 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the Agreement, by order, do any one or more of the following:

- (a) suspend rights or privileges granted by Canada to that Member or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member under the Agreement or any federal law;
- (b) modify or suspend the application of any federal law with respect to that Member or

13. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre conformément à l'Accord — aux termes de l'article 22 du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends figurant à l'annexe 2 de l'Accord — l'application à un membre de l'OMC de concessions ou d'obligations dont l'effet est équivalent :

- a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

Décrets :
suspension de
concessions

to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member;

(c) extend the application of any federal law to that Member or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member; and

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

Suspension of concessions to non-WTO Members

(2) The Governor in Council may, with respect to a country that is not a WTO Member, by order, do any one or more of the following:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under any federal law;

(b) modify or suspend the application of any federal law with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(c) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

Period of order

(3) Unless repealed, an order made under subsection (1) or (2) shall have effect for such period as is specified in the order.

Definition of "country"

(4) In this section, "country" includes any state or separate customs territory that may, under the Agreement, become a WTO Member.

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

(2) Le gouverneur en conseil peut par décret, en ce qui concerne un pays qui n'est pas membre de l'OMC :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci en vertu d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

(3) Un décret pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

(4) Pour l'application du présent article, sont compris parmi les pays les États et les territoires douaniers distincts qui peuvent, aux termes de l'Accord, devenir membres de l'OMC.

Suspension de concessions aux pays non-membres de l'OMC

Durée d'application

Définition de « pays »

PART II

PARTIE II

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

1991, c. 46
[c. B-1.01]*Bank Act**Loi sur les banques*1991, ch. 46
[ch. B-1.01]

14. (1) Paragraph 39(1)(c) of the *Bank Act* is repealed.

14. (1) L'alinéa 39(1)c) de la *Loi sur les banques* est abrogé.

(2) Paragraph 39(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 39(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

15. Paragraphs 160(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

15. Les alinéas 160e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(e) a person who holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

16. (1) Paragraph 231(1)(c) of the Act is repealed.

16. (1) L'alinéa 231(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 231(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 231(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

1993, c. 44,
s. 24

17. Sections 372.1 and 373 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 372.1 et 373 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Schedule II
banks — first
ten years

373. (1) Subject to section 377, a person may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day the bank came into existence.

373. (1) Sous réserve de l'article 377, toute personne peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

1993, ch. 44,
art. 24Exception
pour les dix
premières
années de la
banqueActivities of a
non-financial
nature

(2) With respect to an application by any person to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une personne d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par elle d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus

Autre activité

other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the person of a non-financial nature.

18. The Act is amended by adding the following after section 378:

378.1 Notwithstanding section 378, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person

(a) would not exceed five thousand, and

(b) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares.

19. The headings before section 396.1 and sections 396.1 and 397 of the Act are repealed.

20. Section 399 of the Act is repealed.

21. (1) Subsection 400(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 400(3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 400(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subsection (2) does not apply to a person who has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

22. Section 401 of the Act is repealed.

23. Section 407 of the Act is repealed.

24. Section 422.1 of the Act is replaced by the following:

à la présente loi, toute activité non financière de cette personne.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 378, de ce qui suit :

378.1 Par dérogation à l'article 378, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

19. Les intertitres précédant l'article 396.1 et les articles 396.1 et 397 de la même loi sont abrogés.

20. L'article 399 de la même loi est abrogé.

21. (1) Le paragraphe 400(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 400(3) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 400(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

22. L'article 401 de la même loi est abrogé.

23. L'article 407 de la même loi est abrogé.

24. L'article 422.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for small holdings

Exception

1991, c. 47, s. 757; 1993, c. 44, ss. 25, 26

1991, ch. 47, art. 757; 1993, ch. 44, art. 25, 26

Idem

Idem

1993, c. 44, s. 28

1993, ch. 44, art. 28

Definition of
“non-NAFTA
country bank
subsidiary”

422.1 In section 422.2, “non-NAFTA country bank subsidiary” means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a NAFTA country resident.

422.1 Pour l’application de l’article 422.2, « filiale de banque d’un pays non ALÉNA » s’entend de la filiale de banque étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un pays ALÉNA.

Définition de
« filiale de
banque d’un
pays non
ALÉNA »

1993, c. 44,
s. 28

25. Sections 422.3 to 424 of the Act are repealed.

25. Les articles 422.3 à 424 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44,
art. 28

1993, c. 44,
s. 29

26. Subsections 508(2.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

26. Les paragraphes 508(2.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 29

Accessing
accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are natural persons who are not ordinarily resident in Canada may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

(3) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada d’avoir accès à leurs comptes situés à l’étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Accès aux
comptes

R.S., c. 47
(4th Supp.)
[c. C-18.3]

Canadian International Trade Tribunal Act

*Loi sur le Tribunal canadien du commerce
extérieur*

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)
[ch. C-18.3]

27. Subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

27. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“serious
injury”
« *dommage
grave* »

“serious injury”, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, means a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

« Accord sur l’Organisation mondiale du commerce » S’entend de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur
l’Organisa-
tion mondiale
du commerce »
“*World Trade
Organization
Agreement*”

“threat of
serious
injury”
« *menace de
dommage
grave* »

“threat of serious injury” means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent;

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« dommage
grave »
“*serious
injury*”

“World Trade
Organization
Agreement”
« *Accord sur
l’Organisa-
tion mondiale
du commerce* »

“World Trade Organization Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l’imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de
dommage
grave »
“*threat of
serious
injury*”

1993, c. 44,
s. 34

28. Section 13 of the Act is replaced by the following:

28. L’article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 34

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2) and the regulations, three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

29. Paragraph 16(b) of the Act is replaced by the following:

(a.1) conduct mid-term reviews under section 19.02 and report on the reviews;

(b) consider complaints and extension requests filed with the Tribunal by domestic producers of like or directly competitive goods under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and extension requests and report on them;

30. The headings before section 18 of the Act are replaced by the following:

INQUIRIES AND REVIEWS

References and Mid-Term Reviews

31. Subsection 19.01(1) of the Act is replaced by the following:

19.01 (1) In this section and sections 20 and 20.01, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

32. The Act is amended by adding the following after section 19.01:

19.02 (1) Where an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

(a) review developments since the order was made respecting the goods that are subject to the order and like or directly competitive goods produced by domestic producers;

1993, c. 44,
s. 36Definition of
"principal
cause"Mid-term
review

Quorum, etc.

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2) et des règlements, le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

29. L'alinéa 16b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) de procéder aux examens visés à l'article 19.02 et faire rapport sur ceux-ci;

b) d'étudier les plaintes et les demandes de prorogation déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport à leur égard;

30. Les intertitres précédant l'article 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ENQUÊTES ET EXAMENS

Saisine et examens

31. Le paragraphe 19.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19.01 (1) Au présent article et aux articles 20 et 20.01, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.01, de ce qui suit :

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne

1993, ch. 44,
art. 36Définition de
« cause
principale »

Examen

(b) in light of the review, prepare a report on the developments and provide advice on whether the order should remain in effect, be revoked or be amended; and

(c) submit a copy of the report to the Governor in Council and the Minister.

Notice of report

(2) Where the Tribunal has prepared a report on a review pursuant to subsection (1), it shall cause notice of the report

(a) to be given to each other interested party; and

(b) to be published in the *Canada Gazette*.

33. Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the importation of goods into Canada in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, or

1993, c. 44, s. 37

34. Subsection 20.01(3) of the Act is replaced by the following:

Idem

(2.1) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from a NAFTA country conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine in respect of each NAFTA country

(a) whether the quantity of the goods imported from the NAFTA country accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(b) whether the goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with the goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contribute importantly to serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Considerations

(3) In making a determination under this section, the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 802 of the Agreement.

1993, c. 44, s. 38

35. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

(2) Le Tribunal fait publier avis du rapport dans la *Gazette du Canada* et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

33. L'alinéa 20a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'importation de marchandises en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale de dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

34. Le paragraphe 20.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 37

(2.1) Quand une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, le Tribunal doit décider :

Idem

a) d'une part, si leur quantité représente une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si elles contribuent de manière importante, à elles seules ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou à la menace d'un tel dommage.

(3) Le Tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 802 de l'Accord pour prendre les décisions visées aux paragraphes (2) ou (2.1).

Décisions

35. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 38

Determinations

(2) In the case of an inquiry to which section 20.01 applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that section.

(2) Lorsque l'article 20.01 s'applique, le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de cet article.

Mention des décisions

36. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

36. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Tribunal shall commence inquiry

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

Ouverture de l'enquête

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Time limit on inquiry

(7) Where subsection 59.1(3.1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order pursuant to subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 59.1(3.1) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

Délai pour ouvrir une enquête

1993, c. 44, s. 44

37. Subsection 30.01(2) of the Act is replaced by the following:

37. Le paragraphe 30.01(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 44

Filing of surge complaint

(2) A written complaint may be filed with the Tribunal where

(2) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

Dépôt d'une plainte — augmentation subite

(a) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

(b) the surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from a NAFTA country on the basis of a determination made under subsection 20.01(2) or (2.1) of this Act.

b) d'autre part, la surtaxe ou l'inscription ne s'applique pas aux marchandises importées de pays ALÉNA par suite d'une décision prise conformément aux paragraphes 20.01(2) ou (2.1).

Allegations

(2.1) The complaint must allege that a surge of imports of goods imported from a NAFTA country undermines the effectiveness of the surtax or the inclusion of the goods on the Import Control List.

(2.1) La plainte doit faire état du fait que l'augmentation subite de l'importation de marchandises de pays ALÉNA diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Allégations

Who must file complaint

(2.2) The complaint must be filed by a domestic producer of like or directly competitive goods, or a person or association acting on behalf of any such domestic producer.

(2.2) La plainte ne peut être déposée que par un producteur de marchandises similaires ou directement concurrentes ou par toute personne ou association le représentant.

Plaignant

38. The Act is amended by adding the following after section 30.01:

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.01, de ce qui suit :

EXTENSION INQUIRIES

DEMANDE DE PROROGATION

Definition of "extension request"

30.02 In sections 30.03 to 30.09, "extension request" means a written request filed with the Tribunal under section 30.04.

30.02 Aux articles 30.03 à 30.09, « demande de prorogation » désigne la demande écrite déposée auprès du Tribunal en vertu de l'article 30.04.

Définition de « demande de prorogation »

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

Publication d'avis

(a) the order is revoked or ceases to have effect pursuant to subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.04) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.04) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

(b) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

Manner and contents of publication

(2) The notice shall be published in accordance with the rules and shall state the final date for filing an extension request in respect of the order.

(2) L'avis doit être publié selon les règles du Tribunal et préciser la date limite de dépôt d'une demande de prorogation.

Modalités de publication

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made pursuant to subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

Dépôt d'une demande de prorogation

Time limit for filing extension request

(2) An extension request shall be filed no later than the final date for filing specified in the notice published pursuant to subsection 30.03(2).

(2) La demande doit être déposée au plus tard le jour mentionné dans l'avis visé au paragraphe 30.03(2).

Délai de dépôt

Receipt to be acknowledged

(3) The Tribunal shall, forthwith after receipt of an extension request, notify the requester in writing of its receipt and the date of its receipt.

(3) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la demande auprès de son auteur et lui en précise la date.

Accusé de réception

Contents of extension request

30.05 (1) An extension request shall

(a) state in reasonable detail the facts on which it is based;

(b) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the extension request is filed; and

(c) make such other representations as the requester deems relevant to the matter.

30.05 (1) La demande de prorogation doit énoncer les faits sur lesquels elle se fonde et comporter une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux qui ont déposé la demande ou de ceux qu'ils représentent, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par le demandeur.

Teneur

Accompanying information

(2) An extension request shall be accompanied by

(a) such information as is available to the requester to prove the facts referred to in paragraph (1)(a) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (1)(b); and

(b) such other information as may be required by the rules.

(2) Le dossier de la demande doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le demandeur et qui sont de nature à prouver ses allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Renseignements à l'appui

Request for additional information

30.06 (1) Within twenty-one days after receiving an extension request, the Tribunal may, by notice in writing, ask the requester to provide such additional information as the

30.06 (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la demande de prorogation, demander par écrit au demandeur de lui fournir le complément

Complément d'information

Tribunal considers necessary for the request to be properly documented.

Tribunal shall determine if complaint is properly documented

(2) The Tribunal shall determine whether an extension request is properly documented within twenty-one days after receiving the request or, where the Tribunal has asked the requester to provide additional information pursuant to subsection (1), within twenty-one days after receiving the additional information.

Notice where request properly documented

(3) Where the Tribunal determines that an extension request is properly documented, it shall forthwith

(a) notify the requester in writing that the request is properly documented; and

(b) notify each other interested party in writing that it has received the request and that the request is properly documented.

Notice where request not properly documented

(4) Where the Tribunal determines that an extension request is not properly documented, it shall forthwith notify the requester in writing that the request is not properly documented and of its reasons for so concluding.

Inquiries into extension requests

30.07 (1) The Tribunal shall commence an inquiry into an extension request within thirty days after notice is given to the requester that the extension request is properly documented if the Tribunal is satisfied

(a) that the information provided by the requester and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(b) that the extension request is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into an extension request under subsection (1), it shall forthwith

(a) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its decision and of the date

d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

(2) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la demande est complet ou non.

Recevabilité de la demande

(3) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au demandeur ainsi qu'aux autres intéressés.

Décision positive

(4) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au demandeur seulement.

Décision négative

30.07 (1) Le Tribunal ouvre, dans les trente jours suivant la date de la notification au demandeur du fait que le dossier est complet, une enquête sur la demande de prorogation s'il est convaincu :

Ouverture de l'enquête

a) que les renseignements et documents fournis par le demandeur ou en provenance d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage;

b) que la demande est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au demandeur et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la demande, ainsi

Notification de la décision : ouverture d'enquête

on which any hearing in the inquiry shall commence;

(b) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(c) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the request and the information accompanying the request and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the request.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into an extension request under subsection (1), it shall forthwith

(a) notify the requester and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the requester, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(b) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Continuing necessity of order

30.08 (1) The Tribunal shall, in an inquiry into an extension request, determine whether

(a) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(b) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(b).

Other matters

(2) The Tribunal shall, in an inquiry into an extension request, examine any other matter in relation to the extension request that the Governor in Council refers to it for examination.

Report on extension inquiry

30.09 (1) Not later than forty-five days before the expiration date of the order to which an inquiry under subsection 30.07(1) relates, the Tribunal shall prepare a report on the inquiry and submit a copy of it to the

que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du demandeur ou d'autres sources.

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au demandeur et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le demandeur ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

30.08 (1) L'objet de l'enquête visée à l'article 30.07 est de déterminer si, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ceux-ci procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b).

Objet de l'enquête

(2) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

30.09 (1) Au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du décret visé par l'enquête menée en vertu du paragraphe 30.07(1), le Tribunal établit un rapport qu'il transmet au gouverneur en conseil, au

Rapport d'enquête

Governor in Council, the Minister, the requester and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Notice of report

(2) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice of the report

(a) to be given to each other interested party; and

(b) to be published in the *Canada Gazette*.

Tabling of report in certain cases

(3) Where, pursuant to subsection 30.08(2), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into an extension request, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

1993, c. 44, s. 44

39. The definition “potential supplier” in section 30.1 of the Act is replaced by the following:

“potential supplier”
« fournisseur potentiel »

“potential supplier” means, subject to any regulations made under paragraph 40(f.1), a bidder or prospective bidder on a designated contract.

1993, c. 44, s. 44

40. Subsection 30.11(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairman may assign member

(3) The Chairman may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal’s powers, and has and may perform all of the Tribunal’s duties and functions, in relation to the complaint.

1993, c. 44, s. 45

41. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) specifying any additional information that shall accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

1993, c. 44, s. 46

42. (1) Paragraphs 40(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced under this Act;

ministre, au demandeur et à quiconque lui a présenté des observations au cours de l’enquête.

(2) Le Tribunal fait publier avis du rapport dans la *Gazette du Canada* et en avise les autres intéressés.

Publication d’avis

(3) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 30.08(2) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la transmission du rapport au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

39. La définition de « fournisseur potentiel », à l’article 30.1 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 44

« fournisseur potentiel » Sous réserve des règlements pris en vertu de l’alinéa 40f.1), tout soumissionnaire — même potentiel — d’un contrat spécifique.

« fournisseur potentiel »
“potential supplier”

40. Le paragraphe 30.11(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 44

(3) The Chairman may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal’s powers, and has and may perform all of the Tribunal’s duties and functions, in relation to the complaint.

Chairman may assign member

41. L’alinéa 39(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 45

c) préciser le complément d’information à fournir à l’occasion d’une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2) et 30.11(1) ou d’une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

42. (1) Les alinéas 40a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 46

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime de la présente loi;

(a.1) respecting the number of members that constitute a quorum for the purposes of

(i) hearing, determining and dealing with appeals referred to in paragraph 16(c),

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18 or 19, or

(iii) reviewing and reporting on developments and providing advice pursuant to section 19.02;

(b) defining the expressions “domestic production” and “like or directly competitive goods” for the purposes of this Act and providing factors for determining under this Act whether domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting;

(c) defining the expression “other interested party” for the purposes of any provision of this Act;

(2) Section 40 is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) determining, for the purposes of sections 30.1 to 30.19, whether a bidder or prospective bidder on a designated contract has standing to be a potential supplier;

43. Subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

44.1 (1) Where information is provided to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* in respect of goods imported from a NAFTA country, other than proceedings under section 33, subsection 34(1), section 35 or subsection 45(1) or 61(1) of that Act, the Secretary of the Tribunal shall, on request, provide the government of that country with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 45(1) of this Act or subsection 84(1) of that Act applies.

44. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l’alinéa 16c), soit procéder à des enquêtes et faire rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18 ou 19, soit aux termes de l’article 19.02, examiner les développements survenus et faire rapport à leur égard, et donner son avis;

b) pour l’application de la présente loi, définir les termes « production nationale » et « marchandises similaires ou directement concurrentes » et établir des critères permettant de déterminer si les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes procèdent à des ajustements;

c) définir « autres intéressés » pour l’application de toute disposition de la présente loi;

(2) L’article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

f.1) déterminer, pour l’application des articles 30.1 à 30.19, la qualité de fournisseur potentiel;

43. Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44.1 (1) Dans le cas de procédures engagées en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* relativement à des marchandises importées d’un pays ALÉNA, et ce à l’exclusion des procédures prévues à l’article 33, au paragraphe 34(1), à l’article 35 ou aux paragraphes 45(1) ou 61(1) de cette loi, le secrétaire fait parvenir au gouvernement de ce pays, à sa demande, copie de tout renseignement fourni au Tribunal sous forme documentaire ou sous toute autre forme permettant de le reproduire facilement et fidèlement, sauf s’il s’agit d’un renseignement visé au paragraphe 84(1) de cette loi ou au paragraphe 45(1) de la présente loi.

44. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, c. 44,
s. 47

Information to
be disclosed

1993, ch. 44,
art. 47

Communica-
tion des
renseigne-
ments

Disclosure of
summary or
statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any non-confidential edited version or non-confidential summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(b).

45. (1) Paragraph 46(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary cannot be made, or

(ii) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

(2) Paragraphs 46(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the person does not provide the non-confidential edited version, the non-confidential summary or the statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a non-confidential edited version or a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a) but the Tribunal is satisfied that it does not comply with paragraph (1)(b);

46. The French version of the Act is amended by replacing the word “préjudice” with the word “dommage” in the following provisions:

(a) subsections 19.01(2) and (3);

(b) paragraph 20(b);

(c) subsection 20.01(2);

(d) subsections 23(1) to (1.02);

(e) subparagraphs 26(1)(a)(i) to (i.2);

(f) subsection 26(4);

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versions, aux résumés ou aux déclarations visés à l'alinéa 46(1)b).

45. (1) L'alinéa 46(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, soit une version ne comportant pas les renseignements désignés comme confidentiels ou un résumé ne comportant pas de tels renseignements suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire la version ou le résumé en question,

(ii) qu'une version ou un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Les alinéas 46(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) elle ne fournit ni la version, ni le résumé, ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b);

b) la version ou le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

46. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « préjudice » est remplacé par « dommage » :

a) les paragraphes 19.01(2) et (3);

b) l'alinéa 20b);

c) le paragraphe 20.01(2);

d) les paragraphes 23(1) à (1.02);

e) les sous-alinéas 26(1)a)(i) à (i.2);

f) le paragraphe 26(4);

g) les alinéas 27(1)a) à a.2);

Communica-
tion de
résumés ou de
déclarations

- (g) paragraphs 27(1)(a) to (a.2);
- (h) subsection 27(2); and
- (i) subsection 28(1).

- h) le paragraphe 27(2);
- i) le paragraphe 28(1).

47. The French version of the Act is amended by replacing the word “dommage” with the word “préjudice” in the following provisions:

- (a) subsection 23(1.03);
- (b) subparagraph 26(1)(a)(i.3); and
- (c) paragraph 27(1)(a.3).

47. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « dommage » est remplacé par « préjudice » :

- a) le paragraphe 23(1.03);
- b) le sous-alinéa 26(1)a)(i.3);
- c) l'alinéa 27(1)a.3).

48. Paragraph 45(a) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

- (a) export from Canada wheat or wheat products owned by a person other than the Board;

49. Paragraphs 46(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

- (c) to provide for the granting of licences for the export from Canada, or for the sale or purchase for delivery outside Canada, of wheat or wheat products, which export, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part;
- (d) to prescribe the terms and conditions on which licences described in paragraph (c) may be granted, including a requirement for the recovery from the applicant by the Board or any other person specified by the regulation, of a sum that, in the opinion of the Board, represents the pecuniary benefit enuring to the applicant pursuant to the granting of a licence, arising solely by reason of the prohibition of exports of wheat and wheat products without a licence and then existing differences between prices of wheat and wheat products inside and outside Canada;

48. L'alinéa 45a) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

- a) exporter du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

49. Les alinéas 46c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- c) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — exportation, vente ou achat pour livraison à l'étranger de blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie;
- d) fixer les conditions applicables à cet octroi, y compris l'obligation pour la Commission ou la personne que désigne le règlement de recouvrer du demandeur une somme qui, de l'avis de la Commission, correspond à l'avantage pécuniaire que représente la licence, mais uniquement dans la mesure où cet avantage découle, d'une part, du fait que sans elle les exportations de blé et de produits du blé seraient interdites et, d'autre part, des différences existant à ce moment entre les prix intérieurs et extérieurs du blé et des produits du blé;

1991, c. 48
[c. C-41.01]

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48
[ch. C-41.01]

50. Subsection 41(4) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.

50. Le paragraphe 41(4) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.

51. Paragraphs 170(e) and (f) of the Act are repealed.

51. Les alinéas 170(e) et (f) de la même loi sont abrogés.

52. (1) Paragraph 233(3)(c) of the Act is repealed.

52. (1) L'alinéa 233(3)(c) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 233(4)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 233(4)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(d) to (f), two years.

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(d) to (f), two years.

53. The Act is amended by adding the following after section 355:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 355, de ce qui suit :

355.1 Notwithstanding section 355, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person

355.1 Par dérogation à l'article 378, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

(a) would not exceed five thousand, and

(b) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares.

Exception for small holdings

Exception

1991, c. 48,
par. 497(b),
(c); 1993, c.
44, s. 51

54. Division II of Part VIII of the Act is repealed.

54. La section II de la partie VIII de la même loi est abrogée.

1991, ch. 48,
al. 497(b) et
c); 1993, ch.
44, art. 51

55. Section 373 of the Act is repealed.

55. L'article 373 de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R.,
ch. C-42

1993, c. 44,
s. 53(2)

56. (1) The definitions "infringing" and "performance" in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

56. (1) Les définitions de « contrefaçon » et de « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 44,
par. 53(2)

"infringing" means

« contrefaçon »

(a) when applied to a copy of a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made

« contrefaçon »
"infringing"

"infringing"
« contrefaçon »

or imported in contravention of this Act,
or

(b) when applied to a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or to a reproduction of such a fixation, any fixation or reproduction made or imported in contravention of this Act;

“performance”
« représentation »,
« exécution »
ou « audition »

“performance” means any acoustic representation of a work or any visual representation of a dramatic work, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set, but this definition does not apply in the expression “performer's performance” or in the definition of that expression;

1993, c. 44,
s. 53(3)

(2) The definition “pays partie à la Convention” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« pays partie à la Convention de Berne »
“Berne Convention country”

« pays partie à la Convention de Berne » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“performer's performance”
« prestation »

“performer's performance” means

(a) a live performance of a pre-existing artistic work, pre-existing dramatic work or pre-existing musical work, or a live recitation of a pre-existing literary work, whether or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(b) a live reading of a pre-existing literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

(c) a live improvisation of an artistic work, dramatic work, musical work or

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation encore protégée d'un artiste interprète, toute fixation ou reproduction de celle-ci faite ou importée contrairement à la présente loi.

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle d'une oeuvre dramatique, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision. La présente définition ne s'applique pas à la définition de « prestation ».

« représentation »,
« exécution »
ou « audition »
“performance”

(2) La définition de « pays partie à la Convention », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 44,
par. 53(3)

« pays partie à la Convention de Berne » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

« pays partie à la Convention de Berne »
“Berne Convention country”

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« membre de l'OMC »
“WTO Member”

« pays partie à la Convention universelle » Pays partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur, adoptée à Genève (Suisse) le 6 septembre 1952, ou dans sa version révisée à Paris (France) le 24 juillet 1971.

« pays partie à la Convention universelle »
“UCC country”

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention universelle ou membre de l'OMC.

« pays signataire »
“treaty country”

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit ou non encore protégée ou — sauf pour la

« prestation »
“performer's performance”

literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work,

but the references to artistic works in paragraphs (a) and (c) shall be read as applicable only in relation to the performer's sole right conferred by paragraph 14.01(1)(c) and the performer's sole right to authorize acts described in paragraph 14.01(1)(c);

“treaty country”
« pays signataire »

“treaty country” means a Berne Convention country, UCC country or WTO Member;

“UCC country”
« pays partie à la Convention universelle »

“UCC country” means a country that is a party to the Universal Copyright Convention, adopted on September 6, 1952 in Geneva, Switzerland, or to that Convention as revised in Paris, France on July 24, 1971;

“WTO Member”
« membre de l'OMC »

“WTO Member” means a Member of the World Trade Organization as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« artiste interprète »
French version only

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

1993, c. 44,
s. 57(1)

57. (1) Subsections 5(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Conditions for subsistence of copyright

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada, for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work if any one of the following conditions is met:

(a) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematograph, the author was, at the date of the making of the work,

(i) a British subject,

(ii) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(iii) a resident within Her Majesty's Realms and Territories;

lecture — déjà fixée sous une forme matérielle quelconque :

a) l'exécution ou la représentation en direct d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale;

b) la récitation ou la lecture en direct d'une oeuvre littéraire;

c) l'improvisation artistique, dramatique, musicale ou littéraire en direct, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

La présente définition ne vise les oeuvres artistiques qu'en ce qui touche la télécommunication prévue à l'alinéa 14.01(1)c) et l'autorisation par l'artiste interprète de celle-ci.

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

« artiste interprète »
French version only

57. (1) Les paragraphes 5(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44,
par. 57(1)

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale si l'une des conditions suivantes est réalisée :

Conditions d'obtention du droit d'auteur

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le siège social du producteur était

(b) in the case of a cinematograph, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematograph,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was

(A) a British subject,

(B) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(C) a resident within Her Majesty's Realms and Territories; or

(c) in the case of a published work, including a cinematograph,

(i) in relation to paragraph 4(1)(a), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country, or

(ii) in relation to paragraph 4(1)(b) or (c), the first publication occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country.

dans un pays signataire ou le producteur était sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un tel pays ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) en ce qui touche la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, elle l'a été en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays signataire, en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre,

(ii) en ce qui touche l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, elle l'a été en premier lieu dans l'un des lieux mentionnés au sous-alinéa (i).

Protection for older works

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work shall, as of becoming a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be, be deemed to have been a Berne Convention country or WTO Member at the date of the making or publication of the work, subject to subsection (1.02) and section 29.

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé avoir adhéré à la convention ou être devenu membre de l'OMC, selon le cas, à compter de cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et de l'article 29.

Présomption

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be.

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC, selon le cas.

Réserve

First publication

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(c)(i) or (ii) shall be deemed to have occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country notwith-

(1.1) Même quand l'oeuvre a été publiée en premier lieu ailleurs que dans un des lieux mentionnés au sous-alinéa (1)(c)(i), la première publication est réputée être survenue dans

Première publication

standing that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days or such longer period as may be fixed by order in council.

1993, c. 15,
s. 2, c. 44,
s. 57(1)

Minister may
extend
copyright to
other
countries

(2) Subsections 5(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

(2) Where the Minister certifies by notice, published in the *Canada Gazette*, that any country that is not a treaty country grants or has undertaken to grant, either by treaty, convention, agreement or law, to citizens of Canada, the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by this Act, the country shall, for the purpose of the rights conferred by this Act, be treated as if it were a country to which this Act extends, and the Minister may give a certificate, notwithstanding that the remedies for enforcing the rights, or the restrictions on the importation of copies of works, under the law of such country, differ from those in this Act.

1993, c. 44,
s. 57(2)

Reciprocity
protection
preserved

(3) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:

(7) For greater certainty, the protection to which a work is entitled by virtue of a notice published under subsection (2), or under that subsection as it read at any time before the coming into force of this subsection, is not affected by reason only of the country in question becoming a treaty country.

58. The Act is amended by adding the following after section 14:

PERFORMERS' RIGHTS

Performer's
rights
(post-WTO
performances)

14.01 (1) Where a performer's performance takes place in a country that is a WTO Member, on or after the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has the sole right

(a) to fix the performer's performance, or any substantial part thereof, by means of a record, perforated roll or other contrivance

l'un de ceux-ci si l'intervalle entre les deux publications n'excède pas trente jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

(2) Les paragraphes 5(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Si le ministre certifie par avis, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un pays autre qu'un pays signataire accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux citoyens du Canada les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens, ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la présente loi, ce pays est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous l'application de la présente loi; et il est loisible au ministre de délivrer ce certificat, bien que les recours pour assurer l'exercice du droit d'auteur, ou les restrictions sur l'importation d'exemplaires des oeuvres, aux termes de la loi de ce pays, diffèrent de ceux que prévoit la présente loi.

1993, ch. 15,
art. 2; 1993,
ch. 44,
par. 57(1)

Étendue du
droit d'auteur
à d'autres
pays

(3) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Il est entendu que le fait, pour le pays visé, de devenir un pays signataire ne modifie en rien la protection conférée par l'avis publié conformément au paragraphe (2), en son état actuel ou en tout état antérieur à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

1993, ch. 44,
par. 57(2)

Protection du
certificat

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

14.01 (1) La prestation qui a lieu dans un pays membre de l'OMC après l'entrée en vigueur du présent article confère à l'artiste interprète à compter de cette date ou, si elle est postérieure, de la date où le pays est devenu membre de l'OMC, le droit exclusif :

a) de fixer la prestation, ou une partie importante de celle-ci, au moyen d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre

Prestation
dans un pays
membre de
l'OMC

by means of which sounds may be mechanically reproduced,

(b) to reproduce

(i) the fixation described in paragraph (a), or any substantial part thereof, and

(ii) any reproduction of that fixation, or any substantial part of such reproduction,

where that fixation was made without the performer's consent, and

(c) to communicate the performer's performance, or any substantial part thereof, to the public by telecommunication at the time of the performer's performance,

and to authorize any such acts.

organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement;

b) si la fixation visée à l'alinéa a) a été faite sans son autorisation, soit d'en reproduire la totalité ou une partie importante, soit d'en copier toute reproduction ou une partie importante;

c) de communiquer au public en direct, par télécommunication, la prestation ou une partie importante de celle-ci.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Interpretation

(2) For the purpose of paragraph (1)(c), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

Précision

Restriction

(3) For the purpose of paragraph (1)(c), a person whose only act in respect of the communication of a performer's performance to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the performer's performance does not communicate that performer's performance to the public.

(3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)c) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

Restriction

Performer's rights (pre-WTO performances)

(4) Where a performer's performance took place in a country before the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has, commencing on the later of those two days, the sole right described in paragraph (1)(b) and the sole right to authorize any such act.

(4) La prestation qui a lieu dans un pays avant soit l'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, la date où le pays devient membre de l'OMC, confère à l'artiste interprète, à compter de la date applicable, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser les actes visés à l'alinéa (1)b).

Prestation non visée au paragraphe (1)

Term of performer's rights

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste interprète a eu lieu.

Durée de protection

Assignment of right by performer

(6) Subsections 13(4) and 14(3) apply in respect of a performer's right conferred by this Act, in the same way that they apply in respect of assignment of copyright and grants of interests in copyright by licence.

(6) Les paragraphes 13(4) et 14(3) s'appliquent aux droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi au même titre qu'à la cession d'un droit d'auteur ou la concession par licence d'un intérêt dans ce droit.

Cession

Limitation

(7) No assignment of a performer's right conferred by this Act, and no grant of an interest in such a right by licence, affects the right of the performer

(a) to prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, and

(ii) any substantial part of such a fixation or reproduction,

where the fixation was made without the performer's consent; and

(b) to prevent the importation into Canada, for sale or hire, of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of the importer was made without the performer's consent.

R.S., c. 10
(4th Supp.),
s. 17(F);
1993, c. 44,
ss. 62, 63

59. The heading before section 16 and sections 16 to 26 of the Act are repealed.

60. The Act is amended by adding the following after section 28.01:

INFRINGEMENT OF PERFORMERS' RIGHTS

Infringement
of performer's
right

28.02 (1) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the performer's right, does anything that, by virtue of section 14.01, only the performer has the right to do.

(2) The following acts do not constitute an infringement of a performer's right in a performer's performance:

(a) any fair dealing with the performer's performance, a fixation thereof or a reproduction of the fixation, for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(b) the making of a temporary fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(e);

Acts not
constituting
infringement

(7) Même en cas de cession d'un droit qui lui est conféré par la présente loi, ou de concession par licence d'un intérêt dans ce droit, l'artiste interprète peut encore empêcher :

a) si la fixation a été faite sans son autorisation, soit la reproduction de toute fixation de sa prestation ou d'une partie importante de cette fixation, soit la copie d'une reproduction d'une telle fixation ou d'une partie importante de cette reproduction;

b) l'importation au Canada, pour la vente ou la location, de toute fixation de sa prestation — ou reproduction d'une telle fixation — qui, à la connaissance de l'importateur, a été faite sans son autorisation.

Réserve

59. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 26 de la même loi sont abrogés.

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28.01, de ce qui suit :

VIOLATION DES DROITS DE L'ARTISTE
INTERPRÈTE

28.02 (1) Est réputé une violation des droits de l'artiste interprète tout acte sur lequel il a un droit exclusif en vertu de l'article 14.01 accompli sans le consentement du titulaire de ces droits.

(2) Ne constituent pas une violation des droits de l'artiste interprète :

a) l'utilisation équitable de sa prestation, la fixation de celle-ci ou la reproduction de la fixation à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux;

b) la fixation temporaire de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par l'alinéa 27(2)e);

c) la reproduction de toute fixation de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par les alinéas 27(2)h), i), j) ou k);

L.R., ch. 10
(4^e suppl.),
art. 17 (F);
1993, ch. 44,
art. 62 et 63

Violation

Cas de
non-violation

(c) reproducing a fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(h), (i), (j) or (k); and

(d) the retransmission of the performer's performance where, by virtue of subsection 28.01(2), the retransmission is not an infringement of copyright.

Infringement
by personal
action

(3) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who

(a) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,

(b) distributes, either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(c) by way of trade exhibits in public, or

(d) imports for sale or hire into Canada,

any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of that person infringes the performer's right.

Certain rights
and interests
protected

28.03 (1) Notwithstanding subsections 28.02(1) and (3), where a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country becomes a WTO Member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a performer's right under this Act commencing on the later of those two days, had that country been a WTO member, any right or interest of that person that

(a) arises from or in connection with the doing of that act, and

(b) is subsisting and valuable on the later of those two days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

d) la retransmission de sa prestation lorsque, par application du paragraphe 28.01(2), elle ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

(3) Est considéré comme ayant porté atteinte aux droits de l'artiste interprète quiconque, sachant qu'une fixation de la prestation — ou une reproduction d'une telle fixation — viole ces droits, accomplit l'un des actes suivants :

a) la vend ou la loue, ou commercialement la met ou l'offre en vente ou en location;

b) la met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de ces droits;

c) l'expose commercialement en public;

d) l'importe pour la vente ou la location au Canada.

Violation par
action
personnelle

28.03 (1) Par dérogation aux paragraphes 28.02(1) et (3), lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, celle où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait les droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi, le seul fait que ce pays soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

Protection de
certains
droits et
intérêts

Compensation	(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the performer's right pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.	(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire des droits de l'artiste interprète verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.	Indemnisation
Limitation	(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste interprète en droit ou en equity.	Réserve

61. The Act is amended by adding the following after section 28.2:

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28.2, de ce qui suit :

COMPENSATION FOR RESTORATION OF
COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT
D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Certain rights and interests protected	<p>29. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (4) and (5) and sections 28.1 and 28.2, where a person has, before a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed the copyright owner's copyright or the author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that</p> <p>(a) arises from or in connection with the doing of that act, and</p> <p>(b) is subsisting and valuable at the time when that country becomes a treaty country</p> <p>is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).</p>	<p>29. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (4) et (5) et aux articles 28.1 et 28.2, lorsque, avant la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).</p>	Protection de certains droits et intérêts
--	---	--	---

Compensation	(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or the author, if and when the copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.	(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.	Indemnisation
--------------	---	--	---------------

62. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

62. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Performers' rights

(1.01) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, subject to subsection (1.02), grant to the owner of the performer's right all remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(1.01) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sous réserve du paragraphe (1.02), accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Droits de l'artiste interprète

Limitation

(1.02) Where a performer has assigned to any extent a performer's right, or has granted an interest in a performer's right by licence, and subsequently institutes proceedings described in paragraph 14.01(7)(a) or (b), the court may not grant to the performer, in relation to the right assigned or interest granted, any remedy otherwise than by way of injunction or delivery up.

(1.02) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète qui lui sont reconnus par le paragraphe 14.01(7), ne peut accorder à celui-ci que les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction ou de restitution.

Réserve

Other parties may be joined

(1.03) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, on application by the performer, an assignee of the performer's right, a person to whom an interest in the performer's right has been granted by licence, or the defendant, order such other parties to be joined in the proceedings as the court considers necessary.

(1.03) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sur demande de ce dernier, du cessionnaire de ces droits, du concessionnaire d'un intérêt concédé par licence dans ces droits ou du défendeur, ordonner que d'autres parties semblables se joignent aux procédures s'il l'estime indiqué.

Jonction d'une tierce partie

63. Section 36 of the Act is renumbered as subsection 36(1) and is amended by adding the following:

63. L'article 36 de la même loi devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Protection of separate rights

(2) Subsection (1) applies in respect of a performer and in respect of the owner of a performer's right conferred by this Act, in the same way that that subsection applies in respect of the persons described therein.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'artiste interprète et au titulaire des droits de celui-ci conférés par la présente loi au même titre qu'à l'égard des personnes qui y sont visées.

Idem

64. The Act is amended by adding the following after section 43:

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Offences and punishment

43.1 (1) Every person who knowingly
(a) makes for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,
(b) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

43.1 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

Infraction et peines

a) produit, en vue de la vente ou de la location, une fixation contrefaite de la prestation encore protégée d'un artiste interprète ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

(c) distributes infringing fixations, or infringing reproductions thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(d) by way of trade exhibits in public any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or

(e) imports for sale or hire into Canada any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists

is guilty of an offence and liable

(f) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(g) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Making or possessing plate — offence and punishment

(2) Every person who knowingly makes or possesses any plate for the purpose of making infringing reproductions of a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Power of court to deal with fixations, reproductions or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that

(a) all fixations in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing fixations,

c) met en circulation des fixations contrefaites d'une telle prestation, ou des reproductions contrefaites de ces fixations, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de l'artiste interprète;

d) expose commercialement en public une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque, sciemment, confectionne ou possède une planche destinée à la fabrication de reproductions contrefaites de toute fixation de la prestation encore protégée d'un artiste interprète commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines — confection et possession

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que toutes les fixations ou reproductions en la possession de ce dernier, qu'il estime être des fixations ou reproductions contrefaites ou des planches destinées à la fabrication de

Le tribunal peut disposer des fixations, reproductions ou planches

(b) all reproductions of the fixation in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing reproductions, and

(c) all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be plates for the purpose of making infringing reproductions be destroyed or delivered up to the owner of the performer's right or otherwise dealt with as the court may think fit.

65. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

IMPORTATION OF COPIES, FIXATIONS AND REPRODUCTIONS

66. The Act is amended by adding the following after section 44.1:

44.2 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's performance, where a fixation of the performer's performance, or a reproduction of such a fixation,

(a) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(b) was made without the consent of the performer; and

(c) to the knowledge of the importer, would have infringed the performer's right if it had been made in Canada by the importer.

67. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

(2) Paragraph 45(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to import for the person's own use not more than two copies of any work published in a treaty country;

reproductions contrefaites, soient détruites ou remises entre les mains du titulaire des droits de l'artiste interprète, ou qu'il en soit autrement disposé à son gré.

65. L'intertitre précédant l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPORTATIONS D'EXEMPLAIRES, DE FIXATIONS ET DE REPRODUCTIONS

66. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44.1, de ce qui suit :

44.2 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste interprète lorsqu'une fixation de celle-ci ou une reproduction d'une telle fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, qu'elle a été produite sans le consentement de celui-ci et que, à la connaissance de l'importateur, elle aurait enfreint les droits de l'artiste interprète si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

67. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

(2) L'alinéa 45(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays signataire;

Performer's performances

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 117

No importation where right to reproduce in Canada granted

1993, c. 44, s. 67(1)

Prestations

L.R., ch. 41, (3^e suppl.), art. 117

Non-importation en cas de droit de reproduction au Canada

1993, ch. 44, par. 67(1)

1993, c. 44,
s. 67(2)

(3) Paragraph 45(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) to import any book lawfully printed in a treaty country and published for circulation among, and sale to, the public within that country.

1993, c. 44,
s. 67(3)

(4) Subsection 45(5) of the Act is replaced by the following:

(5) This section does not apply to any work the author of which is a subject or citizen of a treaty country other than Canada.

Application of provisions regarding importation

68. The Act is amended by adding the following after section 70.7:

COMPENSATION FOR RESTORATION OF
COPYRIGHT OR PERFORMER'S RIGHT

70.8 (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 28.03(2) and 29(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3).

Board may determine compensation

Limitation

(2) The Board shall not proceed with an application under subsection (1)

(a) where a notice is filed with the Board that an agreement touching the matters in issue has been reached; or

(b) where a court action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3) has been commenced but not finally concluded.

Interim orders

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

(3) L'alinéa 45(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'importer tout livre légalement imprimé dans un pays signataire, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

1993, ch. 44,
par. 67(2)

(4) Le paragraphe 45(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays signataire autre que le Canada.

1993, ch. 44,
par. 67(3)

Application des dispositions relatives à l'importation

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70.7, de ce qui suit :

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT
D'AUTEUR OU DES DROITS D'ARTISTE
INTERPRÈTE

70.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 28.03(2) ou 29(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3).

Indemnité fixée par la Commission

Réserve

(2) Le dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties de même que toute poursuite en cours pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3) opèrent désaisissement de la Commission.

Ordonnances intérimaires

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter de causer un préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés avant que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

69. The French version of the Act is amended by replacing the expression “pays partie à la Convention” with the expression “pays partie à la Convention de Berne” in the following provisions:

- (a) subsection 10(2); and
- (b) section 11.

69. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « pays partie à la Convention » est remplacé par « pays partie à la Convention de Berne », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 10(2);
- b) l'article 11.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)
[c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)
[ch. C-52.6]

1992, c. 28,
s. 7(1)

70. Subsection 33.4(6) of the *Customs Act* is replaced by the following:

70. Le paragraphe 33.4(6) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28,
par. 7(1)

Interest on tax

(6) Any person who is liable to pay tax under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of an amount of duty levied under subsection 11(1) or paragraph 60(1)(a) of the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that tax, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning thirty days after the day the tax became payable and ending on the day the tax has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the tax.

(6) Quiconque est redevable de la taxe prévue à la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des droits imposés en application du paragraphe 11(1) ou de l'alinéa 60(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de cette taxe, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant trente jours après l'échéance de cette taxe et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur la TPS

71. (1) The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

71. (1) Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transaction value as primary basis of appraisal

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

Valeur transactionnelle servant de base principale d'appréciation

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where information inaccurate

(7) Where an officer who is appraising the value for duty of goods believes on reasonable grounds that the information submitted in support of the transaction value of the goods as determined under subsection (4) is inaccurate, the officer shall determine, in accordance with the prescribed procedure, that the value for duty of the goods shall not be appraised under this section.

(7) L'agent qui, lors de l'appréciation de la valeur en douane de marchandises, a des motifs raisonnables de douter de l'exactitude des renseignements sur lesquels est fondée la détermination de la valeur transactionnelle des marchandises prévue au paragraphe (4) détermine, conformément à la procédure réglementaire, que le présent article ne peut s'appliquer à l'appréciation de la valeur en douane des marchandises.

Inexactitude des renseignements

72. Subsection 164(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.01):

(a.02) implements, in whole or in part, a provision of the Agreement as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

R.S., c. 41
(3rd Supp.)
[c. C-54.01]

Customs Tariff

73. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

“serious injury”
« *dommage grave* »

“serious injury” means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

“threat of serious injury”
« *menace de dommage grave* »

“threat of serious injury” means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent;

“World Trade Organization Agreement”
« *Accord sur l’Organisation mondiale du commerce* »

“World Trade Organization Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

74. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Classification of “within access commitment” goods

(2) Goods shall only be classified under a tariff item determined as provided in subsection (1) that contains the phrase “within access commitment” where the importer of the goods holds a permit issued pursuant to subsection 8.3(1), (2) or (3) of the *Export and Import Permits Act* and has complied with the terms and conditions of the permit.

1988, c. 65,
s. 84

75. (1) Paragraph 13(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) deeming goods, the whole or a portion of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act, subject to such

72. Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.01, de ce qui suit :

a.02) d’application totale ou partielle d’une disposition de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

Tarif des douanes

73. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l’Organisation mondiale du commerce » S’entend de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l’Organisation mondiale du commerce »
“World Trade Organization Agreement”

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« dommage grave »
“serious injury”

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l’imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave »
“threat of serious injury”

74. L’article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) C’est seulement dans le cas où le titulaire d’une licence délivrée au titre des paragraphes 8.3(1), (2) ou (3) de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation* remplit les conditions prévues dans celle-ci que les marchandises sont classées conformément au paragraphe (1) dans le numéro tarifaire comportant la mention « dans les limites de l’engagement d’accès ».

Classement de marchandises dans les limites de l’engagement d’accès

75. (1) L’alinéa 13(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sur l’assimilation, pour l’application de la présente loi ou de toute autre loi, à des marchandises originaires d’un pays des marchandises produites en tout ou en partie

1988, ch. 65,
art. 84

conditions, if any, as are specified in the regulations;

(a.1) for determining when goods originate in any country for the purposes of this Act or any other Act; and

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purpose of implementing the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, regulations made under subsection (2) may, if they so provide, apply respecting the origin of goods for the purposes of any other Act and prevail over any other regulations to the extent of any inconsistency.

Application of rules of origin regulations

Agreement

1989, c. 18, s. 2(2)

Where there is no rate

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the Agreement on Rules of Origin includes any annex added to it pursuant to Article 9 of that Agreement.

76. Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The symbol “N/A”, where it appears in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, “General Preferential Tariff” or “United States Tariff” of a tariff item in Schedule I or in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, “MFN Staging Category” or “General Preferential Tariff” of a code in Schedule II, indicates that there is no Most-Favoured-Nation Tariff, General Preferential Tariff or United States Tariff rate of customs duty, as the case may be, for that tariff item or code.

77. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. (1) Subject to this section and sections 23 and 24, goods that originate in a country listed in Schedule III as a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I.

Application of tariff

Staging for MFN Tariff

(2) Where “E”, “F”, “G”, “H” or “I” appears in the column “MFN Staging Category” of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the goods are

à l'extérieur de ce pays, sous réserve des conditions prévues au règlement;

a.1) pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, sur la détermination de l'origine de marchandises;

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Dans la mesure qui y est indiquée, les règlements pris en vertu du paragraphe (2) pour mettre en oeuvre l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce s'appliquent, dans le cadre de toute autre loi, à l'origine des marchandises; ils l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre règlement.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), l'Accord sur les règles d'origine comprend les annexes ajoutées en application de son article 9.

76. Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) La présence du symbole « S/O », dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée », « Tarif de préférence général » ou « Tarif des États-Unis », à l'annexe I, ou dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée », « Catégorie d'échelonnement NPF » ou « Tarif de préférence général », à l'annexe II, en regard d'un numéro tarifaire ou d'un code, selon le cas, signifie l'absence de taux de droits de douane pour celui-ci en vertu de ces tarifs.

77. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 23 et 24, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du tarif de la nation la plus favorisée sont passibles des taux de droits de douane de ce tarif prévus à leur égard à l'annexe I.

(2) Les marchandises dénommées ou visées à l'annexe I qui sont originaires de pays inscrits à l'annexe III sont passibles du taux de base de droits figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée. Toutefois, le taux

Application des règles d'origine

Annexes

1989, ch. 18, par. 2(2)

Idem

Application du tarif

Échelonnement pour le tarif NPF

entitled to the base rate of duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff, but the rate of customs duty to which they are entitled shall be reduced in stages to the final rate set out with respect to those goods in that Tariff as follows:

(a) where "E" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is, effective on the coming into force of this subsection, the final rate;

(b) where "F" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one fifth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two fifths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three fifths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four fifths of the difference between the base rate and the final rate, and

(v) effective on January 1, 1999, to the final rate;

(c) where "G" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one sixth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 1999, by five sixths of the difference between the base rate and the final rate, and

est diminué de la façon suivante lorsque « E », « F », « G », « H » ou « I » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I :

a) dans le cas de « E », le taux est le taux final à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) dans le cas de « F », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du cinquième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1^{er} janvier 1996, des deux cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1^{er} janvier 1997, des trois cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1^{er} janvier 1998, des quatre cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1^{er} janvier 1999, au niveau du taux final;

c) dans le cas de « G », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du sixième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1^{er} janvier 1996, des deux sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1^{er} janvier 1997, des trois sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1^{er} janvier 1998, des quatre sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1^{er} janvier 1999, des cinq sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) à compter du 1^{er} janvier 2000, au niveau du taux final;

d) dans le cas de « H », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du huitième de la

- (vi) effective on January 1, 2000, to the final rate;
- (d) where "H" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced
- (i) effective on the coming into force of this subsection, by one eighth of the difference between the base rate and the final rate,
- (ii) effective on January 1, 1996, by two eighths of the difference between the base rate and the final rate,
- (iii) effective on January 1, 1997, by three eighths of the difference between the base rate and the final rate,
- (iv) effective on January 1, 1998, by four eighths of the difference between the base rate and the final rate,
- (v) effective on January 1, 1999, by five eighths of the difference between the base rate and the final rate,
- (vi) effective on January 1, 2000, by six eighths of the difference between the base rate and the final rate,
- (vii) effective on January 1, 2001, by seven eighths of the difference between the base rate and the final rate, and
- (viii) effective on January 1, 2002, to the final rate; and
- (e) where "I" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced
- (i) effective on the coming into force of this subsection, by one tenth of the difference between the base rate and the final rate,
- (ii) effective on January 1, 1996, by two tenths of the difference between the base rate and the final rate,
- (iii) effective on January 1, 1997, by three tenths of the difference between the base rate and the final rate,
- (iv) effective on January 1, 1998, by four tenths of the difference between the base rate and the final rate,
- (v) effective on January 1, 1999, by five tenths of the difference between the base rate and the final rate,
- (vi) effective on January 1, 2000, to the final rate;
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1996, des deux huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1997, des trois huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1998, des quatre huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1999, des cinq huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 2000, des six huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier 2001, des sept huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (viii) à compter du 1^{er} janvier 2002, au niveau du taux final;
- e) dans le cas de « I », le taux est réduit :
- (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du dixième de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1996, des deux dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1997, des trois dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1998, des quatre dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1999, des cinq dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 2000, des six dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier 2001, des sept dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) effective on January 1, 2000, by six tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(vii) effective on January 1, 2001, by seven tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(viii) effective on January 1, 2002, by eight tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(ix) effective on January 1, 2003, by nine tenths of the difference between the base rate and the final rate, and

(x) effective on January 1, 2004, to the final rate.

(viii) à compter du 1^{er} janvier 2002, des huit dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ix) à compter du 1^{er} janvier 2003, des neuf dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(x) à compter du 1^{er} janvier 2004, au niveau du taux final.

Staging provided in MFN Tariff

(3) Where “J” appears in the column “MFN Staging Category” of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the goods are entitled to the base rate of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff, unless that Tariff provides for the reduction of the rate of customs duty, in which case the reduced rates shall apply as provided.

(3) Dans le cas où « J » figure à la colonne « catégorie d’échelonnement NPF » de l’annexe I à l’égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l’annexe III, celles-ci sont passibles du taux de base de droits de douane figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée, sauf si celui-ci prévoit la réduction du taux de droits de douane, auquel cas le taux est réduit selon ce qui y est prévu.

Échelonnement prévu par le tarif NPF

No staging

(4) Where “K” appears in the column “MFN Staging Category” of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff is not subject to reduction.

(4) Dans le cas où « K » figure à la colonne « catégorie d’échelonnement NPF » de l’annexe I à l’égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l’annexe III, le taux de droits de douane figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée ne fait pas l’objet de réduction.

Aucun échelonnement

Rounding percentage rates

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Arrondissement des taux en pourcentage

Rounding specific rates

(6) Where a specific rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one cent and the final rate of customs duty set out with respect to the goods in the Most-Favoured-Nation Tariff

(6) Si, d’une part, le taux de droits de douane spécifique obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction d’un cent et, d’autre part, le taux final de droits de douane figurant à l’égard des marchandises au tarif de la nation la plus favorisée :

Arrondissement des taux spécifiques

(a) is or contains a specific rate, the resulting specific rate shall be rounded

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi :

(i) to the nearest one-hundredth of a cent if the final rate is or contains a specific rate expressed in cents to two decimal places and, if the resulting specific rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) to the nearest one-tenth of a cent if the final rate is or contains a specific rate expressed in cents to one decimal place and, if the resulting specific rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) to the nearest cent in any other case and, if the resulting specific rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

(b) is free or does not contain a specific rate, the resulting specific rate shall be rounded as provided in subparagraphs (a)(i) to (iii), except that the references to the final rate in those subparagraphs shall be read as references to the specific rate of customs duty in the base rate of duty set out with respect to the goods in that Tariff.

Application of staging provisions

(7) Where the customs duties imposed on goods entitled to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff are subject to reduction or removal under subsection 68(2), the references to Schedule I in this section shall be interpreted as references to Schedule II.

1993, c. 44, s. 120

78. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Goods in transit

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(b), 27(1)(b), 28(1)(b), 36(1)(b) or 38(1)(b), section 49 or 52, paragraph 54(1)(a) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto.

79. Section 46 of the Act is renumbered as subsection 46(1) and is amended by adding the following:

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

b) est égal à zéro ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi conformément aux sous-alinéas a)(i) à (iii), la mention du taux final valant toutefois mention du taux de droits de douane spécifique du taux de base de droits prévu à ce tarif.

Application

(7) La mention de l'annexe I vaut, au présent article, mention de l'annexe II dans le cas où les droits de douane imposés sur les marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée sont réduits ou supprimés en application du paragraphe 68(2).

1993, ch. 44, art. 120

78. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises en transit

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)b), 27(1)b), 28(1)b), 36(1)b) ou 38(1)b), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)a) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

79. L'article 46 de la même loi devient le paragraphe 46(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), goods referred to in that subsection are subject to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I in cases where those rates are more than thirty-five per cent or are equivalent to rates of more than thirty-five per cent.

80. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Application of tariff treatment

53. Subject to sections 53.1 to 57, the rates of customs duty under Schedule I shall be free in respect of goods that originate in a country that is listed in Schedule III as a beneficiary of the Commonwealth Caribbean Countries tariff treatment.

Exception

53.1 Goods referred to in section 53 are subject to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I in cases where those rates are more than thirty-five per cent or are equivalent to rates of more than thirty-five per cent.

1993, c. 44, s. 126

81. (1) The portion of subsection 59.1(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury.

1993, c. 44, s. 126

(2) Subsection 59.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les marchandises visées à ce paragraphe sont passibles des taux de droits de douane inscrits à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée de l'annexe I lorsque ces taux dépassent trente-cinq pour cent ou équivalent à des taux supérieurs à trente-cinq pour cent.

80. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

53. Sous réserve des articles 53.1 à 57, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du régime de franchise des pays antillais du Commonwealth sont importées en franchise des droits de douane prévus à l'annexe I.

Exception

Application du régime de franchise

Exception

53.1 Les marchandises visées à l'article 53 sont passibles des taux de droits de douane inscrits à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée de l'annexe I lorsque ces taux dépassent trente-cinq pour cent ou équivalent à des taux supérieurs à trente-cinq pour cent.

1993, ch. 44, art. 126

81. (1) Le passage du paragraphe 59.1(1) de la même loi suivant l'alinéa b) et précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

que des marchandises de toute nature importées d'un pays le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont importées de ce pays ou d'un groupe de pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants, qui ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir ou réparer un tel dommage :

1993, ch. 44, art. 126

(2) Le paragraphe 59.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for certain agricultural goods in certain cases

(2) No order may be made under subsection (1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to

(a) any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under section 60.01; or

(b) any fresh fruit or vegetable imported from a NAFTA country and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

(3) Section 59.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Prohibition against further orders

(3.1) Subject to subsection (3.2), no order may be made pursuant to subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Exception

(3.2) Where the previous order made pursuant to subsection (1) was effective with respect to any goods for a period of one hundred and eighty days or less, a further order may be made pursuant to that subsection with respect to the goods if

(a) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(b) not more than two orders have been made with respect to the goods pursuant to subsection (1) within the period of five years before the further order takes effect.

1993, c. 44, s. 126

(4) Subsection 59.1(4) of the Act is replaced by the following:

Period and revocation

(4) Every order made pursuant to subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order; and

(2) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard :

a) des produits agricoles désignés par règlement qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu de l'article 60.01;

b) des fruits et légumes frais importés d'un pays ALÉNA visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

(3) L'article 59.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.01) de cette loi ou des paragraphes (8) ou (11) du présent article, au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

(3.2) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (1), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du second décret.

(4) Le paragraphe 59.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée;

Exception relative à certains produits agricoles

Interdiction

Exception

1993, ch. 44, art. 126

(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

b) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés ou modifiés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

1993, c. 44,
s. 126

(5) Subsections 59.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 59.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 126

Refund orders

(4.2) For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, refund any surtaxes paid as required by an order made pursuant to paragraph (1)(a).

(4.2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, conformément à l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, rembourser, par décret, la surtaxe payée au titre d'un décret pris en vertu de l'alinéa (1)a).

Remboursement de la surtaxe

Duration of order

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Durée d'application du décret

Idem

(6) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(6) Le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au gouverneur en conseil que la quantité

Idem

(a) imported from the NAFTA country, as described in the report of the Minister of Finance, is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(b) imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

1993, c. 44,
s. 126

Extension
order

(6) Subsections 59.1(8) to (13) of the Act are replaced by the following:

(8) Where, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made pursuant to this subsection, subsection (1) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(a) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(b) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from any country specified in the extension order.

Scope and
rate

(8.1) Where an extension order is made pursuant to subsection (8),

(a) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part

des marchandises importées du pays ALÉNA faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(6) Les paragraphes 59.1(8) à (13) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(8) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (1) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

1993, ch. 44,
art. 126

Extension

(8.1) Le décret pris en vertu du paragraphe (8) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la

Application
de la surtaxe

of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(b) the rate of the surtax imposed by the extension order shall, subject to subsection (8.2),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Maximum
rate

(8.2) The rate specified in the extension order shall not exceed

(a) the lowest rate, if any, previously imposed with respect to the goods pursuant to subsection (1), (8) or (11); and

(b) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

Exception for
NAFTA
goods

(8.3) Notwithstanding subsection (8), no extension order under subsection (8) may be made applicable to goods of any kind imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, pursuant to a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of such goods

(a) imported from that country represents a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(b) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe spécifié dans le décret soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités totales qui y sont spécifiées.

(8.2) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois excéder ni le taux le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

Taux
maximum

(8.3) Par dérogation au paragraphe (8), le décret pris en vertu de ce paragraphe ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un pays ALÉNA que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Exception
applicable
aux
marchandises
ALÉNA

Period and
revocation of
extension
orders

(8.4) Every extension order made pursuant to subsection (8)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made pursuant to subsection (1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

Resolution of
Parliament
revoking
order

(9) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (1), (8) or (11) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Notice in
*Canada
Gazette*

(10) Where an order made pursuant to

(a) subsection (1) remains in effect by reason of subsection (5) or (6), or

(b) subsection (1), (8) or (11) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Surtax on
NAFTA
goods

(11) Where an order has been made under subsection (1) or (8) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a NAFTA country because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported

(8.4) Le décret pris en vertu du paragraphe (8) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

Application
et révocation
du décret

Résolution de
révocation

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

(10) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu des paragraphes (5) ou (6), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11).

Publication
d'un avis

(11) En cas de prise, en vertu des paragraphes (1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un pays ALÉNA parce que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même

Surtaxe sur
les
marchandises
ALÉNA

from other countries or because such goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

- (a) there has been a surge of such goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and
- (b) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from the NAFTA country, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1) or (8).

Rate

(12) The rate of a surtax imposed on goods imported from a NAFTA country under subsection (1), (8) or (11) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country.

Limitation

(13) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) or (8) that applies to goods imported from a NAFTA country by virtue of subsection (3) or (8.3) or makes an order under subsection (11), the

nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil, s'il est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur :

- a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises importées du pays ALÉNA à compter de l'entrée en vigueur du décret,
- b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, assujettir les marchandises de cette nature importées du pays ALÉNA, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes (1) ou (8).

Taux

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11), sur les marchandises importées d'un pays ALÉNA n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes (1) ou (8) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Réserve

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes (1) ou (8), applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA en raison des paragraphes (3) ou (8.3), soit un décret en vertu du

Governor in Council shall, in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by the provisions of subparagraph 5(b) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement.

82. The Act is amended by adding the following after section 59.1:

59.2 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

83. The Act is amended by adding the following after section 60:

Special Safeguard Measures for Agricultural Goods

60.01 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any prescribed agricultural goods, as specified in the order, subject to

(a) a surtax at a rate specified in the order, in addition to any other duty imposed under this Act, or any other law relating to customs; and

(b) any conditions specified in the order relating to the imposition of the surtax.

(2) Before recommending that the order be made under subsection (1), the Minister of Finance must be satisfied, on the basis of a report of the Minister of Agriculture, that the conditions set out in Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement for the imposition of an additional duty on the prescribed agricultural goods have been met.

paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain en ce qui a trait à ces marchandises.

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59.1, de ce qui suit :

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

60.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, peut par décret, aux conditions qu'il fixe, assujettir certains produits agricoles désignés par règlement à une surtaxe, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret.

(2) Le ministre des Finances ne recommande la prise du décret que s'il estime, en se fondant sur un rapport du ministre de l'Agriculture, que sont remplies les conditions relatives à l'imposition d'un droit additionnel sur les produits agricoles désignés, que prévoit l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Revocation or amendment of surtax order

Surtax order

Conditions for making order

Modification ou révocation du décret imposant une surtaxe

Surtaxe

Conditions de prise du décret

Non-application
to goods
in transit

(3) Goods are not subject to a surtax imposed by an order under subsection (1) where the Deputy Minister is of the opinion that, before the coming into force of the order, a person purchased the goods for importation in the expectation in good faith that only the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty applicable to the goods would apply to them and, at the time of the coming into force of the order, the goods were in transit to the purchaser in Canada.

(3) Le décret ne s'applique pas aux marchandises que le sous-ministre estime avoir été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que seul le tarif de la nation la plus favorisée leur serait applicable, et qui, à l'entrée en vigueur du décret, sont en transit à destination de l'acheteur au Canada.

Non-application
du décret

Period and
revocation of
order

(4) An order under subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order; and

(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (5).

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (5), une résolution de révocation.

Application
et révocation
du décret

Resolution of
Parliament
revoking
order

(5) Notwithstanding anything in this section, where a resolution praying that an order under subsection (1) be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le décret cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

Résolution de
révocation

Notice in
*Canada
Gazette*

(6) Where an order under subsection (1) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

(6) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de révocation du décret par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.

Publication
d'un avis

Regulations

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) prescribing agricultural goods for the purposes of this section in respect of any country;

(b) prescribing terms and conditions governing the making of orders under subsection (1); and

(7) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à tout pays, des produits agricoles;

b) fixer les conditions de prise des décrets visés au paragraphe (1);

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Publication

(9) Every order made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

(9) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication

1993, c. 44, s. 129(1)

84. Subsection 60.2(4) of the Act is replaced by the following:

84. Le paragraphe 60.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 129(1)

Where emergency actions taken

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

Mesures d'urgence

1993, c. 44, s. 130

85. Subsection 60.3(4) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 60.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 130

Application of special measures

(4) Any order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale de marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

Mesures spéciales

1993, c. 44, s. 132

86. Paragraph 62(1)(c) of the Act is replaced by the following:

86. L'alinéa 62(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 132

(c) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act*.

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

1988, c. 65,
s. 99

87. The definition “customs duties” in section 66 of the Act is replaced by the following:

“customs
duties”
« *droits de
douane* »

“customs duties” means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;

1993, c. 44,
s. 135

88. Section 83.01 of the Act is replaced by the following:

Definition of
“customs
duties”

83.01 In section 83.02, “customs duties” means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

89. The French version of the Act is amended by replacing the expression “marchandises semblables ou directement concurrentielles” with the expression “marchandises similaires ou directement concurrentes” in the following provisions:

- (a) subsection 59.1(3);
- (b) subsection 59.1(7);
- (c) subsection 60.1(1);
- (d) subsection 60.11(2);
- (e) subsection 60.4(1); and
- (f) subsection 60.4(5).

90. The French version of the Act is amended by replacing the word “préjudice” with the word “dommage” in the following provisions:

- (a) subsection 59.1(3);
- (b) subsection 60.1(1);
- (c) subsection 60.1(3);
- (d) subsection 60.11(2); and
- (e) subsection 60.11(6).

87. La définition de « droits de douane », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 99

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

« droits de
douane »
“*customs
duties*”

88. L'article 83.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 135

83.01 Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Définition de
« droits de
douane »

89. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « marchandises semblables ou directement concurrentielles » est remplacé par « marchandises similaires ou directement concurrentes » :

- a) le paragraphe 59.1(3);
- b) le paragraphe 59.1(7);
- c) le paragraphe 60.1(1);
- d) le paragraphe 60.11(2);
- e) le paragraphe 60.4(1);
- f) le paragraphe 60.4(5).

90. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « préjudice » est remplacé par « dommage » :

- a) le paragraphe 59.1(3);
- b) le paragraphe 60.1(1);
- c) le paragraphe 60.1(3);
- d) le paragraphe 60.11(2);
- e) le paragraphe 60.11(6).

91. The French version of the Act is amended by replacing the word “dommage” with the word “préjudice” in the following provisions:

- (a) subsection 60.4(1); and
- (b) subsection 60.4(5).

92. Schedules I and II to the Act are amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I to this Act.

93. (1) Code 9954 (oleomargarine) of Schedule VII to the Act is repealed.

(2) Code 9962 (metallic trading checks) of Schedule VII to the Act is repealed.

Transitional Provisions

94. Subsections 59.1(3.1), (3.2), (4.2), (5), (6) and (8) to (8.4) and section 59.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by sections 81 and 82 of this Act, apply in respect of surtaxes imposed and goods included on the Import Control List by orders made after those provisions come into force.

95. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend any of Schedules I to VII to the *Customs Tariff* where the Governor in Council deems it necessary to do so as a consequence of the implementation in Canada of the World Trade Organization Agreement.

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after it comes into force.

96. In sections 97 and 98, “former version” means the *Customs Tariff* as it read immediately before this section came into force; “present version” means the *Customs Tariff* as amended by this Act.

97. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend any Act of Parliament, other than the *Customs Tariff*, by

91. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « dommage » est remplacé par « préjudice » :

- a) le paragraphe 60.4(1);
- b) le paragraphe 60.4(5).

92. Les annexes I et II de la même loi sont modifiées conformément à l'annexe I de la présente loi.

93. (1) Le code 9954 (oléomargarine) de l'annexe VII de la même loi est abrogé.

(2) Le code 9962 (jetons de commerce en métal) de l'annexe VII de la même loi est abrogé.

Dispositions transitoires

94. Les paragraphes 59.1(3.1), (3.2), (4.2), (5), (6) et (8) à (8.4) et l'article 59.2 du *Tarif des douanes*, édictés par les articles 81 et 82 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises assujetties à une surtaxe ou portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée par décret pris après l'entrée en vigueur de ces dispositions.

95. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I à VII du *Tarif des douanes*, s'il l'estime nécessaire en conséquence de la mise en oeuvre au Canada de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après son entrée en vigueur.

96. Pour l'application des articles 97 et 98, « version antérieure » et « version actuelle » s'entendent respectivement de la version du *Tarif des douanes* antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et de la version de cette loi modifiée par la présente loi.

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier une loi fédérale autre que le *Tarif des douanes* par :

- a) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un

Surtaxes and Import Control List orders

Amendment to Schedules

Ceases to have effect

Definitions

Amendments to other Acts

Surtaxes — liste des marchandises d'importation contrôlée

Modification d'annexes

Cessation d'effet

Définitions

Modification d'autres lois

(a) substituting for any reference made in the other Act to a tariff item, code or portion of a tariff item or code, of the *Customs Tariff* amended or repealed by this Act another reference to a tariff item or items, or code or codes, or portion or portions of them;

(b) substituting for any reference made in the other Act to all or a portion of a schedule to the *Customs Tariff* amended or repealed by this Act a reference to all or a portion of a schedule to the present version; and

(c) making such other modifications as the Governor in Council may deem necessary as a consequence of any substitution made pursuant to paragraph (a) or (b) or as a consequence of the enactment of this Act.

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after it comes into force.

98. Where a tariff item or code of the former version, or any portion of the tariff item or code, is referred to in any Act of Parliament or regulation or order made under it, the reference to that tariff item, code or portion shall, unless the context otherwise requires, be construed as a reference to the tariff item or items, code or codes, or portion or portions of the present version enumerating or referring to goods that correspond most closely to goods enumerated or referred to in the tariff item, code or portion of the former version.

Conditional Amendment

99. If Bill C-49, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Department of Agriculture Act and to amend or repeal certain other Acts*, is assented to, then subsection 60.01(2) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 83 of this Act, is replaced by the following:

(2) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister of Finance must be satisfied, on the basis of a report of the Minister of Agriculture and Agri-Food, that the conditions set out in

code du *Tarif des douanes* modifié ou abrogé par la présente loi, d'un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code;

b) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'une annexe du *Tarif des douanes* modifié ou abrogé par la présente loi, d'un renvoi à tout ou partie d'une annexe de la version actuelle;

c) autres modifications qu'il estime nécessaires à la suite des substitutions effectuées en application des alinéas a) ou b) ou de l'édiction de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après sont entrée en vigueur.

98. La mention, dans une loi fédérale ou dans un texte d'application de celle-ci, de tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de la version antérieure vaut, sauf indication contraire du contexte, mention soit du ou des numéros tarifaires ou codes, soit de la partie du numéro tarifaire ou code, figurant dans la version actuelle et où la dénomination des marchandises ou le renvoi à des marchandises correspond le mieux au numéro tarifaire ou au code ou à la partie de l'un de ceux-ci de la version antérieure.

Modification conditionnelle

99. En cas de sanction du projet de loi C-49, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture et abrogeant ou modifiant certaines lois*, le paragraphe 60.01(2) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 83 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre des Finances ne recommande la prise du décret que s'il estime, en se fondant sur un rapport du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, que sont remplies les conditions relatives à l'imposi-

Ceases to have effect

Former tariff items

Bill C-49

Conditions for making order

Cessation d'effet

Mention de numéros tarifaires du régime antérieur

Projet de loi C-49

Conditions de prise du décret

Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement for the imposition of an additional duty on any prescribed agricultural goods have been met.

tion d'un droit additionnel sur les produits agricoles désignés, que prévoit l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

R.S., c. E-19

*Export and Import Permits Act**Loi sur les licences d'exportation et d'importation*L.R.,
ch. E-19

100. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

100. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“import allocation”
« autorisation d'importation »

“import allocation” means an allocation issued pursuant to subsection 6.2(2);

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce »
“World Trade Organization Agreement”

“World Trade Organization Agreement”
« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce »

“World Trade Organization Agreement” has the same meaning as the word “Agreement” in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« autorisation d'importation » Autorisation délivrée en application du paragraphe 6.2(2).

« autorisation d'importation »
“import allocation”

101. The Act is amended by adding the following after section 3:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Export
Control List

3.1 The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Export Control List, including therein any article the export of which the Governor in Council deems it necessary to control in order to ensure the orderly export marketing of any goods that are subject to a limitation imposed by any country or customs territory on the quantity of the goods that, on importation into that country or customs territory in any given period, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

3.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des marchandises d'exportation contrôlée comprenant les articles dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation afin d'assurer la commercialisation ordonnée à l'exportation de toute marchandise soumise à une limitation de la quantité de marchandise pouvant être importée dans un pays ou un territoire douanier qui, au moment de son importation dans ce pays ou territoire douanier dans une période donnée, est susceptible de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

Liste des
marchandises
d'exportation
contrôlée

102. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Definitions

4.2 (1) In section 5,

4.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 5.

Définitions

“contribute importantly”
« contribuer de manière importante »

“contribute importantly” has the meaning given that expression by Article 805 of NAFTA;

« augmentation subite » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« augmentation subite »
“surge”

“serious injury”
« dommage grave »

“serious injury” means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

« contribuer de manière importante » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« contribuer de manière importante »
“contribute importantly”

“surge”
« augmentation subite »

“threat of serious injury”
« menace de dommage grave »

Application of definition in regulations

“surge” has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA;

“threat of serious injury” means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

(2) Any regulations made under paragraph 40(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* defining “like or directly competitive goods” apply for the purposes of section 5.

103. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to ensure, in accordance with the needs of Canada, the best possible supply and distribution of an article that is scarce in world markets or in Canada or is subject to governmental controls in the countries of origin or to allocation by intergovernmental arrangement;

(2) Paragraph 5(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) to implement any action taken under the *Farm Income Protection Act*, the *Fisheries Prices Support Act*, the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act*, the *Agricultural Products Board Act* or the *Canadian Dairy Commission Act*, with the object or effect of supporting the price of the article;

(3) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) to prevent the frustration or circumvention of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement by the importation of goods that are like or directly competitive with goods to which the Agreement on Textiles and Clothing applies.

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s'appliquent à l'article 5.

103. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) assurer, selon les besoins du Canada, le meilleur approvisionnement et la meilleure distribution possibles d'un article rare sur les marchés mondiaux ou canadien ou soumis à des régies gouvernementales dans les pays d'origine ou à une répartition par accord intergouvernemental;

(2) L'alinéa 5(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) mettre à exécution toute mesure d'application de la *Loi sur la protection du revenu agricole*, la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*, la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*, la *Loi sur l'Office des produits agricoles* ou la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article;

(3) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) éviter que ne soit contourné ou mis en échec l'Accord sur les textiles et vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce par l'importation de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles l'accord mentionné en premier lieu s'applique;

« dommage grave »
“serious injury”

« menace de dommage grave »
“threat of serious injury”

Application du terme défini par règlement

R.S., c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 6); 1993,
c. 44,
s. 147(1)

(4) Subsections 5(3) to (4.04) of the Act are replaced by the following:

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (7), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

Prohibition
against further
orders

(3.1) No order may be made pursuant to subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Extension
order

(3.2) Where at any time before the expiration of an order made with respect to any goods pursuant to this subsection or subsection (3) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(a) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domes-

(4) Les paragraphes 5(3) à (4.04) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions portant un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes — ou menaçant de le faire —, les marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (7), pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter le dommage ou y remédier.

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.01) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs natio-

L.R., ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
art. 6; 1993,
ch. 44,
par. 147(1)

Addition à la
liste des
marchandises
d'importation
contrôlée

Interdiction

Décret
d'extension

tic producers of like or directly competitive goods, and

(b) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 40(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including any of the goods on the Import Control List.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made pursuant to subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Exception for goods imported from a NAFTA country

(4) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), no order made under those subsections may apply to goods imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(a) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(b) the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported into Canada from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

New order with respect to goods imported from a NAFTA country

(4.01) Where an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a NAFTA country and it appears to the

naux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ils procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

Application et révocation du décret

(4) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'un pays ALÉNA ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

Exception pour les marchandises importées d'un pays ALÉNA

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises — considérée séparément ou, en circonstances exceptionnelles, collectivement avec la quantité des marchandises du même genre importées des autres pays ALÉNA — contribue de manière importante au dommage grave, ou à la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(4.01) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA,

Nouveau décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA

satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.01 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

- (a) there has been a surge of like goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and
- (b) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from the NAFTA country may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

(4.02) Any order made under subsection (3) or (3.2) shall state whether it applies to goods imported from a NAFTA country.

(4.03) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from a NAFTA country

- (a) to which goods an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4), or
- (b) to which goods an order made under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) or (8.3) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(4.04) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.01 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* :

- a) d'une part, qu'il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce pays,
- b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre importées de ce pays sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

(4.02) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un pays ALÉNA.

(4.03) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

- a) soit au décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4);
- b) soit au décret visé aux paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.1(3) ou (8.3) de cette loi.

(4.04) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

Order to specify whether it applies to goods imported from a NAFTA country

Addition to Import Control List

Revocation or amendment of inclusion order

Mention dans le décret

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

Modification ou révocation du décret

1993, c. 34,
s. 67, c. 44,
s. 147(2)

Addition to
Import
Control List

(5) Subsections 5(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made as described in subsection (3) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Idem

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(d), section 59.1, paragraph 60(1)(e) or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(6) Paragraph 5(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) on the expiration of the period of four years after the day on which they are included on the List by the order; or

1993, c. 44,
s. 147(3)

(7) Subparagraph 5(7.1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an order under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(b), the order under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

104. The Act is amended by adding the following after section 5.2:

(5) Les paragraphes 5(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un dommage aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

1993, ch. 34,
art. 67; 1993,
ch. 44,
par. 147(2)

Addition à la
liste des
marchandises
d'importation
contrôlée

Idem

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)d), de l'article 59.1, de l'alinéa 60(1)e) ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(6) Les alinéas 5(7)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) à l'expiration des quatre ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;
b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des quatre ans.

(7) Le sous-alinéa 5(7.1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.03) à l'égard des marchandises visées à l'alinéa (4.03)b), le décret pris aux termes des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

1993, ch. 44,
par. 147(3)

104. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

Addition to Import Control List to implement Agreement on Agriculture

5.3 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purpose of implementing the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, it is advisable to control the importation of goods or collect information with respect to the importation of goods, the Governor in Council may, by order, include the goods on the Import Control List.

5.3 Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, de contrôler l'importation de marchandises ou d'obtenir des renseignements à cet égard, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée — Accord sur l'agriculture

1993, c. 44, s. 149

105. Subsection 6.1(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

105. Le paragraphe 6.1(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 149

Mesures ministérielles

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

Mesures ministérielles

106. The Act is amended by adding the following after section 6.1:

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

IMPORT ACCESS

RÉGIME D'ACCÈS

Determination of quantities

6.2 (1) Where any goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, the Minister may determine import access quantities, or the basis for calculating them, for the purposes of subsection (2) and section 8.3 of this Act and for the purposes of the *Customs Tariff*.

6.2 (1) En cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, le ministre peut, pour l'application du paragraphe (2), de l'article 8.3 et du *Tarif des douanes*, déterminer la quantité de marchandises visée par le régime d'accès en cause, ou établir des critères à cet effet.

Établissement de quantités

Allocation method

(2) Where the Minister has determined a quantity of goods under subsection (1), the Minister may

(2) Lorsqu'il a déterminé la quantité des marchandises en application du paragraphe (1), le ministre peut :

Allocation de quotas

(a) by order, establish a method for allocating the quantity to residents of Canada who apply for an allocation; and

a) établir, par arrêté, une méthode pour allouer des quotas aux résidents du Canada qui en font la demande;

(b) issue an allocation to any resident of Canada who applies for the allocation, subject to the regulations and any terms and conditions the Minister may specify in the allocation.

b) délivrer une autorisation d'importation à tout résident du Canada qui en fait la demande, sous réserve des conditions qui y sont énoncées et des règlements.

Transfer of allocation

(3) The Minister may consent to the transfer of an import allocation from one resident of Canada to another.

(3) Le ministre peut autoriser le transfert à un autre résident de l'autorisation d'importation.

Transfert

107. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

107. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export to any country specified in the permit any goods included on the Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation — vers les pays mentionnés dans celle-ci — des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui sont mentionnées dans la licence.

Licence de portée générale

108. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

108. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to import any goods included on the Import Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'importation des marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée qui sont mentionnées dans la licence.

Licence de portée générale

1993, c. 44, s. 150

(2) Subsections 8(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 8(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 150

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Idem

Idem

(2.1) Where, by virtue of subsection 5(4), an order has been made pursuant to subsection 5(3) or (3.2) that applies to goods imported from a NAFTA country, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.01), the Minister shall, in determining whether to issue

(2.1) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.01), le ministre doit, pour la délivrance des licences

Idem

a permit under this section in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by subparagraph 5(b) of Article 802 of NAFTA.

109. The Act is amended by adding the following after section 8.2:

8.3 (1) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister shall issue a permit to import those goods to any resident of Canada who has an import allocation for the goods and applies for the permit, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

(2) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), but has not issued import allocations for the goods, the Minister shall

(a) if in the opinion of the Minister the import access quantity has not been exceeded, issue a permit to import those goods to any resident of Canada who applies for the permit, or

(b) issue generally to all residents of Canada a general permit to import those goods,

subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

(3) Notwithstanding subsection 8(1) and subsections (1) and (2) of this section, where goods have been included on the Import Control List and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister may issue

visées au présent article à l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, tenir compte de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'ALÉNA.

109. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.2, de ce qui suit :

8.3 (1) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), le ministre délivre à tout résident du Canada qui a une autorisation d'importation et qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

(2) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), mais n'a pas délivré d'autorisation d'importation, le ministre délivre :

a) s'il est d'avis que la quantité de marchandises n'a pas été atteinte, à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour leur importation, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins;

b) aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

(3) Malgré le paragraphe 8(1) et les paragraphes (1) et (2), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1),

Import
permits — allocation

Import
permits — no
allocation

Supplemental
import
permits

Licences en
cas
d'allocation

Licences en
l'absence
d'allocation

Licences —
quantité
additionnelle

(a) a permit to import those goods in a supplemental quantity to any resident of Canada who applies for the permit, or

(b) generally to all residents of Canada a general permit to import those goods in a supplemental quantity,

subject to such terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

110. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

9.2 For the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with any country or customs territory respecting the administration of any limitation imposed on the quantity of goods that may be imported into that country or customs territory in any period, the Minister may issue to any resident of Canada who applies, a certificate with respect to an exportation of the goods to the country or customs territory stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the country or customs territory, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

111. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, import allocation, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

112. (1) Paragraphs 12(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) prescribing the information and undertakings to be furnished by applicants for permits, import allocations, certificates or other authorizations under this Act, the procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, import allocations, certificates or other authorizations, the duration thereof, and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, import allocations, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises en quantité additionnelle ou aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant leur importation en quantité additionnelle, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements.

110. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

9.2 Pour la mise en oeuvre d'un accord intergouvernemental avec un pays ou un territoire douanier portant sur l'application d'une limitation de la quantité de marchandises pouvant y être importée, le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande un certificat pour l'exportation des marchandises vers le pays ou territoire douanier en cause énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat qui est susceptible, au moment de son importation, de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

111. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir les licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations délivrés ou concédés en vertu de la présente loi.

112. (1) Les alinéas 12a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) déterminer les renseignements et les engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande et la délivrance ou la concession de licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

Minister may issue certificate

Alteration of permits, etc.

Délivrance de certificats

Modification des licences

(a.1) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue an import allocation or consent to its transfer;

(b) respecting information to be supplied by persons to whom permits, import allocations, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c.01):

(c.02) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue a certificate under section 9.2;

113. The Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 No person who has been issued an import allocation shall, without the consent of the Minister, transfer it or allow it to be used by another person.

114. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation or disposition of goods to which it relates.

a.1) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance et le transfert des autorisations d'importation;

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régir toutes autres questions liées à leur utilisation;

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.01), de ce qui suit :

c.02) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.2;

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'importation de la transférer à une autre personne, ou de lui en permettre l'utilisation, sans le consentement du ministre.

114. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation ou de l'aliénation des marchandises qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

Transfers or unauthorized use of import allocations

Transfert ou autorisation interdits

False or misleading information, and misrepresentation

Faux renseignements

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

1993, c. 44, s. 155

115. Subsections 5(2) and (3) of the Fertilizers Act are replaced by the following:

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of

Regulations re North American Free Trade Agreement and WTO Agreement

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

1993, ch. 44, art. 155

115. Les paragraphes 5(2) et (3) de la Loi sur les engrais sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les engrais ou les suppléments, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

implementing, in relation to fertilizers or supplements, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Definitions

(3) In subsection (2),

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

"North American Free Trade Agreement"
« Accord de libre-échange nord-américain »

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain »
"North American Free Trade Agreement"

"WTO Agreement"
« Accord sur l'OMC »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC »
"WTO Agreement"

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

116. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.1:

116. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.1, de ce qui suit :

Implementation of World Trade Organization Agreement

Mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce

Directive

89.2 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.

89.2 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Instructions

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Règlements

Definition

(3) In subsections (1) and (2), "WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord sur l'OMC » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

Définition de
« Accord sur l'OMC »

R.S., c. F-27

*Food and Drugs Act*1993, c. 44,
s. 158**117. Subsections 30(3) and (4) of the *Food and Drugs Act* are replaced by the following:**Regulations re
the North
American
Free Trade
Agreement
and WTO
Agreement

(3) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to drugs, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

Definitions

“North
American
Free Trade
Agreement
« Accord de
libre-échange
nord-américain »

(4) In subsection (3), “North American Free Trade Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

“WTO
Agreement”
« Accord sur
l'OMC »

“WTO Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

R.S., c. I-9

*Industrial Design Act*1993, c. 44,
s. 171**118. (1) The portion of section 29 of the *Industrial Design Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**Application
filed in
another
country

29. (1) Subject to the regulations, an application for the registration of an industrial design filed in Canada by any person who has, or whose predecessor in title has, previously regularly filed an application for the registration of the same industrial design in or for a foreign country has the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for the registration of the same industrial design was first filed in or for that foreign country, if

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

*Loi sur les aliments et drogues***117. Les paragraphes 30(3) et (4) de la *Loi sur les aliments et drogues* sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. F-27

1993, ch. 44,
art. 158

(3) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les drogues, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Règlements
relatifs à
l'Accord de
libre-échange
nord-américain
et à l'Accord
sur l'OMC

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

Définitions

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de
libre-échange
nord-américain »
“North
American
Free Trade
Agreement”

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur
l'OMC »
“WTO
Agreement”*Loi sur les dessins industriels***118. (1) Le passage de l'article 29 de la *Loi sur les dessins industriels* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. I-9

1993, ch. 44,
art. 171

29. (1) Sous réserve des règlements, la demande d'enregistrement d'un dessin industriel, déposée au Canada par une personne qui a, ou dont le prédécesseur en titre a, auparavant dûment déposé une demande d'enregistrement du même dessin industriel dans un pays étranger, ou pour un pays étranger, a la même force et le même effet qu'elle aurait si elle était déposée au Canada à la date à laquelle la demande d'enregistrement de ce dessin industriel a été en premier lieu déposée dans ce pays étranger, ou pour ce pays étranger, si les conditions suivantes sont réunies :

Demande
déjà déposée
dans un autre
pays

(2) L'article 29 est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Definitions

“foreign country”
« pays étranger »

“WTO Agreement”
« Accord sur l’OMC »

“WTO Member”
« membre de l’OMC »

1991, c. 47
[c. I-11.8]

(2) In this section,
“foreign country”

(a) means a country that by treaty, convention or law affords a privilege to citizens of Canada that is similar to the privilege afforded by subsection (1) with respect to the effective date of an application for the registration of an industrial design, and

(b) includes a WTO Member;

“WTO Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

“WTO Member” means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

Insurance Companies Act

119. (1) Paragraph 38(1)(c) of the *Insurance Companies Act* is repealed.

(2) Paragraph 38(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

120. Paragraphs 168(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(e) a person who holds shares of the company where, by section 418 or 430, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 418 or 430, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

121. (1) Paragraph 253(1)(c) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 253(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« Accord sur l’OMC » S’entend de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*.

« membre de l’OMC » Membre de l’Organisation mondiale du commerce instituée par l’article I de l’Accord sur l’OMC.

« pays étranger » S’entend d’un pays qui, par traité, convention ou loi, accorde aux citoyens du Canada un privilège semblable à celui qui est accordé en vertu du paragraphe (1) quant à la date de dépôt applicable à une demande d’enregistrement d’un dessin industriel et, notamment, d’un membre de l’OMC.

Loi sur les sociétés d’assurances

119. (1) L’alinéa 38(1)(c) de la *Loi sur les sociétés d’assurances* est abrogé.

(2) L’alinéa 38(2)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

120. Les alinéas 168(1)(e) et (f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 418 ou 430 interdisent d’exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d’une entité qui détient des actions de la société si les articles 418 ou 430 interdisent à cette entité d’exercer les droits de vote qui y sont attachés;

121. (1) L’alinéa 253(1)(c) de la même loi est abrogé.

(2) L’alinéa 253(2)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

Définitions

« Accord sur l’OMC »
“WTO Agreement”

« membre de l’OMC »
“WTO Member”

« pays étranger »
“foreign country”

1991, ch. 47
[ch. I-11.8]

122. The Act is amended by adding the following before the heading “CONSTRAINTS ON OWNERSHIP” before section 407:

INTERPRETATION

Definition of
“agent”

406.1 In this Part, “agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

122. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « SECTION I » précédant l'article 407, de ce qui suit :

DÉFINITION

Définition

406.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« mandataire »

« mandataire »
“agent”

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

DIVISION II

SECTION II

123. The Act is amended by adding the following after section 408:

408.1 Notwithstanding section 408, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person

(a) would not exceed five thousand, and

(b) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.

Exception for small holdings

1993, c. 44, s. 174

1993, c. 44, s. 175

124. The headings before section 426.1 and sections 426.1 and 427 of the Act are repealed.

125. Section 429 of the Act is repealed.

126. (1) Subsection 430(1) of the Act is repealed.

(2) Subsections 430(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 36(2) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as that subsection read immediately prior to June 1, 1992.

Transitional

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially

123. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 408, de ce qui suit :

408.1 Par dérogation à l'article 408, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

Exception

124. Les intertitres précédant l'article 426.1 et les articles 426.1 et 427 de la même loi sont abrogés.

125. L'article 429 de la même loi est abrogé.

126. (1) Le paragraphe 430(1) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 430(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

1993, ch. 44, art. 174

1993, ch. 44, art. 175

Disposition transitoire

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

owned by the government or agency on September 27, 1990.

1993, c. 44,
s. 176

127. Sections 431 and 431.1 of the Act are repealed.

128. Section 437 of the Act is repealed.

1990, c. 37
[c. I-14.6]

Integrated Circuit Topography Act

129. The *Integrated Circuit Topography Act* is amended by adding the following after section 2:

HER MAJESTY

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

130. (1) Paragraph 4(1)(c) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) a national of a WTO Member.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) In this section,

“Commissioner” means the Commissioner of Patents;

“WTO Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

“WTO Member” means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

131. (1) The Act is amended by adding the following after section 7:

7.1 (1) Subject to section 7.2, the Commissioner may, on application by the Government of Canada or the government of a province, authorize the public non-commercial use of a registered topography by that government.

Government may apply to use registered topography

127. Les articles 431 et 431.1 de la même loi sont abrogés.

128. L'article 437 de la même loi est abrogé.

Loi sur les topographies de circuits intégrés

129. La *Loi sur les topographies de circuits intégrés* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

130. (1) L'alinéa 4(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) est un ressortissant d'un membre de l'OMC.

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« commissaire » S'entend du commissaire au brevets.

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC.

131. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 (1) Sous réserve de l'article 7.2, le commissaire peut, sur demande du gouvernement du Canada ou d'une province, autoriser celui-ci à faire usage d'une topographie enregistrée à des fins publiques non commerciales.

1993, ch. 44,
art. 176

1990, ch. 37
[ch. I-14.6]

Obligation de Sa Majesté

Définitions

« Accord sur l'OMC »
« WTO Agreement »

« commissaire »
« Commissioner »

« membre de l'OMC »
« WTO Member »

Demande d'usage d'une topographie par le gouvernement

Terms of use	<p>(2) Subject to section 7.2, the use of the registered topography may be authorized for such purpose, for such period and on such other terms as the Commissioner considers expedient, but the Commissioner shall settle those terms in accordance with the following principles:</p> <p>(a) the scope and duration of the use shall be limited to the purpose for which the use is authorized;</p> <p>(b) the use authorized shall be non-exclusive; and</p> <p>(c) any use shall be authorized predominantly to supply the domestic market.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 7.2, l'usage de la topographie peut être autorisé aux fins, pour la durée et selon les autres modalités que le commissaire estime convenables. Celui-ci fixe ces modalités conformément aux principes suivants :</p> <p>a) la portée et la durée de l'usage doivent être limitées aux fins auxquelles celui-ci a été autorisé;</p> <p>b) l'usage ne peut être exclusif;</p> <p>c) l'usage doit avant tout être autorisé pour l'approvisionnement du marché intérieur.</p>	Modalités
Notice	<p>(3) The Commissioner shall notify the owner of the registered topography of any use of the registered topography that is authorized under this section.</p>	<p>(3) Le commissaire avise le propriétaire de la topographie enregistrée de l'usage qui est autorisé sous le régime du présent article.</p>	Avis
Payment of remuneration	<p>(4) Where the use of the registered topography is authorized, the authorized user shall pay to the owner of the registered topography such amount as the Commissioner considers to be adequate remuneration in the circumstances, taking into account the economic value of the authorization.</p>	<p>(4) L'utilisateur de la topographie enregistrée paie au propriétaire la rémunération que le commissaire estime adéquate en l'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation.</p>	Paiement d'une rémunération
Termination of authorization	<p>(5) The Commissioner may, on application by the owner of the registered topography and after giving all concerned parties an opportunity to be heard, terminate the authorization if the Commissioner is satisfied that the circumstances that led to the granting of the authorization have ceased to exist and are unlikely to recur, subject to such conditions as the Commissioner deems appropriate to protect the legitimate interests of the authorized user.</p>	<p>(5) Le commissaire peut, sur demande du propriétaire et après avoir donné aux intéressés la possibilité de se faire entendre, mettre fin à l'autorisation s'il est convaincu que les circonstances qui y ont conduit ont cessé d'exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas. Le cas échéant, il doit toutefois veiller à ce que les intérêts légitimes des personnes autorisées soient protégés de façon adéquate.</p>	Fin de l'autorisation
Authorization not transferable	<p>(6) An authorization granted under this section is not transferable.</p>	<p>(6) L'autorisation prévue au présent article est incessible.</p>	Incessibilité
Prescribed uses	<p>7.2 The Commissioner may not, under section 7.1, authorize any use that is a prescribed use unless the proposed user complies with the prescribed conditions.</p>	<p>7.2 Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 7.1 pour autoriser des usages prévus par règlement, à moins que l'utilisateur éventuel ne respecte les conditions réglementaires.</p>	Usages prévus par règlement
Appeal	<p>7.3 Any decision made by the Commissioner under section 7.1 or 7.2 is subject to appeal to the Federal Court under the <i>Patent Act</i>.</p>	<p>7.3 Toute décision rendue par le commissaire dans le cadre des articles 7.1 ou 7.2 peut faire l'objet de l'appel devant la Cour fédérale prévu par la <i>Loi sur les brevets</i>.</p>	Appel

Regulations

7.4 (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing, in relation to registered topographies, paragraph 2 of Article 37 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

Definition of "WTO Agreement"

(2) In subsection (1), "WTO Agreement" has the same meaning as in subsection 4(5).

No liability

(2) Her Majesty in right of Canada or a province is not, by reason only of the enactment of subsection (1), liable for any use of a registered topography before the day on which subsection (1) comes into force.

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

1993, c. 44, s. 178

1988, c. 65, s. 135; 1993, c. 35, s. 3, c. 44, s. 178

Limits for WTO investors

14.1 (1) Notwithstanding the limits set out in subsection 14(3), an investment described in paragraph 14(1)(a), (b) or (c) by

(a) a WTO investor, or

(b) a non-Canadian, other than a WTO investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor,

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(a) or (b), as the case may be, is equal to or greater than the applicable amount determined pursuant to subsection (2).

(2) For the purposes of subsection (1), the amount for any year shall be determined by the Minister in January of that year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

Amount for subsequent years

7.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les topographies enregistrées, des règlements pour la mise en oeuvre du paragraphe 2 de l'article 37 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

(2) Dans le paragraphe (1), « Accord sur l'OMC » s'entend au sens du paragraphe 4(5).

(2) L'adoption du paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province responsable de l'usage d'une topographie enregistrée fait avant son entrée en vigueur.

Règlements

Définition de « Accord sur l'OMC »

Non-responsabilité

Loi sur Investissement Canada

132. Les articles 14.01 et 14.02 de la Loi sur Investissement Canada sont abrogés.

133. Les articles 14.03 à 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

14.1 (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas 14(1)a), b) ou c) qui est effectué soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — n'est sujet à l'examen prévu à l'article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 14(3)a) ou b), selon le cas, est égale ou supérieure au montant déterminé en application du paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant, pour chaque année, est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de l'année en question et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

L.R., ch. 28 (1^{er} suppl.) [ch. I-21.8]

1993, ch. 44, art. 178

1988, ch. 65, art. 135; 1993, ch. 44, art. 178

Limites applicables aux investisseurs OMC

Calcul du montant

Current Nominal
GDP at Market Prices x amount determined for
Previous Year Nominal previous year
GDP at Market Prices

PIB nominal actuel
aux prix du marché x montant de
PIB nominal de l'année l'année précédente
précédente aux prix du
marché

where

“Current Nominal GDP at Market Prices” means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the most recent four consecutive quarters; and

“Previous Year Nominal GDP at Market Prices” means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the four consecutive quarters for the comparable period in the year preceding the year used in calculating the Current Nominal GDP at Market Prices.

a) le PIB nominal actuel aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents;

b) le PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché, pour les mêmes quatre trimestres consécutifs de l'année précédant l'année utilisée pour le calcul du PIB nominal actuel aux prix du marché.

Publication in
Canada
Gazette

(3) As soon as possible after determining the amount for any particular year, the Minister shall publish the amount in the *Canada Gazette*.

(3) Aussitôt que possible après avoir fait ce calcul pour une année donnée, le ministre fait publier le montant en question dans la *Gazette du Canada*.

Publication
dans la
Gazette du
Canada

Investments
not
reviewable

(4) Notwithstanding paragraph 14(1)(d), an investment described in that paragraph by

(a) a WTO investor, or

(b) a non-Canadian, other than a WTO investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor,

that is implemented after this section comes into force is not reviewable pursuant to section 14.

(4) Par dérogation à l'alinéa 14(1)d), l'investissement visé à cet alinéa qui est effectué, après l'entrée en vigueur du présent article, soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — n'est pas sujet à l'examen prévu à l'article 14.

Investisse-
ments
soustraits à
l'examen

Exceptions

(5) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

(a) engages in the production of uranium and owns an interest in a producing uranium property in Canada;

(b) provides any financial service;

(c) provides any transportation service, as that expression may be defined by the regulations; or

(d) is a cultural business.

(6) In this section and section 14.2, “controlled by a WTO investor”, with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas :

a) exerce des activités de production d'uranium et est propriétaire d'un droit sur un terrain uranifère exploité au Canada;

b) offre des services financiers;

c) offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire;

d) est une entreprise culturelle.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 14.2.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

Exceptions

Definitions

“controlled
by a WTO
investor”
« sous le
contrôle d'un
investisseur
OMC »

Définitions

« Accord sur
l'OMC »
“WTO
Agreement”

(a) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a WTO investor through the ownership of voting interests, or

(b) the ownership by a WTO investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

“cultural business”
« entreprise culturelle »

“cultural business” means a Canadian business that carries on any of the following activities, namely,

(a) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form, other than the sole activity of printing or typesetting of books, magazines, periodicals or newspapers,

(b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,

(c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,

(d) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form, or

(e) radio communication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, any radio, television and cable television broadcasting undertakings and any satellite programming and broadcast network services;

“financial institution”
« institution financière »

“financial institution” means any entity authorized to do business under the laws applicable to a WTO Member or any of its political subdivisions relating to financial institutions, as defined by the laws applicable to that WTO Member or any of its political subdivisions, and includes a holding company thereof;

“financial service”
« service financier »

“financial service” means a service of a financial nature offered by a financial institution excluding the underwriting and selling of insurance policies;

“WTO Agreement”
« Accord sur l'OMC »

“WTO Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

« entreprise culturelle » Entreprise canadienne qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes :

« entreprise culturelle »
“cultural business”

a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;

b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;

e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, notamment les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et les services de programmation et de diffusion par satellite.

« institution financière » Unité autorisée à exercer des activités en vertu de la législation sur les institutions financières, soit d'un membre de l'OMC, soit d'une de ses subdivisions politiques, selon la définition que donne cette législation des institutions financières, ou société de portefeuille la contrôlant.

« institution financière »
“financial institution”

« investisseur OMC »

« investisseur OMC »
“WTO investor”

a) Le particulier — autre qu'un Canadien — qui est un ressortissant d'un membre de l'OMC ou qui a le droit d'établir sa résidence permanente chez ce membre;

b) le gouvernement d'un membre de l'OMC ou celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou tout organisme d'un tel gouvernement;

c) l'unité sous contrôle d'un investisseur OMC, au sens du paragraphe (7), qui

“WTO investor”
« investisseur OMC »

“WTO investor” means

(a) an individual, other than a Canadian, who is a national of a WTO Member or who has the right of permanent residence in relation to that WTO Member,

(b) a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency thereof,

(c) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is a WTO investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (7),

(d) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a WTO investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by WTO investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and WTO investors,

(e) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),

(ii) that is not a WTO investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and WTO investors, or

n’est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

d) la personne morale ou société en commandite qui n’est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur OMC au sens de l’alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d’une part, la majorité de ceux-ci n’appartient pas à des investisseurs OMC, d’autre part, les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs OMC;

e) la fiducie qui n’est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur OMC au sens de l’alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des investisseurs OMC;

f) toute autre forme d’organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur OMC.

« membre de l’OMC » Membre de l’Organisation mondiale du commerce instituée par l’article I de l’Accord sur l’OMC.

« membre de l’OMC »
“WTO Member”

« service financier » Service de nature financière offert par une institution financière, à l’exclusion de la vente de polices d’assurance et de la souscription à de telles polices.

« service financier »
“financial service”

« sous le contrôle d’un investisseur OMC » Par dérogation au paragraphe 28(2), s’entend, à l’égard d’une entreprise canadienne :

« sous le contrôle d’un investisseur OMC »
“controlled by a WTO investor”

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un investisseur OMC au moyen de la propriété d’intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu’un investisseur OMC est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d’exploitation de celle-ci.

(f) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a WTO investor;

“WTO Member”
«membre de l'OMC»

“WTO Member” means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

Interpretation

(7) For the purposes only of determining whether an entity is a “WTO investor-controlled entity” under paragraph (c) of the definition “WTO investor” in subsection (6),

(a) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to “Canadian” or “Canadians” shall be read and construed as a reference to “WTO investor” or “WTO investors”, respectively,

(ii) every reference in those provisions to “non-Canadian” or “non-Canadians” shall be read and construed as a reference to “non-Canadian, other than a WTO investor,” or “non-Canadians, other than WTO investors,” respectively, except for the reference to “non-Canadians” in subparagraph 27(d)(ii), which shall be read and construed as a reference to “not WTO investors”,

(iii) every reference in those provisions to “Canadian-controlled” shall be read and construed as a reference to “WTO investor-controlled”, and

(iv) the reference in subparagraph 27(d)(i) to “Canada” shall be read and construed as a reference to “a WTO Member”; and

(b) where two persons, one being a Canadian and the other being a WTO investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be WTO investor-controlled.

Regulations

14.2 The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.1, including regulations defining the expression “transportation service” for the purposes of paragraph 14.1(5)(c).

(7) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de « investisseur OMC », au paragraphe (6), la détermination du statut de l'unité sous contrôle d'un investisseur OMC est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur OMC », de « investisseurs OMC », de « non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs OMC — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d'un investisseur OMC » et de « membre de l'OMC » — à l'exception de l'adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27d)(ii), qui vaut mention de « n'étant pas des investisseurs OMC »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur OMC — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle d'un investisseur OMC.

Mentions

Règlements

14.2 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 14.1, notamment des règlements définissant le terme « services de transport » pour l'application de l'alinéa 14.1(5)c).

1988, c. 65, s. 136; 1993, c. 44, s. 179

Authority to purchase cultural business

134. Subsections 24(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Notwithstanding section 90 of the *Financial Administration Act*, where a NAFTA investor is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural business, as defined in subsection 14.1(6), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

Designation of agent

(3) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with the obligations of the parties to the NAFTA Agreement under Article 2106 of the Agreement, as the Governor in Council considers appropriate.

Definitions

“controlled by a NAFTA investor”
« sous le contrôle d’un investisseur ALÉNA »

(4) In this section, “controlled by a NAFTA investor”, with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),

(a) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a NAFTA investor through the ownership of voting interests, or

(b) the ownership by a NAFTA investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

“NAFTA Agreement”
« Accord ALÉNA »

“NAFTA Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

134. Les paragraphes 24(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 136; 1993, ch. 44, art. 179

(2) Par dérogation à l’article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans le cas où, d’une part, un investisseur ALÉNA doit, par suite d’un examen fait au titre de la présente partie, abandonner le contrôle d’une entreprise culturelle — au sens du paragraphe 14.1(6) — qu’il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)d)(ii) et, d’autre part, la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s’applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l’entreprise, en tout ou en partie, et prendre toute mesure d’aliénation à son égard.

Acquisition d’une entreprise culturelle

(3) Pour l’application du paragraphe (2) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu’il estime indiquées et qui sont compatibles avec les obligations des parties à l’Accord ALÉNA prévues à l’article 2106 de celui-ci, désigner parmi les ministres fédéraux, et les sociétés d’État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l’occurrence.

Mandataires

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« Accord ALÉNA » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange nord-américain*.

« investisseur ALÉNA »

a) Le particulier — autre qu’un Canadien — qui est un ressortissant au sens de l’article 201 de l’Accord ALÉNA;

b) le gouvernement d’un pays ALÉNA ou celui d’un de ses États ou d’une de ses administrations locales, ou tout organisme d’un tel gouvernement;

c) l’unité sous contrôle d’un investisseur ALÉNA, au sens du paragraphe (5), qui n’est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

Définitions

« Accord ALÉNA »
“NAFTA Agreement”

« investisseur ALÉNA »
“NAFTA investor”

“NAFTA
country”
« pays
ALÉNA »

“NAFTA country” means a country that is a party to the NAFTA Agreement;

“NAFTA
investor”
« investisseur
ALÉNA »

“NAFTA investor” means

(a) an individual, other than a Canadian, who is a national as defined in Article 201 of the NAFTA Agreement,

(b) a government of a NAFTA country, whether federal, state or local, or an agency thereof,

(c) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is a NAFTA investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (5),

(d) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by NAFTA investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and NAFTA investors,

(e) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des investisseurs ALÉNA, d'autre part, les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

e) la fiducie qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

f) toute autre forme d'organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur ALÉNA.

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord ALÉNA.

« sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA » Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne :

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un investisseur ALÉNA au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un investisseur ALÉNA est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

« pays
ALÉNA »
“NAFTA
country”

« sous le
contrôle d'un
investisseur
ALÉNA »
“controlled
by a NAFTA
investor”

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and NAFTA investors, or

(f) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a NAFTA investor.

Interpretation

(5) For the purposes only of determining whether an entity is a NAFTA investor-controlled entity under paragraph (c) of the definition “NAFTA investor” in subsection (4),

(a) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to “Canadian” or “Canadians” shall be read and construed as a reference to “NAFTA investor” or “NAFTA investors”, respectively,

(ii) every reference in those provisions to “non-Canadian” or “non-Canadians” shall be read and construed as a reference to “non-Canadian, other than a NAFTA investor,” or “non-Canadians, other than NAFTA investors,” respectively, except for the reference to “non-Canadians” in subparagraph 27(d)(ii), which shall be read and construed as a reference to “not NAFTA investors”,

(iii) every reference in those provisions to “Canadian-controlled” shall be read and construed as a reference to “NAFTA investor-controlled”, and

(iv) the reference in subparagraph 27(d)(i) to “Canada” shall be read and construed as a reference to “a NAFTA country”; and

(b) where two persons, one being a Canadian and the other being a NAFTA investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be NAFTA investor-controlled.

135. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an entity is a Canadian, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity,

1988, c. 65, s. 137

Ministerial opinions

(5) Pour l’application de l’alinéa c) de la définition de « investisseur ALÉNA », au paragraphe (4), la détermination du statut de l’unité sous contrôle d’un investisseur ALÉNA est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l’article 27 s’appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur ALÉNA », de « investisseurs ALÉNA », de « non-Canadien — autre qu’un investisseur ALÉNA — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs ALÉNA — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d’un investisseur ALÉNA » et de « pays ALÉNA » — à l’exception de l’adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27(d)(ii), qui vaut mention de « n’étant pas des investisseurs ALÉNA »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur ALÉNA — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d’une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle d’un investisseur ALÉNA.

135. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Lorsque dans le cadre de la présente loi se pose la question de savoir si un individu ou une unité est un Canadien, le ministre prend en considération immédiatement la demande

Mentions

1988, ch. 65, art. 137

Opinions du ministre

forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for the guidance of the applicant.

qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que ces renseignements et éléments de preuve ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il donne au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

R.S., c. I-22

*Investment Companies Act**Loi sur les sociétés d'investissement*

L.R., ch. I-22

136. The portion of subsection 3(2) of the *Investment Companies Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

136. Le passage du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés d'investissement* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exemption from application

(2) The Minister may exempt any investment company from the application of this Act if the Minister is satisfied that

(2) Le ministre peut exempter une société d'investissement de l'application de la présente loi s'il est convaincu :

Exemption

1988, c. 65, s. 138; 1991, c. 47, s. 737; 1993, c. 44, s. 180

137. The heading before section 13.1 and sections 13.1 to 19 of the Act are repealed.

137. L'intertitre précédant l'article 13.1 et les articles 13.1 à 19 de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 65, art. 138; 1991, ch. 47, art. 737; 1993, ch. 44, art. 180

138. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

138. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

20. (1) In this section and section 21,

20. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 21.

Définitions

"Corporation"
« Société »

"Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation;

« Société » Société d'assurance-dépôts du Canada.

« Société »
"Corporation""sales finance company"
« société de crédit »

"sales finance company" means an investment company at least twenty-five per cent of the assets of which, valued in accordance with the regulations, consist of

« société de crédit » Société d'investissement dont l'actif, évalué conformément aux règlements, est formé, dans une proportion de vingt-cinq pour cent au moins :

« société de crédit »
"sales finance company"

(a) loans, whether secured or unsecured, made by the company, or

a) de prêts, garantis ou non, qu'elle consent;

(b) purchases by the company of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange, promissory notes or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services,

b) de titres de créance représentant tout ou partie du prix de vente de marchandises ou de prestation de services — notamment contrats de vente conditionnelle, comptes à recevoir, actes de vente, nantissements mobiliers, lettres de change ou billets à ordre — qu'elle a achetés.

and the value of assets of an investment company deemed by subsection 2(4) not to be assets that consist of loans described in paragraph (a) of the definition "business of investment" in subsection 2(1) shall not be included in calculating the aggregate value of its assets described in paragraphs (a) and (b).

Pour le calcul de la valeur des éléments d'actif visés aux alinéas a) et b), ne sont pas pris en compte ceux qui, aux termes du paragraphe 2(4), sont réputés ne pas être des éléments d'actif consistant en des prêts visés à l'alinéa a) de la définition de « opérations d'investissement » au paragraphe 2(1).

Loans by Corporation

(1.1) Where the Corporation is satisfied that a sales finance company has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, the Corporation may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 33, make short term loans to the sales finance company secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the sales finance company to meet requirements for liquid funds to discharge its maturing debt obligations.

(1.1) La Société peut, sur les avances qui lui sont faites en application de l'article 33, consentir des prêts à court terme moyennant une garantie qu'elle estime suffisante à toute société de crédit dont elle est convaincue qu'elle a presque épuisé les sources de crédit auxquelles elle pourrait normalement avoir accès, afin de lui permettre d'avoir assez de liquide pour acquitter les dettes venant à échéance.

Prêts par la Société

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 139

139. Section 21 of the Act is replaced by the following:

139. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 139

Information to be available to the Corporation

21. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 20, is entitled to review all information filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company and by the president, manager, secretary and auditor of the company pursuant to sections 5 to 8.

21. (1) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 20, la Société a droit à la communication des renseignements transmis au Bureau du surintendant des institutions financières par une société de crédit ou par le président, le directeur, le secrétaire ou le vérificateur de celle-ci, conformément aux articles 5 à 8.

Renseignements à mettre à la disposition de la Société

Examination by and information through Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation made in relation to the exercise of its powers under section 20,

(2) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant est tenu, sur demande de la Société faite dans le cadre des pouvoirs prévus par l'article 20 :

Obtention de renseignements par le surintendant

(a) examine on behalf of the Corporation the affairs of a sales finance company; and

a) d'examiner pour le compte de celle-ci les affaires d'une société de crédit;

(b) obtain for review by the Corporation any information relating to a sales finance company that the Superintendent can reasonably obtain pursuant to section 5, 6, 7 or 8 or that can reasonably be obtained by an examiner.

b) d'obtenir, pour examen par celle-ci, tous les renseignements relatifs à la société de crédit qu'il peut normalement obtenir en application des articles 5, 6, 7 ou 8 ou qu'un inspecteur peut normalement obtenir.

Report to Minister and Corporation

(3) Where, pursuant to section 25 or 27, the Superintendent makes a special report to the Minister in relation to a sales finance company, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

(3) Le surintendant transmet à la Société un exemplaire de tout rapport spécial concernant une société de crédit qu'il transmet au ministre en application de l'article 25 ou 27, et informe la Société des mesures prises par le ministre à la suite de ce rapport.

Rapport au ministre et à la Société

	<i>Mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce</i>	ch. 47	81
R.S., c. M-3 Repeal of R.S., c. M-3	<i>Meat Import Act</i> 140. The <i>Meat Import Act</i> is repealed.	<i>Loi sur l'importation de la viande</i> 140. La <i>Loi sur l'importation de la viande</i> est abrogée.	L.R., ch. M-3 Abrogation de L.R., ch. M-3
R.S., c. P-4 "country" « pays »	<i>Patent Act</i> 141. Section 2 of the <i>Patent Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order: "country" includes a Member of the World Trade Organization, as defined in subsection 2(1) of the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i> ;	<i>Loi sur les brevets</i> 141. L'article 2 de la <i>Loi sur les brevets</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : « pays » Notamment un membre de l'Organisation mondiale du commerce au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce</i> .	L.R., ch. P-4 « pays » "country"
Limitation on use of semi-conductor or technology	142. Section 19.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): (4) The Commissioner may not, under section 19, authorize any use of semi-conductor technology other than a public non-commercial use.	142. L'article 19.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : (4) Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 19 pour autoriser l'usage de la technologie des semi-conducteurs, sauf dans les cas où l'autorisation est demandée à des fins publiques non commerciales.	Limitation — semi-conducteurs
R.S., c. P-9 1993, c. 44, s. 200 Regulations re NAFTA and WTO Agreement	<i>Pest Control Products Act</i> 143. Subsections 6(2) and (3) of the <i>Pest Control Products Act</i> are replaced by the following: (2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the World Trade Organization Agreement.	<i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> 143. Les paragraphes 6(2) et (3) de la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> sont remplacés par ce qui suit : (2) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.	L.R., ch. P-9 1993, ch. 44, art. 200 Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC
Definitions "North American Free Trade Agreement" « Accord de libre-échange nord-américain » "World Trade Organization Agreement" « Accord sur l'OMC »	(3) In subsection (2), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i> ; "World Trade Organization Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the <i>World</i>	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2). « Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> . « Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise</i>	Définitions « Accord de libre-échange nord-américain » "North American Free Trade Agreement" « Accord sur l'OMC » "World Trade Organization Agreement"

Trade Organization Agreement Implementation Act.

en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

144. (1) The definitions “amount of the subsidy”, “material injury” and “Subsidies and Countervailing Duties Agreement” in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* are repealed.

144. (1) Les définitions de « Accord », « montant de la subvention » et « préjudice sensible », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont abrogées.

(2) The definitions “margin of dumping”, “order or finding”, “properly documented”, “retardation” and “subsidy” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « dossier complet », « marge de dumping », « ordonnance ou conclusions », « retard sensible » et « subvention », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“margin of dumping”
« *marge de dumping* »

“margin of dumping”, in relation to any goods, means, subject to sections 30.1, 30.2 and 30.3, the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price of the goods;

« dossier complet » Est complet tout dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises dans lequel :

« dossier complet »
“*properly documented*”

“order or finding”
« *ordonnances ou conclusions* »

“order or finding”, in relation to the Tribunal,

a) d'une part :

(a) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and

(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(b) includes, for the purposes of sections 3 to 6, 76 and 76.1, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3)

(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les déclarations visées au sous-alinéa (i),

that has not been rescinded pursuant to section 76 or 76.1 but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to either of those sections, as last so amended;

(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;

“properly documented”
« *dossier complet* »

“properly documented”, in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that

b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :

(a) the complaint

(i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized, specifies the goods and alleges that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa a)(i),

(ii) les renseignements réglementaires,

(iii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.

« *marge de dumping* » Sous réserve des articles 30.1, 30.2 et 30.3, l'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.

« *marge de dumping* »
“*margin of dumping*”

(ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and

(iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and

(b) the complainant provides

(i) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in subparagraph (a)(ii),

(ii) such information as is prescribed, and

(iii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require;

“retardation”
« retard »

“retardation” means material retardation of the establishment of a domestic industry;

“subsidy”
« subvention »

“subsidy” means

(a) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback, or

(b) any form of income or price support within the meaning of Article XVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that confers a benefit;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“amount of subsidy”
« montant de subvention »

“amount of subsidy”, in relation to any goods, means the amount determined in accordance with section 30.4;

« ordonnance ou conclusions » L’ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76 ou 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

« ordonnance ou conclusions »
“order or finding”

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l’application des articles 3 à 6 et des articles 76 et 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).

« retard » Le retard sensible de la mise en production d’une branche de production nationale.

« retard »
“retardation”

« subvention »

« subvention »
“subsidy”

a) Les contributions financières du gouvernement d’un pays autre que le Canada dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confèrent un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d’origine ou d’exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d’origine ou d’origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback;

b) toute forme de soutien du revenu ou des prix, au sens de l’article XVI de l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l’annexe 1A de l’Accord sur l’OMC, qui confère un avantage.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l’OMC » S’entend de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l’OMC »
“WTO Agreement”

"arbitration body" « <i>organe d'arbitrage</i> »	"arbitration body" means the arbitration body referred to in Article 8.5 of the Subsidies Agreement;	« Accord sur les subventions » L'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC.	« Accord sur les subventions » "Subsidies Agreement"
"Committee" « <i>Comité</i> »	"Committee" means the Committee on Subsidies and Countervailing Measures established by Article 24 of the Subsidies Agreement;	« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires; toutefois, lorsqu'un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, le terme désigne le reste des producteurs nationaux.	« branche de production nationale » "domestic industry"
"domestic industry" « <i>branche de production nationale</i> »	"domestic industry" means, other than for the purposes of section 31 and subject to subsection (1.1), the domestic producers as a whole of the like goods or those domestic producers whose collective production of the like goods constitutes a major proportion of the total domestic production of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers;	« Comité » Le Comité des subventions et des mesures compensatoires institué par l'article 24 de l'Accord sur les subventions.	« Comité » "Committee"
"enterprise" « <i>entreprise</i> »	"enterprise" includes a group of enterprises, an industry and a group of industries;	« dommage » Le dommage sensible causé à une branche de production nationale.	« dommage » "injury"
"export subsidy" « <i>subvention à l'exportation</i> »	"export subsidy" means a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on export performance;	« entreprise » Sont assimilés à une entreprise un groupe d'entreprises, une branche de production ou un groupe de branches de production.	« entreprise » "enterprise"
"injury" « <i>dommage</i> »	"injury" means material injury to a domestic industry;	« minimale » S'entend :	« minimale » "insignificant"
"insignificant" « <i>minimale</i> »	"insignificant" means, (a) in relation to a margin of dumping, a margin of dumping that is less than two per cent of the export price of the goods, and (b) in relation to an amount of subsidy, an amount of subsidy that is less than one per cent of the export price of the goods;	a) dans le cas de la marge de dumping, d'une marge inférieure à deux pour cent du prix à l'exportation des marchandises; b) dans le cas du montant de subvention, d'un montant inférieur à un pour cent du prix à l'exportation des marchandises.	« montant de subvention » "amount of subsidy"
"negligible" « <i>négligeable</i> »	"negligible" means, in respect of the volume of dumped goods of a country, (a) less than three per cent of the total volume of goods that are released into Canada from all countries and that are of the same description as the dumped goods, except that	« montant de subvention » Le montant déterminé conformément à l'article 30.4 à l'égard de marchandises.	« négligeable- » "negligible"
		« négligeable » Qualificatif applicable au volume des marchandises sous-évaluées, provenant d'un pays donné, qui est inférieur à un volume représentant trois pour cent de la totalité des marchandises de même description dédouanées au Canada; exceptionnellement, n'est pas négligeable l'ensemble des marchandises sous-évaluées — prove-	

(b) where the total volume of dumped goods of three or more countries, each of whose exports of dumped goods into Canada is less than three per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (a), is more than seven per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (a),

the volume of dumped goods of any of those countries is not negligible;

“non-actionable subsidy”
« subventions ne donnant pas lieu à une action »

“non-actionable subsidy” means

(a) a subsidy that is not specific as determined pursuant to subsections (7.1) to (7.4),

(b) a subsidy for

(i) industrial research assistance,

(ii) pre-competitive development assistance,

(iii) assistance to disadvantaged regions,

(iv) assistance for the adaptation of existing facilities to new environmental standards, or

(v) assistance for research activities conducted by institutions of higher education and independent research establishments,

that meets the prescribed criteria, or

(c) subject to subsection (1.4), a domestic support measure for an agricultural product listed in Annex 1 of the Agreement on Agriculture, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that conforms to the provisions of Annex 2 to the Agreement on Agriculture;

“prohibited subsidy”
« subvention prohibée »

“prohibited subsidy” means a subsidy that is prohibited by virtue of being

(a) an export subsidy, or

(b) a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on the use of goods that are produced or that originate in the country of export;

nant de trois ou plusieurs pays exportant chacun au Canada un volume négligeable de marchandises sous-évaluées — qui représente un volume de plus de sept pour cent de cette totalité.

« organe d'arbitrage » L'organe d'arbitrage visé à l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions.

« organe d'arbitrage »
“arbitration body”

« subvention à l'exportation » La totalité ou la partie d'une subvention subordonnée en tout ou en partie aux résultats à l'exportation.

« subvention à l'exportation »
“export subsidy”

« subvention prohibée » Subvention dont la prohibition tient au fait qu'elle est une subvention à l'exportation ou que la totalité ou une partie de la subvention est conditionnelle, en tout ou en partie, à l'utilisation de marchandises qui sont produites dans le pays d'exportation ou qui en proviennent.

« subvention prohibée »
“prohibited subsidy”

« subventions ne donnant pas lieu à une action » L'une ou l'autre des subventions suivantes :

« subventions ne donnant pas lieu à une action »
“non-actionable subsidy”

a) une subvention qui n'est pas spécifique, au sens des paragraphes (7.1) à (7.4);

b) les subventions, conformes aux critères réglementaires, accordées pour venir en aide :

(i) à la recherche industrielle,

(ii) au développement préconcurrentiel,

(iii) aux régions défavorisées admissibles,

(iv) à l'adaptation d'installations existantes à de nouvelles normes environnementales,

(v) à des activités de recherche menées par des établissements d'enseignement supérieur et des centres de recherche indépendants;

c) sous réserve du paragraphe (1.4), les mesures de soutien interne d'un produit agricole figurant à l'annexe 1 de l'Accord sur l'agriculture, faisant partie de l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, qui

“Subsidies Agreement”
« Accord sur les subventions »

“Subsidies Agreement” means the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, being part of Annex IA to the WTO Agreement;

est conforme aux dispositions de l'annexe 2 de l'Accord sur l'agriculture.

“WTO Agreement”
« Accord sur l'OMC »

“WTO Agreement” has the meaning assigned to the term “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

When domestic industry based on regional markets

(1.1) In exceptional circumstances, the territory of Canada may, for the production of any goods, be divided into two or more regional markets and the domestic producers of like goods in any of those markets may be considered to be a separate domestic industry where

(1.1) Dans des circonstances exceptionnelles, le territoire canadien peut, en ce qui concerne la production de marchandises, être divisé en deux ou plusieurs marchés régionaux, et les producteurs de marchandises similaires à l'intérieur de chacun de ces marchés sont réputés constituer une branche de production nationale distincte, si, à la fois :

Branche de production nationale divisée en marchés régionaux

(a) the producers in the market sell all or almost all of their production of like goods in the market; and

a) ils vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production de marchandises similaires sur ce marché;

(b) the demand in the market is not to any substantial degree supplied by producers of like goods located elsewhere in Canada.

b) la demande sur ce marché n'est pas satisfaite dans une mesure substantielle par les producteurs de marchandises similaires situés ailleurs au Canada.

Producers related to exporters or importers

(1.2) For the purposes of the definition “domestic industry” in subsection (1), a domestic producer is related to an exporter or an importer of dumped or subsidized goods where

(1.2) Pour l'application de la définition de « branche de production nationale » au paragraphe (1), le producteur est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

(a) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,

a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,

(b) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or

b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,

(c) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,

c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,

and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.

et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.

Where there is deemed to be control

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the other person.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), une personne est réputée en contrôler une autre lorsqu'elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l'autre.

Présomptions applicables aux subventions

When domestic support measure ceases to be a non-actionable subsidy

(1.4) A domestic support measure referred to in paragraph (c) of the definition "non-actionable subsidy" in subsection (1) ceases to be a non-actionable subsidy on the day on which the implementation period in respect of the Agreement on Agriculture referred to in that paragraph, as defined in Article 1 of that Agreement for the purposes of Article 13 of that Agreement, expires.

(1.4) Les mesures de soutien interne visées à l'alinéa c) de la définition de « subvention ne donnant pas lieu à une action » au paragraphe (1) cessent d'être de telles mesures à la date à laquelle expire la période de mise en oeuvre relative à l'Accord sur l'agriculture visé à cet alinéa, au sens de l'article 1 de cet accord pour l'application de l'article 13 de l'Accord sur l'OMC.

Expiration des mesures de soutien interne

Threat of injury

(1.5) For the purposes of this Act, the dumping or subsidizing of goods shall not be found to be threatening to cause injury or to cause a threat of injury unless the circumstances in which the dumping or subsidizing of goods would cause injury are clearly foreseen and imminent.

(1.5) Pour l'application de la présente loi, pour qu'il puisse être décidé que le dumping ou le subventionnement de marchandises menace de causer un dommage ou cause une menace de dommage, il faut que les circonstances dans lesquelles le dumping ou le subventionnement est susceptible de causer un dommage soient nettement prévues et imminentes.

Menace de dommage

Financial contribution

(1.6) For the purposes of paragraph (a) of the definition "subsidy" in subsection (1), there is a financial contribution by a government of a country other than Canada where

(a) practices of the government involve the direct transfer of funds or liabilities or the contingent transfer of funds or liabilities;

(b) amounts that would otherwise be owing and due to the government are exempted or deducted or amounts that are owing and due to the government are forgiven or not collected;

(c) the government provides goods or services, other than general governmental infrastructure, or purchases goods; or

(d) the government permits or directs a non-governmental body to do any thing referred to in any of paragraphs (a) to (c) where the right or obligation to do the thing is normally vested in the government and the manner in which the non-governmental body does the thing does not differ in a meaningful way from the manner in which the government would do it.

(1.6) Pour l'application de l'alinéa a) de la définition de « subvention » au paragraphe (1), les cas suivants sont réputés constituer des contributions financières versées par le gouvernement d'un pays autre que le Canada :

a) des pratiques gouvernementales comportant un transfert direct de fonds ou d'éléments de passif ou des transferts indirects de fonds ou d'éléments de passif;

b) des sommes qui, en l'absence d'une exonération ou d'une déduction, seraient perçues par le gouvernement ou des recettes publiques qui sont abandonnées ou non perçues;

c) le gouvernement fournit des biens et des services autres qu'une infrastructure générale, ou achète des biens;

d) le gouvernement permet à un organisme non gouvernemental d'accomplir l'un des gestes mentionnés aux alinéas a) à c) — ou le lui ordonne — dans les cas où le pouvoir ou l'obligation de les accomplir relèverait normalement du gouvernement, et cet organisme accomplit ces gestes essentiellement de la même manière le gouvernement.

Contribution financière

(5) Subsection 2(5) of the Act is repealed.**(5) Le paragraphe 2(5) de la même loi est abrogé.****(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):****(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Criteria and conditions for non-specificity

(7.1) A subsidy is not specific where the criteria or conditions governing eligibility for, and the amount of, the subsidy are

(7.1) Une subvention n'est pas spécifique si le droit de bénéficier de la subvention et le montant de celle-ci est subordonné à des critères ou conditions :

Critères et conditions de non spécificité des subventions

- (a) objective;
- (b) set out in a legislative, regulatory or administrative instrument or other public document; and
- (c) applied in a manner that does not favour or is not limited to a particular enterprise.

- a) objectifs;
- b) énoncés dans un document public, notamment un texte législatif, réglementaire ou administratif;
- c) appliqués de manière à ne pas favoriser une entreprise donnée ou à ne pas restreindre la subvention à celle-ci.

When subsidy is specific

(7.2) A subsidy is specific where it is

(7.2) Une subvention est spécifique dans les cas suivants :

Spécificité

- (a) limited, pursuant to an instrument or document referred to in paragraph (7.1)(b), to a particular enterprise within the jurisdiction of the authority that is granting the subsidy; or
- (b) a prohibited subsidy.

- a) l'autorité qui l'accorde restreint, dans le cadre de ses attributions et conformément aux textes ou documents visés à l'alinéa (7.1)b), à certaines entreprises la possibilité de bénéficier de la subvention;
- b) elle est une subvention prohibée.

Determination of specificity by Deputy Minister

(7.3) Notwithstanding that a subsidy is not limited in the manner referred to in paragraph (7.2)(a), the Deputy Minister may determine the subsidy to be specific having regard as to whether

(7.3) Même si une subvention n'est pas restreinte conformément à l'alinéa (7.2)a), le sous-ministre peut conclure à sa spécificité compte tenu des éléments suivants :

Exception

- (a) there is exclusive use of the subsidy by a limited number of enterprises;
- (b) there is predominant use of the subsidy by a particular enterprise;
- (c) disproportionately large amounts of the subsidy are granted to a limited number of enterprises; and
- (d) the manner in which discretion is exercised by the granting authority indicates that the subsidy is not generally available.

- a) la subvention est utilisée exclusivement par un nombre restreint d'entreprises;
- b) la subvention est surtout utilisée par une entreprise donnée;
- c) il y a octroi à un nombre restreint d'entreprises de montants de subvention disproportionnés;
- d) la manière dont l'autorité qui accorde la subvention exerce son pouvoir discrétionnaire montre que la subvention n'est pas généralement accessible.

Additional considerations

(7.4) Where any of the factors listed in paragraphs (7.3)(a) to (d) is present, the Deputy Minister shall consider whether the presence is due to

(7.4) En présence d'un des éléments énumérés aux alinéas (7.3)a) à d), le sous-ministre prend en compte les considérations suivantes :

Éléments complémentaires

- (a) the extent of diversification of economic activities within the jurisdiction of the granting authority, or

- a) l'importance de la diversification économique dans la juridiction de l'autorité qui accorde la subvention;

(b) the length of time that the subsidy program has been in operation,

and where the Deputy Minister is of the opinion that the presence is due to one of the reasons set out in paragraph (a) or (b), the Deputy Minister may find the subsidy not to be specific notwithstanding that, were it not for that opinion, the Deputy Minister would have found the subsidy to be specific.

145. (1) The portion of section 3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, a duty as follows:

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) Where the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently violated, there shall be levied, collected and paid on all of those goods that were released on or after the day on which the undertaking was violated, a duty as provided under paragraphs (1)(a) and (b).

146. Sections 4 to 6 of the Act are replaced by the following:

4. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid a duty as set out in subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

b) la période pendant laquelle le programme de subventions a été appliqué.

S'il estime que la présence d'un de ces éléments est causée par une de ces considérations, le sous-ministre peut déterminer que la subvention n'est pas spécifique.

145. (1) Le passage de l'article 3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, sont assujetties aux droits suivants :

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) En cas de violation de l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), telles marchandises dédouanées à compter de la date de la violation sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)a) et b).

146. Les articles 4 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve de l'article 7.1, sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3) et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

Anti-dumping and countervailing duty

Duty where undertaking violated

1988, c. 65, s. 25

Other cases

Droits antidumping et droits compensateurs

Droits en cas de violation de l'engagement

1988, ch. 65, art. 25

Autres cas

Where
undertaking
subsequently
terminated

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(b) that were released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made with respect to the goods and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding.

(2) There shall be levied, collected and paid a duty as set out in subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(a) that are the subject of an undertaking accepted by the Deputy Minister under subsection 49(1) that was terminated under paragraph 52(1)(d);

(b) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(c) that were released, where paragraph 52(1)(a), (b) or (c) applies, during the period beginning on the day on which the preliminary determination was made and ending on the day the undertaking was accepted, and

(i) where paragraph 52(1)(a) applies, during the period beginning on the later of

(A) the day on which the undertaking is violated, and

(B) the ninetieth day before the day on which notice of the termination was given under paragraph 52(1)(e),

and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (b), or

(ii) where paragraph 52(1)(b) or (c) applies, beginning on the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e) and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (b).

(ii) soit aurait causé ce dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal.

(2) Sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3) et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) qui font l'objet d'un engagement accepté par le sous-ministre en vertu du paragraphe 49(1) auquel il a été mis fin en vertu de l'alinéa 52(1)d);

b) à l'égard desquelles le tribunal a établi après leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

c) qui ont été dédouanées, lorsque les alinéas 52(1)a), b) ou c) s'appliquent, pendant la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'acceptation de l'engagement :

(i) lorsque l'alinéa 52(1)a) s'applique, pendant la période commençant à la plus tardive des dates suivantes :

(A) la date où l'engagement n'est pas honoré,

(B) le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin a été donné conformément à l'alinéa 52(1)e),

et se terminant à la date où le tribunal statue conformément à l'alinéa b),

(ii) lorsque l'alinéa 52(1)b) ou c) s'applique, commençant à la date où l'avis de clôture de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)e) et se terminant à la date où le tribunal statue conformément à l'alinéa b).

Cas de
clôture de
l'engagement

Amount of duty

(3) The duty applicable to goods under subsection (1) or (2) is

(a) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount that is equal to the margin of dumping of the goods; and

(b) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount that is equal to the amount of subsidy on the goods.

(3) Les marchandises visées aux paragraphes (1) ou (2) sont assujetties aux droits suivants :

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

b) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.

Montant des droits

Limitation

(4) The duty referred to in subsection (3) shall not exceed the duty, if any, paid or payable in respect of the goods under section 8.

(4) Les droits visés au paragraphe (3) ne peuvent dépasser les droits éventuels payés ou exigibles en vertu de l'article 8.

Restriction

Anti-dumping duty

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and

(ii) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of the injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé un sans l'application de mesures antidumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage,

(ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;

Droits antidumping

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

Countervailing duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is a prohibited subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such injury,

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31, and

(c) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is a prohibited subsidy.

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31.

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention prohibée et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

Droits compensateurs

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)(a)(iv)(C).

147. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(2) Paragraph 7(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Committee has authorized Canada to impose countervailing duties on the subsidized goods,

148. The Act is amended by adding the following after section 7:

Non-application

7.1 Sections 3 and 4 do not apply in respect of goods in respect of which an undertaking has been accepted and not terminated.

149. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Imposition of provisional duty

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act and considers that the imposition of provisional duty is necessary to prevent injury, retardation or threat of injury, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(2) Subparagraph 8(2)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of those goods is threatening to cause injury; and

(3) Paragraph 8(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 198(1)

147. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de subvention octroyé pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

(2) L'alinéa 7(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, le Comité a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas aux marchandises pour lesquelles a été accepté un engagement auquel il n'a pas été mis fin.

149. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Dans le cas où le sous-ministre prend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement dans le cadre d'une enquête prévue par la présente loi et où il estime que l'imposition de droits provisoires est nécessaire pour empêcher qu'un dommage ou un retard ne soit causé ou qu'il y ait menace de dommage, lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de la décision sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

(2) Le sous-alinéa 8(2)(a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description, une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises menace de causer un dommage;

(3) L'alinéa 8(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné rend

Droits compensateurs imposés par décret

Application

Droits provisoires

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 198(1)

determination is made in respect of the imported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(1)(c) to (e) as are applicable.

(4) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Suspension of collection

(5) Where the Deputy Minister accepts an undertaking with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on any dumped or subsidized goods, as the case may be, that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies is suspended for the period during which the undertaking is in force.

Resumption of collection

(6) Where the Deputy Minister terminates an undertaking pursuant to subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applied and that are released during the period beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

(a) the day on which the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods,

at the option of the importer.

une décision sur ces marchandises conformément à celui des alinéas 55(1)(c) à (e) qui est applicable.

(4) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Suspension de la perception

(5) L'acceptation par le sous-ministre d'un engagement portant sur des marchandises sous-évaluées ou subventionnées entraîne la suspension de la perception de droits provisoires sur les marchandises de même description que celles visées par la décision provisoire pendant la durée d'application de l'engagement.

Reprise de la perception

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire étant dédouanées au cours de la période commençant à la date à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

a) la date où le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

b) la date où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description,

sur demande de paiement de droits provisoires sur les marchandises importées faite par le sous-ministre, au choix de l'importateur :

c) soit d'acquitter ou de veiller à l'acquiescement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour celles-ci;

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour celles-ci.

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.),
s. 199(1)

When duty
payable

150. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(d) or subsection 13.2(4), pay or cause to be paid all such duties on the goods.

151. The Act is amended by adding the following after section 13.1:

Expedited Review of Normal Value, Export Price or Amount of Subsidy

13.2 (1) An exporter to Canada of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods where

(a) the exporter establishes that the exporter is not associated with any other exporter from that country of goods to which the order or finding relates; and

(b) the exporter has not

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(a)(i), paragraph 38(3)(a) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

(2) A request under subsection (1) shall be made in the prescribed manner and form and shall contain the prescribed information.

(3) Where the Deputy Minister receives a request under subsection (1), the Deputy Minister shall initiate a review, on an expedited basis, of the normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, and shall, on completion of the review, either confirm or amend the value, price or amount.

Form of
request

Review

150. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et malgré le fait qu'une caution ait été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)d) ou du paragraphe 13.2(4), veiller à l'acquittement de ces droits.

151. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13.1, de ce qui suit :

Réexamen accéléré de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur établit qu'il n'est pas associé avec un autre exportateur du même pays dont les marchandises sont touchées par la même ordonnance ou les mêmes conclusions;

b) l'exportateur n'a pas :

(i) soit reçu l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)a)(i), à l'alinéa 38(3)a) ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit reçu une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

(2) La demande est présentée en la forme que le sous-ministre prescrit et selon les modalités réglementaires de contenu.

(3) Sur réception de la demande, le sous-ministre procède au réexamen de façon expéditive et rend une décision confirmant ou modifiant la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention, selon le cas.

L.R., ch. 1
(2^e suppl.),
par. 199(1)

Obligations de
l'importateur

Demande de
réexamen

Forme de la
demande

Réexamen

Posting of
security

(4) An importer of goods that are of the same description as any goods to which a review under subsection (3) applies and that are released during the period beginning on the day the review is initiated and ending on the day on which the Deputy Minister completes the review shall, on demand of the Deputy Minister for payment of duty, post, or cause to be posted, security in the prescribed manner and form and in an amount, or of a value, equal to the margin of dumping of, or amount of subsidy on, the goods.

Confirmation,
etc, deemed to
be a determina-
tion

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) shall, for the purposes of subsection 56(1), be deemed to be a determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a customs officer referred to in that subsection.

152. The heading “NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE” before section 15 of the Act is replaced by the following:

NORMAL VALUE, EXPORT PRICE, MARGIN OF
DUMPING AND AMOUNT OF SUBSIDY

153. (1) Paragraph 16(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any sale of like goods by the exporter within a period, determined by the Deputy Minister, of not less than six months, where

(i) the sale is made at a price that is less than the cost of the goods,

(ii) either

(A) the sale is of a volume that, or is one of a number of sales referred to in subparagraph (i) the total volume of which, is not less than twenty per cent of the total volume of like goods sold during that period, or

(B) the average selling price of like goods sold by the exporter during that period is less than the average cost of those like goods, and

(4) L'importateur de marchandises de même description que celles visées par le réexamen prévu au paragraphe (3) qui sont dédouanées au cours de la période commençant à la date du début du réexamen et se terminant à la date de la décision du sous-ministre est tenu, sur demande de paiement des droits faite par le sous-ministre, de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que prescrit le sous-ministre et selon les modalités réglementaires de contenu, une caution équivalente à la marge de dumping ou au montant de subvention relatif aux marchandises.

Caution

(5) La décision prise en application du paragraphe (3) est réputée, pour l'application du paragraphe 56(1), la détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent des douanes visé à ce paragraphe.

Détermina-
tion
présumée

152. L'intertitre « VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION » précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

VALEUR NORMALE, PRIX À L'EXPORTATION, MARGE
DE DUMPING ET MONTANT DE SUBVENTION

153. (1) L'alinéa 16(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la vente de marchandises similaires effectuée par l'exportateur au cours d'une période, choisie par le sous-ministre, d'au moins six mois lorsque, à la fois :

(i) la vente est effectuée à un prix inférieur au coût des marchandises,

(ii) ou bien :

(A) la vente — seule ou combinée avec d'autres ventes visées au sous-alinéa (i) — constitue un volume d'au moins vingt pour cent du volume total des marchandises similaires vendues au cours de cette période,

(B) le prix de vente moyen de marchandises similaires vendues par l'exportateur au cours de cette période est

(iii) the sale is made at a price per unit that is not greater than the average cost of all like goods sold during that period.

inférieur au coût moyen de ces marchandises,

(iii) la vente est effectuée à un prix unitaire non supérieur au coût moyen de toutes les marchandises similaires vendues au cours de cette période.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Meaning of "cost"

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "cost" means, in relation to goods, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), « coût » s'entend du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et les frais de vente.

Définition de « coût »

154. Section 17 of the Act is replaced by the following:

154. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(d) in a sale or sales that comply with the terms and conditions referred to in section 15 or with those terms and conditions that apply by virtue of subsection 16(1) is, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, except a case or class of cases to which subsection 30.2(3) applies,

17. Dans le calcul de la valeur normale de marchandises en application de l'article 15, le prix auquel ont été effectuées une ou plusieurs ventes de marchandises similaires par l'exportateur, au cours de la période visée à l'alinéa 15d), aux conditions visées à cet article ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) est, au choix du sous-ministre exercé par cas ou par catégorie de cas — sauf pour les cas ou catégories de cas auxquels le paragraphe 30.2(3) s'applique —, pour cette période :

Prix des marchandises similaires

(a) the weighted average of the prices at which like goods were sold by the exporter to purchasers during that period; or

a) soit la moyenne pondérée des prix auxquels l'exportateur a vendu des marchandises similaires;

(b) the price at which like goods were sold by the exporter in any sale during that period where, in the opinion of the Deputy Minister, the price is representative of the prices at which like goods were sold during that period.

b) soit le prix auquel l'exportateur a vendu des marchandises similaires, si le sous-ministre est d'avis que ce prix est représentatif des prix de vente des marchandises similaires.

155. Subparagraphs 19(b)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

155. Les sous-alinéas 19b)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and

(ii) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(iii) a reasonable amount for profits.

(iii) un montant raisonnable pour les bénéfices.

156. Clauses 20(c)(ii)(B) and (C) of the Act are replaced by the following:

156. Les divisions 20c)(ii)(B) et (C) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

- (B) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and
 (C) a reasonable amount for profits,

- (B) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,
 (C) un montant raisonnable pour les bénéfices;

157. The Act is amended by adding the following after section 23:

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Costs during start-up period

23.1 Where, in calculating the normal value of any goods, the investigation period includes a start-up period of production, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods for that start-up period of production shall be determined in the prescribed manner.

23.1 Si, dans le calcul de la valeur normale de marchandises, la période visée par l'enquête comprend la période de démarrage de la production, le coût de production des marchandises et les autres frais afférents pour cette période, notamment les frais administratifs et les frais de vente, sont déterminés selon les modalités réglementaires.

Frais de démarrage

158. (1) Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1).

158. (1) L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1).

(2) The portion of subparagraph 25(1)(b)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(2) Le passage du sous-alinéa 25(1)(b)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

- (ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada, subsequent purchaser and any other person, that directly or indirectly affects or relates to

- (ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada, l'acheteur subséquent et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, selon le cas :

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

No deduction

(2) No deduction for duties imposed by virtue of this Act may be made under

- (a) subparagraph (1)(c)(i), in the case of an export price determined under paragraph (1)(c), or
 (b) subparagraph (1)(d)(v), in the case of an export price determined under paragraph (1)(d),

where, in the opinion of the Deputy Minister, the export price determined under either of those paragraphs without making such a deduction is equal to or greater than the normal value of the goods.

(2) Aucune déduction ne peut être faite au titre des droits imposés en vertu de la présente loi en vertu du sous-alinéa (1)(c)(i), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)(c), ou en vertu du sous-alinéa (1)(d)(v), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)(d), si, de l'avis du sous-ministre, la détermination du prix à l'exportation faite en vertu de l'un ou l'autre de ces alinéas, compte non tenu de cette déduction, donne un résultat qui n'est pas inférieur à la valeur normale des marchandises.

Absence de déduction

159. The Act is amended by adding the following after section 30:

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Margin of Dumping

Determina-
tion of margin
of dumping in
respect of a
country

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(a)(ii), 38(1)(a)(i) and 41(1)(a)(ii) and paragraphs 41.1(1)(a) and 41.1(2)(a), the margin of dumping in relation to goods from a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

Margin of
dumping re
goods from an
exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods from a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

Where
variation in
price

(2) Where, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods from a particular exporter

- (a) among purchasers,
- (b) among regions in Canada, or
- (c) among time periods,

the Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods from that exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in such individual sales of goods of that exporter as the Deputy Minister considers relevant.

Price of like
goods

(3) Where subsection (2) applies and any of the normal values used to determine the margins of dumping in relation to goods sold in individual sales are determined in accordance with section 15, the price of like goods used to determine those normal values is the weighted average, determined in accordance with paragraph 17(a), of the prices at which the like goods were sold.

Margin of
dumping
based on
sample

30.3 (1) The Deputy Minister may, where the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

Marge de dumping

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)a)(ii), 38(1)a)(i) et 41(1)a)(ii) et des alinéas 41.1(1)a) et (2)a), la marge de dumping relative à des marchandises provenant d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

Établis-
sement de la
marge quant
à un pays

30.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la marge de dumping relative à des marchandises d'un exportateur donné est égale à zéro ou, s'il est positif, au résultat obtenu en retranchant la moyenne pondérée du prix à l'exportation des marchandises de la moyenne pondérée de la valeur normale des marchandises.

Marge de
dumping
relative aux
marchandises
d'un
exportateur

(2) S'il est d'avis qu'il y a des variations significatives dans les prix des marchandises d'un exportateur donné selon les acheteurs, les régions du Canada ou les périodes, le sous-ministre peut déterminer que la marge de dumping relative à n'importe quelles des marchandises de cet exportateur est la moyenne pondérée des marges de dumping relatives à celles des ventes de marchandises effectuées par celui-ci qu'il estime pertinentes.

Cas où les
prix varient

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (2) et où une des valeurs normales utilisées pour établir les marges de dumping relatives à des marchandises vendues séparément est déterminée conformément à l'article 15, le prix de marchandises similaires utilisé pour déterminer ces valeurs normales est la moyenne pondérée, déterminée conformément à l'alinéa 17a), des prix auxquels les marchandises similaires ont été vendues.

Prix de
marchandises
similaires

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises provenant de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

Échantillon-
nage

(a) the largest percentage of goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(b) samples of the goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

Where information submitted

(2) Where subsection (1) applies, the Deputy Minister shall determine a margin of dumping in relation to any goods under consideration that were not included in the percentage or sample, as the case may be, referred to in that subsection where

(a) the exporter of the goods submits information for the purpose of determining a margin of dumping; and

(b) in the opinion of the Deputy Minister, it is practicable to do so.

(2) Dans les cas d'application du paragraphe (1), le sous-ministre établit la marge de dumping relative aux marchandises en cause qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur des marchandises fournit les renseignements servant à établir une marge de dumping;

b) selon l'avis du sous-ministre, il est possible de le faire.

Cas où des renseignements sont fournis

Other cases

(3) Where subsection (1) applies with respect to goods under consideration, the margin of dumping in relation to those goods that were not included in the percentage or sample and those goods for which a margin of dumping was not determined in accordance with subsection (2) shall be determined in the prescribed manner.

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (1), est établie selon les modalités réglementaires la marge de dumping relative aux marchandises qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, et relativement auxquelles la marge de dumping n'a pas été établie en application du paragraphe (2).

Autres cas

Amount of Subsidy

Montant de subvention

Amount of subsidy

30.4 (1) Subject to subsections (2) and (3), the amount of subsidy in relation to any goods shall be determined in the prescribed manner.

30.4 (1) Le montant de subvention relatif à des marchandises subventionnées est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), établi selon les modalités réglementaires.

Montant de subvention

Where no prescribed manner

(2) Where no manner of determining an amount of subsidy has been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been provided or is not otherwise available to enable the determination of the amount of subsidy in the prescribed manner, the amount of subsidy shall, subject to subsection (3), be determined in such manner as the Minister may specify.

(2) Si les règlements ne prévoient aucune façon d'établir le montant de subvention ou si, de l'avis du sous-ministre, des renseignements suffisants ne sont pas fournis ou ne sont pas disponibles pour permettre la détermination du montant de subvention selon les modalités réglementaires, ce montant est, sous réserve du paragraphe (3), établi selon les modalités fixées par le ministre.

Absence de modalités réglementaires

Exception

(3) An amount of subsidy shall not include any amount that is attributable to a non-actionable subsidy.

(3) Un montant de subvention ne peut comprendre un montant attribuable à une subvention ne donnant pas lieu à une action.

Exception

160. Section 31 of the Act is replaced by the following:

160. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Initiation of investigation

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods and whether there is a reasonable indication that such dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, forthwith on the Deputy Minister's own initiative or, subject to subsection (2), where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if the Deputy Minister is of the opinion that there is evidence

31. (1) De sa propre initiative ou, sous réserve du paragraphe (2), s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête portant sur le dumping ou le subventionnement des marchandises et sur la présence d'indications raisonnables que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, s'il est d'avis que des éléments de preuve indiquent, à la fois :

Ouverture d'enquête

(a) that the goods have been dumped or subsidized; and

a) que les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées;

(b) that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

b) de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Standing

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint and the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

(2) L'enquête peut être ouverte si la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte et si la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

Conditions d'ouverture

Meaning of "domestic industry"

(3) In subsection (2), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(3) Dans le paragraphe (2), on entend par branche de production nationale, sous réserve du paragraphe 2(1.1), l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires, sauf si un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, auquel cas le terme s'entend du reste de ces producteurs nationaux.

Définition de « branche de production nationale »

Producers related to exporters or importers

(4) For the purposes of subsection (3), a domestic producer is related to an exporter or an importer where

(a) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,

(b) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or

(c) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,

and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.

Where there is deemed to be control

(5) For the purposes of subsection (4), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the other person.

Extension of thirty day period

(6) The period of thirty days referred to in subsection (1) is extended to forty-five days where, before the expiration of the thirty days, the Deputy Minister causes written notice to be given to the complainant and to the government of the country of export that the period of thirty days is insufficient to determine whether there is compliance with either or both of the conditions referred to in subsection (2) and subsection 31.1(1).

Initiation of investigation

(7) The Deputy Minister may, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.

Initiation of investigation

(8) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,

b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,

c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,

et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une personne est réputée en contrôler une autre lorsqu'elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l'autre.

Présomptions applicables aux subventions

(6) Le délai de trente jours visé au paragraphe (1) est prolongé à quarante-cinq jours dans les cas où, avant l'expiration du délai de trente jours, le sous-ministre fait notifier le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation que la période de trente jours est insuffisante pour déterminer s'il y a observation des deux conditions visées aux paragraphes (2) et 31.1(1), ou de l'une d'entre elles.

Prolongement du délai de trente jours

(7) Le sous-ministre peut, dès réception de l'avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, faire ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.

Ouverture de l'enquête

(8) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le sous-ministre ouvre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.

Enquête du tribunal

161. The Act is amended by adding the following after section 31:

No investigation where subsidy notified

31.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Deputy Minister may not initiate an investigation with respect to a subsidy that has been notified to the Committee, in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement, as being a non-actionable subsidy.

Where determination that subsidy is actionable

(2) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may initiate an investigation with respect to a subsidy referred to in subsection (1) where there is a determination that the subsidy is not a non-actionable subsidy by

(a) the Committee, as the result of a review of the notification pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement; or

(b) an arbitration body as a result of the submission to binding arbitration under Article 8.5 of the Subsidies Agreement of

(i) a determination by the Committee that the subsidy is a non-actionable subsidy, or

(ii) the failure of the Committee to make a determination pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement.

Where redetermination that subsidy is actionable

(3) The Deputy Minister may initiate an investigation with respect to a subsidy that was determined, by the Committee or an arbitration body, to be a non-actionable subsidy where the Committee or an arbitration body makes a redetermination that the subsidy is no longer a non-actionable subsidy.

Notification

(4) The Deputy Minister shall forthwith notify the Deputy Minister of Finance and the complainant where the Deputy Minister is of the opinion that

(a) a subsidy that was not notified to the Committee in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement is a non-actionable subsidy; or

(b) a subsidy that was determined by the Committee or an arbitration body to be a non-actionable subsidy may, as a result of substantial modification to the nature or

161. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

31.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le sous-ministre ne peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention qui, conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions, a été notifiée au Comité comme une subvention ne donnant pas lieu à une action.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention visée au paragraphe (1) si un des organismes suivants détermine que la subvention n'en est pas une ne donnant pas lieu à une subvention :

a) le Comité, à la suite de l'examen de la notification demandé en vertu de l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions;

b) un organe d'arbitrage, dans l'éventualité où sont soumis à l'arbitrage contraignant, en vertu de l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions, les cas suivants :

(i) la détermination par le Comité que la subvention en est une ne donnant pas lieu à une action,

(ii) le défaut du Comité d'effectuer la détermination visée à l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions.

(3) Dans le cas où le Comité ou un organe d'arbitrage renverse sa décision par laquelle une subvention a été déterminée comme ne donnant pas lieu à une action, le sous-ministre peut ouvrir une enquête sur cette subvention.

(4) Le sous-ministre avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

a) soit qu'une subvention qui n'a pas été notifiée au Comité conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions en est une ne donnant pas lieu à une action;

b) soit qu'une subvention déterminée comme ne donnant pas lieu à une action par le Comité ou un organe d'arbitrage n'est plus telle à la suite d'une modification importante de sa nature ou de son octroi.

Subventions ne donnant pas lieu à une action

Subventions donnant lieu à une action

Cas de nouvelle détermination

Notification par le sous-ministre

delivery of the subsidy, no longer be a non-actionable subsidy.

Where Deputy Minister of Finance receives notification

(5) The Deputy Minister of Finance shall, on receipt of notification under subsection (4), notify the Deputy Minister of International Trade and any other person who, in the opinion of the Deputy Minister of Finance, is interested, of the matters referred to in paragraphs (4)(a) and (b).

162. Paragraph 32(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where the complaint is properly documented, cause the complainant and the government of the country of export to be informed in writing that the complaint was received and that it is properly documented; or

163. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Where Deputy Minister decides not to initiate investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, the Deputy Minister shall cause a written notice of the decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and to the government of the country of export.

Reference to Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in the opinion of the Deputy Minister the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

(a) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(b) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication

(5) Dès réception de la notification prévue au paragraphe (4), le sous-ministre des Finances notifie des faits visés aux alinéas (4)a) et b) le sous-ministre du Commerce extérieur et toute autre personne qu'il estime intéressée.

Notification par le sous-ministre des Finances

162. L'alinéa 32(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation;

163. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, peuvent demander au Tribunal de se prononcer sur cette question :

Renvoi devant le Tribunal

a) le sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) le plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1).

that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

164. (1) Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1).

(2) Paragraph 34(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) Where, pursuant to a reference under paragraph (1)(b), the Tribunal advises the Deputy Minister in writing that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall continue the investigation.

165. Sections 35 and 36 of the Act are replaced by the following:

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods imported from a country or countries,

(a) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from that country or from any of those countries is insignificant, or

164. (1) L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1).

(2) L'alinéa 34(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), ou toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Si, à la suite d'un renvoi en vertu de l'alinéa (1)(b), le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le sous-ministre poursuit l'enquête.

165. Les articles 35 et 36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1), en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays donnés :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) la marge de dumping des marchandises provenant d'un de ces pays, ou le montant de subvention les concernant, est minimal,

Finding of
Tribunal

Conclusion
du Tribunal

Termination of
investigation

Clôture de
l'enquête

(iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(b) the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(c) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to that conclusion, and

(d) cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a).

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(b) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of those goods,

(a) the Deputy Minister shall cause notice of the conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a); and

(b) the Deputy Minister, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days after the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(a) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that the Deputy Minister has come to the conclusion referred

(iii) la quantité véritable ou éventuelle de produits bénéficiant du dumping ou de la subvention est négligeable;

b) il conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a).

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)b) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)a) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)b) :

Notice and reference to Tribunal prior to termination

Limitation on termination

Avis donné avant la clôture de l'enquête

Délai

to in paragraph (1)(b) in respect of those goods,

(a) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(b) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(b) where a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Termination of investigation

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(1)(b) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a).

166. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Preliminary determination of dumping or subsidizing and of injury, etc.

38. (1) Subject to sections 39 and 40, after the fifty-ninth day and on or before the ninetieth day following the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 and that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury after estimating and specifying, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

(2) Subparagraph 38(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)b), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34(1)b), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a).

Clôture de l'enquête

166. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, entre le soixantième et le quatre-vingt dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36, et les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, après avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

(2) Le sous-alinéa 38(1)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) sous réserve du paragraphe (2), précisé, s'il y a lieu, que les marchandises

goods to which the preliminary determination applies is a prohibited subsidy, specifying that there is a prohibited subsidy on the goods and estimating the amount of the prohibited subsidy thereon; and

(3) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to subparagraph (1)(b)(iii) where the Deputy Minister is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

(4) The portion of subsection 38(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Notice of preliminary determination

(3) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination under subsection (1), the Deputy Minister shall

(a) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a); and

167. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before subparagraph (a)(iii) is replaced by the following:

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods imported from a country or countries, the Deputy Minister shall

(a) where, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods from that country or countries in respect of which the investigation is made, that

(i) the goods have been dumped or subsidized,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from

font l'objet d'une subvention prohibée et le montant estimatif de cette subvention;

(3) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Il n'y a ni précision ni estimation aux termes du sous-alinéa (1)b(iii) si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

(4) Le passage du paragraphe 38(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Avis de la décision provisoire

(3) Dès qu'il rend une décision en vertu du paragraphe (1), le sous-ministre :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a);

167. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(iii) est remplacé par ce qui suit :

Décision définitive ou clôture de l'enquête

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

that country or from any of those countries is not insignificant, and

(ii.1) either the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is not negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods from that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

(2) Clause 41(1)(a)(iv)(C) of the Act is replaced by the following:

(C) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods is a prohibited subsidy, specifying the amount of the prohibited subsidy on the goods; or

(3) Paragraph 41(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where, on the available evidence, there is no exporter described in paragraph (a) with respect to whom the Deputy Minister is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

168. The Act is amended by adding the following after section 41.1:

41.2 The Deputy Minister shall, in an investigation respecting the subsidizing of any goods, take into account the provisions of paragraphs 10 and 11 of Article 27 of the Subsidies Agreement.

169. Section 42 of the Act is replaced by the following:

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(3) of a notice of a preliminary determination, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances:

(a) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods

(i) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, or

(ii.1) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées n'est pas négligeable,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays :

(2) La division 41(1)(a)(iv)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) sous réserve du paragraphe (2), le montant, s'il y a lieu, de la subvention prohibée octroyée pour elles;

(3) L'alinéa 41(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve disponibles, il n'y a pas d'exportateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa a).

168. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.1, de ce qui suit :

41.2 Dans le cadre d'une enquête portant sur le subventionnement de marchandises, le sous-ministre tient compte des paragraphes 10 et 11 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.

169. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire prévu au paragraphe 38(3), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires aux marchandises;

Deputy Minister to be guided by Canada's obligations

Tribunal to make inquiry

Applicabilité des accords internationaux

Enquête du Tribunal

- (ii) would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;
- (b) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether
- (i) either
- (A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or
- (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and
- (ii) injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods
- (A) constitute a massive importation into Canada, or
- (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,
- and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of that injury; and
- (c) in the case of any subsidized goods in respect of which a specification has been made pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C) and to which the preliminary determination applies as to whether
- (i) injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods
- (A) constitute a massive importation into Canada, or
- (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and
- (ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of that injury.
- b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :
- (i) d'une part :
- (A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,
- (B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage,
- (ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :
- (A) soit représentent une importation massive,
- (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,
- et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;
- c) si, dans le cas de marchandises subventionnées, pour lesquelles un montant a été spécifié en application de la division 41(1)a)(iv)(C), objet de la décision provisoire :
- (i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises subventionnées :
- (A) soit représentent une importation massive,
- (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,
- (ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage.

Tribunal to
make or
resume
inquiry

(2) Where the Secretary receives a notice pursuant to paragraph 52(1)(e) in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, the Tribunal shall, unless it has already made a finding with respect to the goods, forthwith make or resume its inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(a) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury; or

(b) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, injury, retardation or threat of injury except for that acceptance.

Assessment of
cumulative
effect

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal may make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if

(a) the margin of dumping or the amount of the subsidy in relation to the goods from each of those countries is not insignificant and the volume of the goods from each of those countries is not negligible; and

(b) an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any of those countries and

(i) goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any other of those countries, or

(ii) like goods of domestic producers.

Tribunal to be
guided by
Canada's
obligations

(4) The Tribunal shall, in making a cumulative assessment under subsection (3), take into account the provisions of paragraph 12 of Article 27 of the Subsidies Agreement.

(2) Sur réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)e), d'un avis relatif à des marchandises pour lesquelles il a été mis fin à un ou plusieurs engagements, le Tribunal, s'il n'a pas déjà rendu de conclusions au sujet des marchandises, procède sans délai à l'ouverture ou à la poursuite de l'enquête pour déterminer si le dumping ou le subventionnement :

a) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un dommage ou un retard ou menacerait de causer un dommage sans l'acceptation de cet ou ces engagements.

(3) Le Tribunal peut, lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, évaluer les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il conclut à la fois que :

a) relativement aux importations de marchandises de chacun de ces pays, la marge de dumping ou le montant de subvention n'est pas minimal et que le volume des importations n'est pas négligeable;

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

Ouverture ou
poursuite de
l'enquête

Évaluation
des effets
cumulatifs

(4) Dans le cadre de l'examen des effets cumulatifs, le Tribunal tient compte du paragraphe 12 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.

Applicabilité
des accords
internatio-
naux

When domestic industry based on regional markets

(5) Where subsection 2(1.1) applies in respect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies, the Tribunal shall not find that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury unless

(a) there is a concentration of those goods into the regional market; and

(b) the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury to the producers of all or almost all of the production of like goods in the regional market.

170. Section 46 of the Act is replaced by the following:

46. Where, during an inquiry referred to in section 42 respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(a) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(b) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (a), shall so advise the Deputy Minister.

171. (1) The portion of subsection 49(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where the Deputy Minister is of the opinion that obser-

Tribunal to advise Deputy Minister

Acceptance of undertaking

(5) Dans les cas d'application du paragraphe 2(1.1) au dumping ou au subventionnement de marchandises visées par la décision provisoire, le Tribunal ne peut arriver à la conclusion que le dumping ou le subventionnement de ces marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage que :

a) s'il y a concentration des marchandises sur le marché régional;

b) si le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage aux producteurs de presque toute la production des marchandises similaires sur le marché régional.

170. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. Si, au cours de l'enquête visée à l'article 42 au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa a) a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il en avise le sous-ministre par un écrit donnant la description des marchandises mentionnées en premier lieu à l'alinéa a).

171. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter les engagements qui, d'après lui :

Marchés régionaux

Notification du sous-ministre par le Tribunal

Acceptation de l'engagement

vance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

(2) Paragraph 49(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any injury, retardation or threat of injury that is being caused by the dumping or subsidizing.

(3) Paragraph 49(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) unless the Deputy Minister has made a preliminary determination under subsection 38(1); or

(4) Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Where the exporter, in the case of an investigation and inquiry with respect to dumped goods, or the government of the exporting country, in the case of an investigation and inquiry with respect to subsidized goods, wishes to offer an undertaking with respect to the dumped or subsidized goods, as the case may be, but wishes the investigation and inquiry with respect to the goods to be completed,

(a) the undertaking must be accompanied by a request to the Deputy Minister to complete the investigation; and

(b) a request must be made to the Tribunal to complete its inquiry.

(4) The Deputy Minister may refuse to accept any undertaking offered after such period of time as is prescribed for the purpose of this subsection.

172. Section 50 of the Act is replaced by the following:

50. Forthwith after the Deputy Minister accepts, in an investigation by the Deputy Minister under section 31, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods,

(a) the Deputy Minister shall

(i) cause notice of the acceptance to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a),

(2) L'alinéa 49(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit font disparaître le dommage, le retard ou la menace de dommage que cause le dumping ou le subventionnement.

(3) L'alinéa 49(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que s'il a rendu une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1);

(4) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Dans le cadre d'une enquête menée à la fois par le sous-ministre et le Tribunal, si l'exportateur, dans le cas de marchandises sous-évaluées, ou le gouvernement du pays d'exportation, dans le cas de marchandises subventionnées, désire offrir un engagement relativement aux marchandises sous-évaluées ou subventionnées, selon le cas, mais désire aussi que l'enquête soit complétée :

a) l'engagement doit être accompagné d'une demande de poursuite de l'enquête du sous-ministre;

b) une demande de poursuite de l'enquête du Tribunal doit être présentée à celui-ci.

(4) Le sous-ministre peut refuser d'accepter l'engagement qui lui est présenté après l'expiration du délai réglementaire fixé pour l'application du présent paragraphe.

172. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. Dès l'acceptation par le sous-ministre, au cours de l'enquête qu'il mène en vertu de l'article 31, d'un ou de plusieurs engagements relatifs à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées :

a) le sous-ministre :

(i) fait donner et publier l'avis d'acceptation prévu à l'alinéa 34(1)(a),

(ii) suspend la perception des droits provisoires sur ces marchandises conformément au paragraphe 8(5),

Request to complete investigation and inquiry

Demande de poursuite de l'enquête

Time for offering undertaking

Délai

Procedure where undertaking accepted

Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement

(ii) suspend the collection of provisional duties with respect to those goods, as provided under subsection 8(5),

(iii) suspend the investigation unless the requests referred to in subsection 49(3) were made, and

(iv) notify the Tribunal of any suspension under subparagraph (iii); and

(b) the Tribunal shall suspend its inquiry with respect to the dumping or subsidizing of goods with respect to which the undertaking or undertakings have been accepted unless the requests referred to in subsection 49(3) were made.

(iii) suspend l'enquête, sauf si les demandes prévues au paragraphe 49(3) ont été présentées,

(iv) avise le Tribunal de toute suspension effectuée en application du sous-alinéa (iii);

b) sauf dans les cas de présentation des demandes prévues au paragraphe 49(3), le Tribunal suspend son enquête sur le dumping ou le subventionnement de marchandises visées par un ou plusieurs engagements.

Suspension of operation of time period

50.1 (1) Where an undertaking has been accepted with respect to the dumping or subsidizing of goods, the operation of any period specified, pursuant to this Act, for the doing of any thing in relation to those goods is suspended for such period as the undertaking is in force and is resumed on the expiration or termination of the undertaking.

50.1 (1) Dans les cas d'acceptation d'un engagement relatif au dumping ou au subventionnement de marchandises, l'écoulement de la période prévue, en application de la présente loi, pour l'accomplissement de tout fait relatif à ces marchandises est suspendu pendant la durée d'application de l'engagement et reprend à l'expiration ou à la clôture de celui-ci.

Suspension de l'écoulement de la période

Extension of time period

(2) A period to which subsection (1) applies is extended by a period equal to

(a) where subsection 51(1) applies in respect of the undertaking, the period between the day on which the undertaking was accepted and the day on which it was terminated; or

(b) in any other case, the period between the day on which the preliminary determination was made in respect of the goods to which the undertaking applies and the day on which the undertaking was accepted.

(2) La période visée au paragraphe (1) est prolongée de la durée :

a) en cas d'application du paragraphe 51(1) à l'engagement, de la période s'écoulant entre la date de l'acceptation de celui-ci et celle de sa clôture;

b) dans les autres cas, de la période s'écoulant entre la date de la décision provisoire relative aux marchandises visées par l'engagement et celle de l'acceptation de celui-ci.

Prolongement de la période

173. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

51. (1) The Deputy Minister shall forthwith terminate an undertaking in respect of which the Deputy Minister receives, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(a)(i) but before an order is made by the Tribunal under subsection 43(1) in respect of the goods, a request for termination from

173. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à un engagement si, dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50a)(i) mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue par le Tribunal en vertu du paragraphe 43(1), il en est requis par :

a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;

Deputy Minister to terminate undertaking

Fin de l'engagement sur demande

(a) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods; and

(b) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods.

174. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

52. (1) Where, at any time after accepting an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(a) is satisfied that the undertaking or any of the undertakings has been or is being violated,

(b) would not have accepted the undertaking or undertakings if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(c) would not have accepted the undertaking or undertakings if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

the Deputy Minister shall forthwith

(d) terminate the undertaking or undertakings,

(e) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and filed with the Secretary in writing, and

(f) where the investigation has been suspended under subparagraph 50(a)(iii), cause it to be resumed.

(1.1) Where, at any time after the Deputy Minister accepts an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation,

(a) there has been a determination under subsection 41(1) or section 41.1 that

b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

174. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un engagement dans une enquête, le sous-ministre :

a) ou bien est convaincu que l'engagement n'a pas été ou n'est pas honoré;

b) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit immédiatement :

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

f) faire reprendre l'enquête qui a été suspendue en vertu du sous-alinéa 50a)(iii).

(1.1) Dans les cas où, après que le sous-ministre a accepté un engagement dans une enquête :

a) une des décisions suivantes est prise en vertu du paragraphe 41(1) ou de l'article 41.1 :

Termination of undertakings by Deputy Minister

Fin de l'engagement

Termination where no dumping, etc.

Clôture en cas d'absence de dumping, de subventionnement, etc.

- (i) there has been no dumping or subsidizing of the goods,
- (ii) the margin of dumping of, or the amount of the subsidy on, the goods is insignificant, or
- (iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

(b) an order or finding has been made under subsection 43(1) that there has been no injury, retardation or threat of injury as a result of the dumping or subsidizing of the goods, or

(c) the Tribunal has, under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods,

the Deputy Minister shall forthwith

(d) terminate the undertaking or undertakings, and

(e) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and filed with the Secretary in writing.

Termination where conditions no longer exist

(1.2) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings where, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(a) or (b), as the case may be, would no longer exist.

Effect of termination of undertaking

(1.3) A termination of an undertaking under subsection (1.2) terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the Deputy Minister has accepted two or more

(i) il n'y a pas dumping ou subventionnement des marchandises,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention relativement aux marchandises est minimal,

(iii) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable,

b) une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu du paragraphe 43(1) établissent qu'il n'y a pas eu dommage, retard ou menace de dommage à la suite du dumping ou du subventionnement des marchandises,

c) le Tribunal a annulé, en vertu des paragraphes 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises,

il doit immédiatement :

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire.

Clôture en cas de modification de la situation

(1.2) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)a) ou b), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

Effet de la clôture de l'engagement

(1.3) La clôture visée au paragraphe (1.2) met fin à toutes les procédures engagées sous le régime de la présente loi en matière de dumping ou de subventionnement des marchandises visées par l'engagement, sauf si, dans les cas où le sous-ministre a accepté

undertakings, the Deputy Minister, for good reason, otherwise directs.

175. Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:

53. (1) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiration of five years from the date on which it was accepted and before the expiration of each subsequent period, if any, for which it is renewed pursuant to this section and if, on any such review, the Deputy Minister is satisfied

(a) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and

(b) that the Deputy Minister is not required to terminate it under section 52,

the Deputy Minister shall renew the undertaking for a further period of not more than five years.

176. (1) Section 55 of the Act is renumbered as subsection 55(1).

(2) Paragraphs 55(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) has, where applicable, received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

the Deputy Minister shall cause a designated officer to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(c) in respect of any goods referred to in subsection (2), whether the goods are in fact goods of the same description as goods described in the order or finding,

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

plusieurs engagements, il a des motifs valables de donner des instructions contraires.

175. Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

53. (1) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :

a) d'une part, que l'engagement a encore sa raison d'être;

b) d'autre part, qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

176. (1) L'article 55 de la même loi devient le paragraphe 55(1).

(2) Les alinéas 55(1)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) reçu, le cas échéant, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

le sous-ministre fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises visées au paragraphe (2) sont en fait de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions;

(3) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

Réexamen et renouvellement des engagements

Application

- (2) Subsection (1) applies only in respect of
- (a) goods released on or after the day on which a preliminary determination has been made, and on or before the day on which an undertaking has been accepted, in respect of the goods;
 - (b) goods described in paragraph 5(b) or 6(b);
 - (c) goods that are released on or after the day on which an undertaking with respect to those goods has been terminated pursuant to section 52 and on or before the day on which the Tribunal makes an order or finding pursuant to subsection 43(1) with respect to the goods; and
 - (d) goods described in paragraph 4(1)(b) or (2)(c).

177. Section 60 of the Act is renumbered as subsection 60(1) and is amended by adding the following:

(2) Notwithstanding subsection 25(2), any duties imposed, by virtue of this Act, on goods sold to an importer in Canada shall be included in the costs referred to in subparagraph 25(1)(c)(i) or (d)(v), as the case may be, where, in any re-determination referred to in subsection (1), the Deputy Minister is of the opinion that

(a) the goods were resold by the person referred to in paragraph 25(1)(c) who purchased the goods from the importer or by a subsequent purchaser at a price that is lower than the total of

- (i) the price at which the seller acquired the goods, and
- (ii) the administrative, selling and all other costs directly or indirectly attributable to the sale of the goods; and

(b) the export price, determined under section 24, of the goods is unreliable for a reason set out in subparagraph 25(1)(b)(ii).

178. Subsections 62.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux marchandises :

a) dédouanées à compter de la date de la décision provisoire et à la date de l'acceptation d'un engagement relatif à ces marchandises ou avant cette date;

b) désignées aux alinéas 5b) ou 6b);

c) dédouanées à compter de la date de la clôture d'un engagement relatif à ces marchandises en vertu de l'article 52 et à la date à laquelle le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions au sujet de ces marchandises en vertu du paragraphe 43(1) ou avant cette date;

d) désignées aux alinéas 4(1)b) ou (2)c).

177. L'article 60 de la même loi devient le paragraphe 60(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Par dérogation au paragraphe 25(2), les droits imposés en vertu de la présente loi sur les marchandises vendues à un importateur au Canada sont inclus dans les frais mentionnés aux sous-alinéas 25(1)c)(i) ou d)(v), selon le cas, si, dans le cadre d'une révision ou d'un réexamen visé au paragraphe (1), le sous-ministre est d'avis que :

a) les marchandises ont été revendues par la personne visée à l'alinéa 25(1)c) qui a acheté les marchandises de l'importateur ou par un acheteur subséquent à un prix inférieur à celui auquel le vendeur les a achetées, majoré des frais de vente et d'administration directement ou indirectement liés à la vente des marchandises;

b) le prix à l'exportation — déterminé en vertu de l'article 24 — des marchandises est sujet à caution pour une raison énoncée au sous-alinéa 25(1)b)(ii).

178. Les paragraphes 62.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Champ d'application

Décision du sous-ministre

Decision of Deputy Minister

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 207

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), art. 207

Interest on amounts owing

62.1 (1) Any person who fails to pay any amount owing under paragraph 60(1)(a) shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the amount became outstanding during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

62.1 (1) Quiconque omet d'acquitter des montants dus en application de l'alinéa 60(1)a) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après l'échéance et le règlement des arriérés.

Intérêts sur montants dus

Interest on refunds

(2) Any person who is given a refund under paragraph 60(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Les bénéficiaires de restitutions, prévues à l'alinéa 60(1)b), de montants versés reçoivent, en plus des restitutions, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les montants à restituer par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des montants et leur restitution.

Intérêts sur restitutions

179. The Act is amended by adding the following after section 76:

179. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Request by Minister of Finance for review

76.1 (1) Where at any time after the issuance, by the Dispute Settlement Body established pursuant to Article 2 of Annex 2 to the WTO Agreement, of a recommendation or ruling, the Minister of Finance considers it necessary to do so, having regard to the recommendation or ruling, the Minister of Finance may request that

76.1 (1) S'il l'estime nécessaire pour mettre en oeuvre une recommandation ou une décision de l'Organe de règlement des différends constitué en vertu de l'article 2 de l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, le ministre des Finances peut demander, compte tenu de la recommandation ou de la décision :

Intervention du ministre des Finances

(a) the Deputy Minister review any decision or determination or any portion of a decision or determination made under this Act; or

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue sous le régime de la présente loi;

(b) the Tribunal review any order or finding described in any of sections 3 to 6, or any portion of such an order or finding and, in making the review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.

b) au Tribunal de réexaminer, en totalité ou en partie, une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6; le Tribunal peut accorder une nouvelle audition sur cette question.

Result of review

(2) On completion of a review under subsection (1), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall

(2) Une fois terminé le réexamen, le sous-ministre ou le Tribunal :

Résultat du réexamen

(a) continue the decision, determination, order or finding without amendment;

a) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions;

(b) continue the decision, determination, order or finding with such amendments as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

b) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) soit annule la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

(c) rescind the decision, determination, order or finding and make such other decision, determination, order or finding as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

Reasons

(3) Where a decision, determination, order or finding is continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons therefor and shall set out to what goods, including, where practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, order or finding applies.

(3) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de motiver les confirmations visées aux alinéas (2)a) ou b) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)c) et d'indiquer quelles sont les marchandises visées et, si cela est possible, les fournisseurs et les pays d'exportation visés.

Motifs

Notification of Minister of Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, order or finding continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c).

(4) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de notifier le ministre des Finances des confirmations visées aux alinéas (2)a) ou b) ou des remplacements visés à l'alinéa (2)c).

Notification du ministre des Finances

Deeming

(5) Any decision or determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(b) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(c) is deemed to have been made under

(5) Les confirmations visées à l'alinéa (2)b) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)c), effectués par le sous-ministre, sont considérés, selon le cas, comme :

Présomptions

(a) paragraph 41(1)(a), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

a) la décision définitive prévue à l'alinéa 41(1)a);

(b) paragraph 41(1)(b), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated; or

b) la décision définitive de clôture de l'enquête prévue à l'alinéa 41(1)b);

(c) subsection 53(1), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking.

c) la décision de renouveler ou non l'engagement prévue au paragraphe 53(1).

180. The definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(b) or (c);

180. La définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2)b) ou c);

181. The definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(b) or (c);

182. (1) Paragraph 85(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary cannot be made, or

(ii) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of any such statement.

(2) Paragraphs 85(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the person does not provide a non-confidential edited version, a non-confidential summary or a statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a non-confidential edited version or a non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Deputy Minister is satisfied that it does not comply with paragraph (1)(b);

183. Subsection 96.1(5) of the Act is replaced by the following:

(5) An application under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way in accordance with the rules made in respect of applications for judicial review pursuant to sections 18.1 and 28 of the *Federal Court Act*.

181. La définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa i), de ce qui suit :

i.1) l’ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2)b) ou c);

182. (1) L’alinéa 85(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d’autre part, soit une version ne comportant pas un résumé non confidentiel des renseignements désignés comme confidentiels ou un résumé ne comportant pas de tels renseignements en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration, accompagnée d’une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu’il est impossible de faire cette version ou ce résumé en question,

(ii) qu’une version ou un résumé communiquerait des faits qu’elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Les alinéas 85(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) elle ne fournit ni la version, ni le résumé ni la déclaration prévus à l’alinéa (1)b);

b) la version ou le résumé qu’elle fournit n’est pas, de l’avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;

183. Le paragraphe 96.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Sont entendues immédiatement et selon une procédure sommaire les demandes faites en application du présent article conformément aux règles relatives au contrôle judiciaire prévues aux articles 18.1 et 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

1988, c. 65, s. 44

Hearing in summary way

1988, ch. 65, art. 44

Procédure sommaire d’audition

184. (1) Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) prescribing the factors that may be considered in determining whether the dumping or subsidizing of any goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury;

(2) Paragraph 97(1)(c) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 97(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) defining the expressions “cost of production”, “a reasonable amount for administrative, selling and all other costs” and “a reasonable amount for profits” for the purpose of paragraph 19(b) or subparagraph 20(c)(ii);

(e.1) prescribing the manner of calculating the cost of production of goods and the administrative, selling and all other costs with respect to goods;

(4) Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) defining the expression “start-up period of production” for the purposes of section 23.1, including prescribing the factors to consider in determining the duration of such a period;

(f.2) prescribing, for the purposes of subsection 30.3(3), the manner for determining a margin of dumping, including prescribing the manner for determining the maximum margin of dumping that can be determined;

(5) Subsection 97(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

(k.1) providing for the method of determining the rate of exchange for the purpose of calculating the export price for export sales involving the sale of foreign currency on forward markets;

(k.2) providing for the manner of making adjustments to export prices in situations of

184. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) prévoir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider si le dumping ou le subventionnement de marchandises cause un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

(2) L’alinéa 97(1)c) de la même loi est abrogé.

(3) L’alinéa 97(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) définir, pour l’application de l’alinéa 19b) ou du sous-alinéa 20c)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

e.1) prévoir le mode de calcul du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et de vente;

(4) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

f.1) définir, pour l’application de l’article 23.1, « période de démarrage de la production », notamment prévoir les facteurs à prendre en compte pour fixer la durée de cette période;

f.2) prévoir, pour l’application du paragraphe 30.3(3), la manière d’établir la marge de dumping, notamment la manière d’établir la marge de dumping maximale;

(5) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa k), de ce qui suit :

k.1) prévoir le mode de détermination du taux de change applicable au calcul du prix à l’exportation lors d’une vente à l’exportation mettant en cause la vente de devises sur les marchés à terme;

k.2) prévoir la manière d’effectuer les ajustements des prix à l’exportation en cas de mouvements durables des taux de change;

sustained movement in the rate of exchange; and

185. (1) The Act is amended by replacing the expression “amount of the subsidy” with the expression “amount of subsidy” in the following provisions:

- (a) the definition “undertaking” or “undertakings” in subsection 2(1);
- (b) subsection 2(6);
- (c) section 7;
- (d) subparagraph 38(1)(b)(i);
- (e) clause 41(1)(a)(iv)(B);
- (f) paragraph 55(1)(d);
- (g) subsection 60(1); and
- (h) section 96.

(2) The English version of the Act is amended by replacing the expression “amount of the subsidy” with the expression “amount of subsidy” in the following provisions:

- (a) paragraph 3(b);
- (b) paragraphs 8(1)(c) and (d);
- (c) paragraphs 8(1.1)(a) and (b); and
- (d) paragraph 49(2)(a).

186. The Act is amended by replacing the expression “paragraph 34(a)” with the expression “paragraph 34(1)(a)” in the following provisions:

- (a) subsection 39(1);
- (b) paragraph 41(3)(a);
- (c) paragraph 41(4)(a);
- (d) subsections 41.1(1) and (2);
- (e) subsection 51(2);
- (f) subsection 53(4); and
- (g) section 53.1.

Transitional Provisions

187. In this section and section 188, “commencement day” means the day on which this section comes into force;

“commencement day”
« date de référence »

185. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « montant de la subvention » est remplacé par « montant de subvention » :

- a) la division b)(ii)(B) de la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);
- b) le paragraphe 2(6);
- c) l'article 7;
- d) le sous-alinéa 38(1)b)(i);
- e) la division 41(1)a)(iv)(B);
- f) l'alinéa 55(1)d);
- g) le paragraphe 60(1);
- h) l'article 96.

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « amount of the subsidy » est remplacé par « amount of subsidy » :

- a) l'alinéa 3b);
- b) les alinéas 8(1)c) et d);
- c) les alinéas 8(1.1)a) et b);
- d) l'alinéa 49(2)a).

186. Dans les passages suivants de la même loi, « alinéa 34a » est remplacé par « alinéa 34(1)a » :

- a) le paragraphe 39(1);
- b) l'alinéa 41(3)a);
- c) l'alinéa 41(4)a);
- d) les paragraphes 41.1(1) et (2);
- e) le paragraphe 51(2);
- f) le paragraphe 53(4);
- g) l'article 53.1.

Dispositions transitoires

187. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 188.

« ancienne loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

Définitions

« ancienne loi »
“old Act”

"new Act" « nouvelle loi »	"new Act" means the <i>Special Import Measures Act</i> as it read on the commencement day;	« anciens textes d'application » Les règles établies en vertu de l'article 39, et les règlements pris en vertu de l'article 40, de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , dans la version de ces articles antérieure à la date de référence.	« anciens textes d'application » "old rules and regulations"
"new rules and regulations" « nouveaux textes d'application »	"new rules and regulations" means rules made under section 39, and regulations made under section 40, of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> as those sections read on the commencement day;	« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.	« date de référence » "commencement day"
"old Act" « ancienne loi »	"old Act" means the <i>Special Import Measures Act</i> as it read on the day immediately before the commencement day;	« nouveaux textes d'application » Les règles établies en vertu de l'article 39, et les règlements pris en vertu de l'article 40, de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , dans la version de ces articles applicable à la date de référence.	« nouveaux textes d'application » "new rules and regulations"
"old rules and regulations" « anciens textes d'application »	"old rules and regulations" means rules made under section 39, and regulations made under section 40, of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> as those sections read on the day immediately before the commencement day;	« nouvelle loi » La <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> , dans sa version applicable à la date de référence.	« nouvelle loi » "new Act"
"order or finding" « ordonnance ou conclusions »	"order or finding" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Special Import Measures Act</i>;	« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> .	« ordonnance ou conclusions » "order or finding"
"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>.	« Tribunal » Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> .	« Tribunal » "Tribunal"
Disposition of notified complaints	188. (1) Subject to this section, where, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old Act, has been given pursuant to paragraph 32(1)(a) of the old Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with the old Act and the old rules and regulations.	188. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne loi — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)a) de l'ancienne loi avant la date de référence, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de l'ancienne loi et des anciens textes d'application.	Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis
Proceedings re goods subject to order made after commencement day	(2) Where the Tribunal makes an order or finding pursuant to subsection 43(1) of the <i>Special Import Measures Act</i> on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than	(2) Dans les cas où le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle loi et des nouveaux textes d'application, à l'exception des mesures suivantes :	Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

(a) a judicial review or dispute settlement under Part I.1 or II of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review or dispute settlement,

(b) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day, or

(c) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Tribunal made the order or finding

shall be disposed of in accordance with the new Act and the new rules or regulations.

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that is in effect on the commencement day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new Act, have the same force and effect as if it were made under the new Act.

Review by the Tribunal

(4) A review by the Tribunal under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act* of an order or finding in effect on the commencement day shall be disposed of in accordance with

(a) the old Act and the old rules and regulations, where notice of the initiation of the review has been given before the commencement day; and

(b) the new Act and the new rules and regulations, where notice of the initiation of the review is given on or after the commencement day.

New Act does not justify review

(5) For the purposes of subsection 76(3) of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal may not be satisfied that a review of an order or finding is warranted by reason only of the coming into force of the new Act and the new rules and regulations.

a) le contrôle judiciaire ou le règlement des différends prévu aux parties I.1 et II de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;

b) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

c) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal a rendu l'ordonnance ou les conclusions.

(3) Il est entendu que les ordonnances et les conclusions en vigueur à la date de référence ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle loi, la même valeur que si elles avaient été rendues en vertu de la nouvelle loi.

Effet de l'ordonnance et des conclusions

(4) Le réexamen par le Tribunal, en vertu du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des ordonnances ou des conclusions applicables à la date de référence est continué conformément :

Réexamen par le Tribunal

a) à l'ancienne loi et aux anciens textes d'application, dans les cas où avis de l'ouverture du réexamen a été donné avant la date de référence;

b) à la nouvelle loi et aux nouveaux textes d'application, dans les cas où avis de l'ouverture du réexamen l'examen a été donné à la date de référence ou après cette date.

(5) Pour l'application du paragraphe 76(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal ne peut être convaincu qu'une demande de réexamen d'une ordonnance ou de conclusions puisse être fondée uniquement sur le fait de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi et des nouveaux textes d'application.

Réexamen non justifié par la nouvelle loi

Determina-
tion of normal
value, etc,
where
undertaking

(6) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new Act.

(6) Les déterminations, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence sont effectuées conformément à la nouvelle loi.

Détermina-
tion de la
valeur
normale, etc.,
dans le cadre
d'un
engagement

Determina-
tion of normal
value, etc

(7) A normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping determined in relation to goods under the old Act shall, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(c) applies, be deemed to have been made under the new Act.

(7) Toute détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne loi est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)c) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle loi.

Présomption

Redeter-
mination of
normal value,
etc

(8) A redetermination of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping referred to in subsection (7) shall be made in accordance with the new Act.

(8) Les nouvelles déterminations de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping visées au paragraphe (7) sont effectuées conformément à la nouvelle loi.

Nouvelle
détermina-
tion de la
valeur
normale, etc.

Application

Application to
goods from a
NAFTA
country

189. Sections 144 to 188, any provision of the *Special Import Measures Act* as enacted by any of those sections, or any rule or regulation made under the *Special Import Measures Act* as amended as a result of the Agreement and any regulations under subsection 13(2) of the *Customs Tariff*, to the extent that they apply for the purposes of the *Special Import Measures Act*, apply to goods from a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

189. Les articles 144 à 188, toute disposition de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictée par ces articles, toute règle ou tout règlement d'application de cette loi modifiés pour l'application de l'Accord, ainsi que les règlements d'application du paragraphe 13(2) du *Tarif des douanes* dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALENA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Application
aux
marchandises
d'un pays
ALENA

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

190. (1) The definition “country of the Union” in section 2 of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

“country of the Union” means

(a) any country that is a member of the Union for the Protection of Industrial Property constituted under the Convention, or

(b) any WTO Member;

“country of
the Union”
« pays de
l'Union »

Loi sur les marques de commerce

190. (1) La définition de « pays de l'Union », à l'article 2 de la *Loi sur les marques de commerce*, est remplacée par ce qui suit :

« pays de l'Union » Tout pays qui est membre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, constituée en vertu de la Convention, ou tout membre de l'OMC.

L.R., ch. T-13

« pays de
l'Union »
“country of
the Union”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“geographical indication”
«indication géographique»

“geographical indication” means, in respect of a wine or spirit, an indication that

(a) identifies the wine or spirit as originating in the territory of a WTO Member, or a region or locality of that territory, where a quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit is essentially attributable to its geographical origin, and

(b) except in the case of an indication identifying a wine or spirit originating in Canada, is protected by the laws applicable to that WTO Member;

“protected geographical indication”
«indication géographique protégée»

“protected geographical indication” means a geographical indication that is on the list kept pursuant to subsection 11.12(1);

“WTO Agreement”
« Accord sur l'OMC »

“WTO Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

“WTO Member”
«membre de l'OMC»

“WTO Member” means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

1993, c.15,
s. 58(2)

191. (1) Paragraphs 9(1)(i) and (i.1) of the Act are replaced by the following:

(i) any territorial or civic flag or any national, territorial or civic arms, crest or emblem, of a country of the Union, if the flag, arms, crest or emblem is on a list communicated under article 6^{ter} of the Convention or pursuant to the obligations under the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement stemming from that article, and the Registrar gives public notice of the communication;

(i.1) any official sign or hallmark indicating control or warranty adopted by a country of the Union, if the sign or hallmark is on a list communicated under article 6^{ter} of the Convention or pursuant to the obligations

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« indication géographique » Désignation d'un vin ou spiritueux par la dénomination de son lieu d'origine — territoire d'un membre de l'OMC, ou région ou localité de ce territoire — dans les cas où sa réputation ou une autre de ses qualités ou caractéristiques peuvent être essentiellement attribuées à cette origine géographique; cette désignation doit être protégée par le droit applicable à ce membre, sauf si le lieu d'origine est le Canada.

« indication géographique protégée » Indication géographique figurant sur la liste prévue au paragraphe 11.12(1).

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC.

« Accord sur l'OMC »
“WTO Agreement”

« indication géographique »
“geographical indication”

« indication géographique protégée »
“protected geographical indication”

« membre de l'OMC »
“WTO Member”

1993, ch. 15,
par. 58(2)

191. (1) Les alinéas 9(1)(i) et i.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) les drapeaux territoriaux ou civiques ou les armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, d'un pays de l'Union, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6^{ter} de la Convention ou en vertu des obligations prévues à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC et découlant de cet article, pourvu que la communication ait fait l'objet d'un avis public du registraire;

i.1) tout signe ou poinçon officiel de contrôle et garantie qui a été adopté par un pays de l'Union, qui figure sur une liste communiquée conformément à l'article 6^{ter} de la Convention ou en vertu des obliga-

under the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement stemming from that article, and the Registrar gives public notice of the communication;

1993, c. 15, s. 58(2)

(2) Paragraph 9(1)(i.3) of the Act is replaced by the following:

(i.3) any armorial bearing, flag or other emblem, or any abbreviation of the name, of an international intergovernmental organization, if the armorial bearing, flag, emblem or abbreviation is on a list communicated under article 6^{ter} of the Convention or pursuant to the obligations under the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement stemming from that article, and the Registrar gives public notice of the communication;

192. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

11.11 In sections 11.12 to 11.2,

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of sections 11.12 to 11.2;

“responsible authority” means, in relation to a wine or spirit, the person, firm or other entity that, in the opinion of the Minister, is, by reason of state or commercial interest, sufficiently connected with and knowledgeable of that wine or spirit to be a party to any proceedings in respect of an objection filed under subsection 11.13(1).

11.12 (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar a list of geographical indications.

(2) Where a statement by the Minister, setting out in respect of an indication the information mentioned in subsection (3), is published in the *Canada Gazette* and

(a) a statement of objection has not been filed and served on the responsible authority in accordance with subsection 11.13(1) and the time for the filing of the statement of objection has expired, or

tions prévues à l’Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l’annexe 1C de l’Accord sur l’OMC et découlant de cet article, pourvu que la communication ait fait l’objet d’un avis public du registraire;

(2) L’alinéa 9(1)i.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i.3) les armoiries, les drapeaux ou autres emblèmes d’une organisation intergouvernementale internationale ainsi que son sigle, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l’article 6^{ter} de la Convention ou en vertu des obligations prévues à l’Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l’annexe 1C de l’Accord sur l’OMC et découlant de cet article, pourvu que la communication ait fait l’objet d’un avis public du registraire;

192. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 11.1, de ce qui suit :

11.11 Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 11.12 à 11.2.

« autorité compétente » Dans le cas d’un vin ou spiritueux, la personne, firme ou autre entité qui, de l’avis du ministre, a, du fait d’intérêts commerciaux ou de son statut étatique, des connaissances et des liens suffisants à leur égard pour être partie à la procédure d’opposition visée au paragraphe 11.13(1).

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application des articles 11.12 à 11.2.

11.12 (1) La liste des indications géographiques est tenue sous la surveillance du registraire.

(2) Le registraire inscrit sur la liste les indications à l’égard desquelles, le ministre ayant fait publier dans la *Gazette du Canada* un énoncé d’intention donnant les renseignements visés au paragraphe (3) :

a) aucune déclaration d’opposition n’a été déposée ni signifiée à l’autorité compétente dans le délai imparti par le paragraphe 11.13(1);

1993, ch. 15, par. 58(2)

Définitions

« autorité compétente »
“responsible authority”

« ministre »
“Minister”

Liste

Énoncé d’intention du ministre

Définitions

“Minister”
« ministre »

“responsible authority”
« autorité compétente »

List

Statement of Minister

(b) a statement of objection has been so filed and served, but it has been withdrawn or deemed under subsection 11.13(6) to have been withdrawn or it has been rejected pursuant to subsection 11.13(7) or, if an appeal is taken, it is rejected pursuant to the final judgment given in the appeal,

the Registrar shall enter the indication on the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1).

Information

(3) For the purposes of subsection (2), the statement by the Minister must set out the following information in respect of an indication:

(a) that the Minister proposes that the indication be entered on the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1);

(b) that the indication identifies a wine or that the indication identifies a spirit;

(c) the territory, or the region or locality of a territory, in which the wine or spirit is identified as originating;

(d) the name of the responsible authority in relation to the wine or spirit and the address of the responsible authority's principal office or place of business in Canada, if any, and if the responsible authority has no office or place of business in Canada, the name and address in Canada of a person or firm on whom service of any document or proceedings in respect of an objection may be given or served with the same effect as if they had been given to or served on the responsible authority itself; and

(e) the quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit that, in the opinion of the Minister, qualifies that indication as a geographical indication.

Removal from list

(4) The Registrar shall remove an indication from the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1) on the publication in the *Canada Gazette* of a statement by the Minister that the indication is to be removed.

b) la déclaration d'opposition, bien que présentée et signifiée, a été retirée — ou réputée l'avoir été en vertu du paragraphe 11.13(6) —, rejetée dans le cadre du paragraphe 11.13(7) ou, en cas d'appel, a été rejetée par un jugement définitif sur la question.

(3) Les renseignements suivants concernant l'indication doivent figurer dans l'énoncé d'intention visé au paragraphe (2) :

a) l'intention du ministre de faire inscrire l'indication sur la liste des indications géographiques;

b) la nature — vin ou spiritueux — du produit visé par l'indication;

c) le lieu d'origine — territoire, ou région ou localité de celui-ci — du vin ou spiritueux;

d) le nom de l'autorité compétente à l'égard du vin ou spiritueux et l'adresse de son siège ou de son établissement au Canada le cas échéant ou, à défaut, les nom et adresse au Canada d'une personne ou firme à qui des documents peuvent être remis ou des actes de procédure signifiés pour valoir remise ou signification à l'autorité compétente elle-même;

e) la réputation ou l'autre qualité ou caractéristique du vin ou spiritueux qui, de l'avis du ministre, justifie de faire de l'indication une indication géographique.

Renseignements

Suppression d'indications

(4) Le registraire supprime de la liste toute inscription relative à une indication sur publication par le ministre, dans la *Gazette du Canada*, d'un énoncé d'intention à cette fin.

Statement of objection	<p>11.13 (1) Within three months after the publication in the <i>Canada Gazette</i> of a statement referred to in subsection 11.12(2), any person interested may, on payment of the prescribed fee, file with the Registrar, and serve on the responsible authority in the prescribed manner, a statement of objection.</p>	<p>11.13 (1) Toute personne intéressée peut, dans les trois mois suivant la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> de l'énoncé prévu au paragraphe 11.12(2), et sur paiement du droit prescrit, produire au bureau du registraire et signifier à l'autorité compétente, de la manière prescrite, une déclaration d'opposition.</p>	Déclaration d'opposition
Ground	<p>(2) A statement of objection may be based only on the ground that the indication is not a geographical indication.</p>	<p>(2) Le seul motif qui peut être invoqué à l'appui de l'opposition est le fait que l'indication n'est pas une indication géographique.</p>	Motif
Content	<p>(3) A statement of objection shall set out</p> <p>(a) the ground of objection in sufficient detail to enable the responsible authority to reply thereto; and</p> <p>(b) the address of the objector's principal office or place of business in Canada, if any, and if the objector has no office or place of business in Canada, the address of the principal office or place of business abroad and the name and address in Canada of a person or firm on whom service of any document in respect of the objection may be made with the same effect as if it had been served on the objector.</p>	<p>(3) La déclaration d'opposition indique :</p> <p>a) le motif de l'opposition, avec détails suffisants pour permettre à l'autorité compétente d'y répondre;</p> <p>b) l'adresse du siège ou de l'établissement de l'opposant au Canada, le cas échéant, ou, à défaut, l'adresse de son siège ou de son établissement à l'étranger et les nom et adresse, au Canada, d'une personne ou firme à qui tout document concernant l'opposition peut être signifié pour valoir signification à l'opposant lui-même.</p>	Teneur
Counter statement	<p>(4) Within three months after a statement of objection has been served on the responsible authority, the responsible authority may file a counter statement with the Registrar and serve a copy on the objector in the prescribed manner, and if the responsible authority does not so file and serve a counter statement, the indication shall not be entered on the list of geographical indications.</p>	<p>(4) L'autorité compétente peut, dans les trois mois suivant la date à laquelle la déclaration d'opposition lui a été signifiée, produire auprès du registraire et signifier à l'opposant, de la manière prescrite, une contre-déclaration; à défaut par elle de ce faire, l'indication n'est pas inscrite sur la liste.</p>	Contre-déclaration
Evidence and hearing	<p>(5) Both the objector and the responsible authority shall be given an opportunity, in the manner prescribed, to submit evidence and to make representations to the Registrar unless</p> <p>(a) the responsible authority does not file and serve a counter statement in accordance with subsection (4) or if, in the prescribed circumstances, the responsible authority does not submit evidence or a statement that the responsible authority does not wish to submit evidence; or</p> <p>(b) the objection is withdrawn or deemed under subsection (6) to have been withdrawn.</p>	<p>(5) Il est fourni, de la manière prescrite, à l'opposant et à l'autorité compétente l'occasion de présenter la preuve sur laquelle ils s'appuient et de se faire entendre par le registraire, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) l'autorité compétente ne produit ni ne signifie la contre-déclaration visée au paragraphe (4) ou, dans les circonstances prescrites, elle omet de présenter des éléments de preuve ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire;</p> <p>b) l'opposition est retirée, ou réputée retirée, au titre du paragraphe (6).</p>	Preuve et audition

Withdrawal of objection

(6) The objection shall be deemed to have been withdrawn if, in the prescribed circumstances, the objector does not submit evidence or a statement that the objector does not wish to submit evidence.

(6) Si, dans les circonstances prescrites, l'opposant omet de présenter des éléments de preuve ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire, l'opposition est réputée retirée.

Retrait de l'opposition

Decision

(7) After considering the evidence and representations of the objector and the responsible authority, the Registrar shall decide that the indication is not a geographical indication or reject the objection, and notify the parties of the decision and the reasons for the decision.

(7) Après avoir examiné la preuve et les observations des parties, le registraire décide que l'indication n'est pas une indication géographique ou rejette l'opposition et notifie aux parties sa décision motivée.

Décision

Prohibited adoption of indication for wines

11.14 (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

- (a) a protected geographical indication identifying a wine in respect of a wine not originating in the territory indicated by the protected geographical indication; or
- (b) a translation in any language of the geographical indication in respect of that wine.

11.14 (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

- a) une indication géographique protégée désignant un vin pour un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée;
- b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce vin.

Interdiction d'adoption : vins

Prohibited use

(2) No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

- (a) a protected geographical indication identifying a wine in respect of a wine not originating in the territory indicated by the protected geographical indication or adopted contrary to subsection (1); or
- (b) a translation in any language of the geographical indication in respect of that wine.

(2) Nul ne peut utiliser à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

- a) une indication géographique protégée désignant un vin pour un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée ou adoptée en contravention avec le paragraphe (1);
- b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce vin.

Interdiction d'usage

Prohibited adoption of indication for spirits

11.15 (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

- (a) a protected geographical indication identifying a spirit in respect of a spirit not originating in the territory indicated by the protected geographical indication; or
- (b) a translation in any language of the geographical indication in respect of that spirit.

11.15 (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

- a) une indication géographique protégée désignant un spiritueux pour un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée;
- b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce spiritueux.

Interdiction d'adoption : spiritueux

Prohibited use	<p>(2) No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,</p> <p>(a) a protected geographical indication identifying a spirit in respect of a spirit not originating in the territory indicated by the protected geographical indication or adopted contrary to subsection (1); or</p> <p>(b) a translation in any language of the geographical indication in respect of that spirit.</p>	<p>(2) Nul ne peut utiliser à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :</p> <p>a) une indication géographique protégée désignant un spiritueux pour un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée ou adoptée en contravention avec le paragraphe (1);</p> <p>b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce spiritueux.</p>	Interdiction d'usage
Exception for personal names	<p>11.16 (1) Sections 11.14 and 11.15 do not prevent a person from using, in the course of trade, that person's name or the name of the person's predecessor-in-title, except where the name is used in such a manner as to mislead the public.</p>	<p>11.16 (1) Les articles 11.14 et 11.15 n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque d'utiliser, dans la pratique du commerce, son nom ou celui de son prédécesseur en titre, sauf si cette utilisation est faite de façon à induire le public en erreur.</p>	Exception — usage de son propre nom
Exception for comparative advertising	<p>(2) Subject to subsection (3), sections 11.14 and 11.15 do not prevent a person from using a protected geographical indication in comparative advertising in respect of a wine or spirit.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 11.14 et 11.15 n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque d'utiliser une indication géographique protégée pour la publicité comparative relative à un vin ou à un spiritueux.</p>	Exception — publicité comparative
Exception not applicable to packaging	<p>(3) Subsection (2) does not apply to comparative advertising on labels or packaging associated with a wine or spirit.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la publicité comparative figurant sur les étiquettes ou l'emballage relatifs à un vin ou spiritueux.</p>	Non-application de l'exception à l'emballage
Continued use	<p>11.17 (1) Where a Canadian has used a protected geographical indication in a continuous manner in relation to any business or commercial activity in respect of goods or services</p> <p>(a) in good faith before April 15, 1994, or</p> <p>(b) for at least ten years before that date,</p> <p>section 11.14 or 11.15, as the case may be, does not apply to any continued or similar use by that Canadian.</p>	<p>11.17 (1) Les articles 11.14 et 11.15 ne s'appliquent pas à l'usage continu et similaire, par un Canadien, d'une indication géographique protégée qu'il a utilisée à l'égard d'une entreprise ou activité commerciale pour des marchandises ou services et de manière continue :</p> <p>a) soit de bonne foi avant le 15 avril 1994;</p> <p>b) soit pendant au moins dix ans avant cette date.</p>	Usage continu
Definition of "Canadian"	<p>(2) For the purposes of this section, "Canadian" includes</p> <p>(a) a Canadian citizen;</p> <p>(b) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and</p>	<p>(2) Sont considérés comme des Canadiens, pour l'application du présent article :</p> <p>a) les citoyens canadiens;</p> <p>b) les résidents permanents, au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i>, qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;</p>	Définition de « Canadiens »

(c) an entity that carries on business in Canada.

c) les entités qui exploitent une entreprise au Canada.

Exception for disuse

11.18 (1) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(g) and (h), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of a protected geographical indication identifying a wine or spirit if the indication has ceased to be protected by the laws applicable to the WTO Member for which the indication is protected, or has fallen into disuse in that Member.

11.18 (1) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)(g) et (h) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique désignant un vin ou spiritueux et qui a cessé d'être protégée par le droit applicable au membre de l'OMC en faveur duquel l'indication est protégée, ou est tombée en désuétude chez ce membre.

Exception — non-usage

Exceptions for customary names

(2) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(g) and (h), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of an indication in respect of a wine or spirit

(2) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)(g) et (h) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique désignant un vin ou spiritueux et qui est identique :

Exception — nom usuel

(a) that is identical with a term customary in common language in Canada as the common name for the wine or spirit, as the case may be; or

a) soit au terme usuel employé dans le langage courant au Canada comme nom commun du vin ou spiritueux;

(b) that is identical with a customary name of a grape variety existing in Canada on or before the day on which the Agreement comes into force.

b) soit au nom usuel d'une variété de cépage existant au Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Exception for generic names for wines

(3) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(g) and (h), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of the following indications in respect of wines:

(3) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)(g) et (h) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, des indications suivantes, pour ce qui est des vins :

Exception — noms génériques de vins

(a) Champagne;

a) Champagne;

(b) Port;

b) Port;

(c) Porto;

c) Porto;

(d) Sherry;

d) Sherry;

(e) Chablis;

e) Chablis;

(f) Burgundy;

f) Burgundy;

(g) Bourgogne;

g) Bourgogne;

(h) Rhine;

h) Rhine;

(i) Rhin;

i) Rhin;

(j) Sauterne;

j) Sauterne;

(k) Sauternes;

k) Sauternes;

(l) Claret;

l) Claret;

(m) Bordeaux;
 (n) Chianti;
 (o) Madeira;
 (p) Malaga;
 (q) Marsala;
 (r) Medoc;
 (s) Médoc;
 (t) Moselle;
 (u) Mosel; and
 (v) Tokay.

m) Bordeaux;
n) Chianti;
o) Madeira;
p) Malaga;
q) Marsala;
r) Medoc;
s) Médoc;
t) Moselle;
u) Mosel;
v) Tokay.

Exception for
 generic names
 for spirits

(4) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(g) and (h), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of the following indications in respect of spirits:

(a) Grappa;
 (b) Marc;
 (c) Ouzo;
 (d) Sambuca;
 (e) Geneva Gin;
 (f) Genièvre;
 (g) Hollands Gin;
 (h) London Gin;
 (i) Schnapps;
 (j) Malt Whiskey;
 (k) Eau-de-vie;
 (l) Bitters;
 (m) Anisette;
 (n) Curacao; and
 (o) Curaçao.

(4) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1g) et h) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, des indications suivantes, pour ce qui est des spiritueux :

a) Grappa;
b) Marc;
c) Ouzo;
d) Sambuca;
e) Geneva Gin;
f) Genièvre;
g) Hollands Gin;
h) London Gin;
i) Schnapps;
j) Malt Whiskey;
k) Eau-de-vie;
l) Bitters;
m) Anisette;
n) Curacao;
o) Curaçao.

Exception —
 noms
 génériques de
 spiritueux

Governor in
 Council
 amendment

(5) The Governor in Council may, by order, amend subsection (3) or (4) by adding thereto or deleting therefrom an indication in respect of a wine or spirit, as the case may be.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les paragraphes (3) ou (4) par l'adjonction ou la suppression d'indications désignant un vin ou un spiritueux, selon le cas.

Pouvoirs du
 gouverneur
 en conseil

Exception for
 failure to take
 proceedings

11.19 (1) Sections 11.14 and 11.15 do not apply to the adoption or use of a trade-mark by a person if no proceedings are taken to enforce those sections in respect of that person's use or adoption of the trade-mark within five years after use of the trade-mark by that person or

11.19 (1) Les articles 11.14 et 11.15 ne s'appliquent pas à l'adoption ou à l'utilisation par une personne d'une marque de commerce si aucune procédure n'est engagée pour faire respecter ces dispositions à l'égard de cette adoption ou de cet usage dans les cinq ans

Défaut d'agir

that person's predecessor-in-title has become generally known in Canada or the trade-mark has been registered by that person in Canada, unless it is established that that person or that person's predecessor-in-title first used or adopted the trade-mark with knowledge that such use or adoption was contrary to section 11.14 or 11.15, as the case may be.

suisant la date à laquelle l'usage de la marque par cette personne ou son prédécesseur en titre a été généralement connu ou la marque de commerce a été enregistrée par cette personne au Canada, sauf s'il est établi que cette personne ou son prédécesseur en titre a adopté ou commencé à utiliser la marque tout en sachant que l'adoption ou l'usage étaient contraires à ces articles.

Idem

(2) In proceedings respecting a registered trade-mark commenced after the expiration of five years from the earlier of the date of registration of the trade-mark in Canada and the date on which use of the trade-mark by the person who filed the application for registration of the trade-mark or that person's predecessor-in-title has become generally known in Canada, the registration shall not be expunged or amended or held invalid on the basis of paragraph 12(1)(g) or (h) unless it is established that the person who filed the application for registration of the trade-mark did so with knowledge that the trade-mark was in whole or in part a protected geographical indication.

(2) Dans le cas de procédures concernant une marque de commerce déposée et engagées après l'expiration des cinq ans suivant le premier en date du jour de l'enregistrement de la marque de commerce au Canada et du jour où l'usage de la marque de commerce par la personne qui a demandé l'enregistrement ou son prédécesseur en titre a été généralement connu au Canada, l'enregistrement ne peut être radié, modifié ou tenu pour invalide du fait des alinéas 12(1)g) ou h) que s'il est établi que la personne qui a demandé l'enregistrement l'a fait tout en sachant que la marque était en tout ou en partie une indication géographique protégée.

Idem

Transitional

11.2 Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(g) and (h), where a person has in good faith

(a) filed an application in accordance with section 30 for, or secured the registration of, a trade-mark that is identical with or similar to the geographical indication in respect of a wine or spirit protected by the laws applicable to a WTO Member, or

(b) acquired rights to a trade-mark in respect of such a wine or spirit through use,

before the later of the date on which this section comes into force and the date on which protection in respect of the wine or spirit by the laws applicable to that Member commences, nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration of that trade-mark by that person.

11.2 Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)g) et h) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique protégée par une personne qui, de bonne foi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) soit a produit une demande conformément à l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est identique ou semblable à l'indication géographique relative à un vin ou spiritueux protégé par le droit applicable à un membre de l'OMC, ou a obtenu cet enregistrement;

b) soit a acquis le droit à une marque de commerce par l'usage.

Dans les cas où la protection est postérieure à cette date, c'est la date à laquelle commence la protection relative au vin ou spiritueux selon le droit applicable au membre qui est prise en compte.

Disposition transitoire

193. Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

(g) in whole or in part a protected geographical indication, where the trade-mark is to be registered in association with a wine not originating in a territory indicated by the geographical indication; and

(h) in whole or in part a protected geographical indication, where the trade-mark is to be registered in association with a spirit not originating in a territory indicated by the geographical indication.

194. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. (1) Notwithstanding section 12, a trade-mark that the applicant or the applicant’s predecessor in title has caused to be duly registered in or for the country of origin of the applicant is registrable if, in Canada,

195. The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Any applicant who has filed an application in accordance with section 30 for registration of a trade-mark that is registrable and that the applicant or the applicant’s predecessor in title has duly registered in or for the country of origin of the applicant and has used in association with wares or services is entitled, subject to section 38, to secure its registration in respect of the wares or services in association with which it is registered in that country and has been used, unless at the date of filing of the application in accordance with section 30 it was confusing with

196. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

(2) No registration of a trade-mark prevents a person from making any use of any of the indications mentioned in subsection 11.18(3) in association with a wine or any of the

193. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) elle est constituée, en tout ou en partie, d’une indication géographique protégée et elle doit être enregistrée en liaison avec un vin dont le lieu d’origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l’indication;

h) elle est constituée, en tout ou en partie, d’une indication géographique protégée et elle doit être enregistrée en liaison avec un spiritueux dont le lieu d’origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l’indication.

194. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Nonobstant l’article 12, une marque de commerce que le requérant ou son prédécesseur en titre a fait dûment déposer dans son pays d’origine, ou pour son pays d’origine, est enregistrable si, au Canada, selon le cas :

195. Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Tout requérant qui a produit une demande selon l’article 30 en vue de l’enregistrement d’une marque de commerce qui est enregistrable et que le requérant ou son prédécesseur en titre a dûment déposée dans son pays d’origine, ou pour son pays d’origine, et qu’il a employée en liaison avec des marchandises ou services, a droit, sous réserve de l’article 38, d’en obtenir l’enregistrement à l’égard des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est déposée dans ce pays et a été employée, à moins que, à la date de la production de la demande, en conformité avec l’article 30, elle n’ait créé de la confusion :

196. L’article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L’enregistrement d’une marque de commerce n’a pas pour effet d’empêcher une personne d’utiliser les indications mentionnées au paragraphe 11.18(3) en liaison avec un

Registration of marks registered abroad

Marks registered and used abroad

Exception

Enregistrement de marques déposées à l’étranger

Marques déposées et employées dans un autre pays

Exception

indications mentioned in subsection 11.18(4) in association with a spirit.

1993, c. 15,
s. 63

197. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Inspection

29. (1) Subject to subsection (2), the registers, the documents on which the entries therein are based, all applications, including those abandoned, the indexes, the list of trade-mark agents and the list of geographical indications kept pursuant to subsection 11.12(1) shall be open to public inspection during business hours, and the Registrar shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish a copy certified by the registrar of any entry in the registers, indexes or lists, or of any of those documents or applications.

198. Paragraph 30(d) of the Act is replaced by the following:

(d) in the case of a trade-mark that is the subject in or for another country of the Union of a registration or an application for registration by the applicant or the applicant's named predecessor in title on which the applicant bases the applicant's right to registration, particulars of the application or registration and, if the trade-mark has neither been used in Canada nor made known in Canada, the name of a country in which the trade-mark has been used by the applicant or the applicant's named predecessor in title, if any, in association with each of the general classes of wares or services described in the application;

1993, c. 15,
s. 65(1)

199. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Date of
application
abroad
deemed date
of application
in Canada

34. (1) When an application for the registration of a trade-mark has been made in or for any country of the Union other than Canada and an application is subsequently made in Canada for the registration for use in association with the same kind of wares or services of the same or substantially the same trade-mark by the same applicant or the applicant's successor in title, the date of filing of the application in or for the other country is deemed to be the date of filing of the application in Canada, and the applicant is

vin ou les indications mentionnées au paragraphe 11.18(4) en liaison avec un spiritueux.

197. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 15,
art. 63

Inspection

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les registres, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, les index, la liste des agents de marques de commerce et la liste des indications géographiques tenue aux termes du paragraphe 11.12(1) sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de bureau. Le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription faite dans les registres, les index ou les listes, ou de l'un de ces documents ou demandes.

198. L'alinéa 30d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas d'une marque de commerce qui est, dans un autre pays de l'Union, ou pour un autre pays de l'Union, l'objet, de la part du requérant ou de son prédécesseur en titre désigné, d'un enregistrement ou d'une demande d'enregistrement sur quoi le requérant fonde son droit à l'enregistrement, les détails de cette demande ou de cet enregistrement et, si la marque n'a été ni employée ni révélée au Canada, le nom d'un pays où le requérant ou son prédécesseur en titre désigné, le cas échéant, l'a employée en liaison avec chacune des catégories générales de marchandises ou services décrites dans la demande;

1993, ch. 15,
par. 65(1)

199. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

La date de
demande à
l'étranger est
réputée être
la date de
demande au
Canada

34. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce a été faite dans un pays de l'Union, ou pour un pays de l'Union, autre que le Canada, et qu'une demande est subséquemment présentée au Canada pour l'enregistrement, aux fins de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, par le même requérant ou son successeur en titre, la date de production de la demande dans l'autre pays, ou pour l'autre pays, est réputée

entitled to priority in Canada accordingly notwithstanding any intervening use in Canada or making known in Canada or any intervening application or registration if

(a) the application in Canada, including or accompanied by a declaration setting out the date on which and the country of the Union in or for which the earliest application was filed for the registration of the same or substantially the same trade-mark for use in association with the same kind of wares or services, is filed within a period of six months after that date, which period shall not be extended;

(b) the applicant or, if the applicant is a transferee, the applicant's predecessor in title by whom any earlier application was filed in or for any country of the Union was at the date of the application a citizen or national of or domiciled in that country or had therein a real and effective industrial or commercial establishment; and

(c) the applicant furnishes, in accordance with any request under subsections (2) and (3), evidence necessary to establish fully the applicant's right to priority.

200. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

45. (1) The Registrar may at any time and, at the written request made after three years from the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark requiring the registered owner to furnish within three months an affidavit or a statutory declaration showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark was in use in Canada at any time during the three year period immediately preceding the date of the notice and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

1993, c. 44,
s. 232(1)

Registrar may
request
evidence of
user

être la date de production de la demande au Canada, et le requérant a droit, au Canada, à une priorité correspondante nonobstant tout emploi ou toute révélation faite au Canada, ou toute demande ou tout enregistrement survenu, dans l'intervalle, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande au Canada, comprenant une déclaration de la date et du pays de l'Union où a été produite, ou pour lequel a été produite, la plus ancienne demande d'enregistrement de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, en vue de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, ou accompagnée d'une telle déclaration, est produite dans les six mois à compter de cette date, cette période ne pouvant être prolongée;

b) le requérant ou, lorsque le requérant est un cessionnaire, son prédécesseur en titre par qui une demande antérieure a été produite dans un pays de l'Union, ou pour un pays de l'Union, était à la date de cette demande un citoyen ou ressortissant de ce pays, ou y était domicilié, ou y avait un établissement industriel ou commercial réel et effectif;

c) le requérant, sur demande faite en application des paragraphes (2) ou (3), fournit toute preuve nécessaire pour établir pleinement son droit à la priorité.

200. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de fournir, dans les trois mois, un affidavit ou une déclaration solennelle indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des trois ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée

1993, ch. 44,
par. 232(1)

Le registraire
peut exiger
une preuve
d'emploi

1993, c. 44,
s. 232(2)Effect of
non-use**(2) Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Where, by reason of the evidence furnished to the Registrar or the failure to furnish any evidence, it appears to the Registrar that a trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, was not used in Canada at any time during the three year period immediately preceding the date of the notice and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, the registration of the trade-mark is liable to be expunged or amended accordingly.

201. Section 65 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the procedure by and form in which an application may be made to the Minister, as defined in section 11.11, requesting the Minister to publish a statement referred to in subsection 11.12(2); and

1991, c. 45 [c.
T-19.8]*Trust and Loan Companies Act***202. (1) Paragraph 37(1)(c) of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.****(2) Paragraph 37(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

203. Paragraphs 164(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(e) a person who holds shares of the company where, by section 386 or 399, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386 or 399, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

(2) Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il apparaît au registraire, en raison de la preuve qui lui est fournie ou du défaut de fournir une telle preuve, que la marque de commerce, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des trois ans précédant la date de l'avis et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient, l'enregistrement de cette marque de commerce est susceptible de radiation ou de modification en conséquence.

201. L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) sur les modalités de forme et de procédure applicables aux demandes à adresser au ministre — au sens de l'article 11.11 — pour la publication de l'énoncé d'intention visé au paragraphe 11.12(2);

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt***202. (1) L'alinéa 37(1)(c) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé.****(2) L'alinéa 37(2)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

203. Les alinéas 164e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386 ou 399 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

1993, ch. 44,
par. 232(2)Effet du
non-usage1991, ch. 45
[ch. T-19.8]

204. (1) Paragraph 236(1)(c) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 236(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

205. The Act is amended by adding the following before the heading “CONSTRAINTS ON OWNERSHIP” before section 375:

204. (1) L’alinéa 236(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) L’alinéa 236(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

205. La même loi est modifiée par adjonction, après l’intertitre « SECTION I » précédant l’article 375, de ce qui suit :

INTERPRETATION

Definition of “agent”

374.1 In this Part, “agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or man-

DÉFINITION

374.1 La définition qui suit s’applique à la présente partie.

« mandataire »

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d’un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province au cas où l’un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef;

Définition

« mandataire »
“agent”

agement of the estate or property of a natural person.

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

DIVISION II

SECTION II

206. The Act is amended by adding the following after section 376:

206. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 376, de ce qui suit :

Exception for small holdings

376.1 Notwithstanding section 376, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person

(a) would not exceed five thousand, and

(b) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.

376.1 Par dérogation à l'article 376, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

Exception

1991, c. 47, s. 754; 1993, c. 44, s. 239

207. The headings before section 394.1 and sections 394.1 and 395 of the Act are repealed.

207. Les intertitres précédant l'article 394.1 et les articles 394.1 et 395 de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 47, art. 754; 1993, ch. 44, art. 239

1993, c. 44, s. 240

208. Sections 397 and 398 of the Act are repealed.

208. Les articles 397 et 398 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 240

209. (1) Subsection 399(1) of the Act is repealed.

209. (1) Le paragraphe 399(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsections 399(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 399(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transitional

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to June 1, 1992.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

Disposition transitoire

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de

Disposition transitoire

company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the government or agency on September 27, 1990.

1993, c. 44,
s. 241

210. Sections 400 and 400.1 of the Act are repealed.

211. Section 406 of the Act is repealed.

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

212. (1) The definition “movement” in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

“movement”
« mouvement
du grain »

“movement”, in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed

(a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong, or

(b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia, or to Churchill, where the grain is for export and in respect of which the Government of Canada bears a percentage of the rate under section 37;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Categories in
Schedule III

(5) A reference to a category in Schedule III shall be deemed to include every grain, crop and product set out under that category in Schedule I.

213. The Act is amended by adding the following after section 37:

Shipper to
bear 100 per
cent of rate

37.1 (1) Notwithstanding that the annual rate scale provides that a percentage of the rate is to be borne by the Government of Canada, after the date fixed in an order made under subsection (2) in respect of a category mentioned in Schedule III, any shipper moving

vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

210. Les articles 400 et 400.1 de la même loi sont abrogés.

211. L'article 406 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44,
art. 241

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

212. (1) La définition de « mouvement du grain », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future :

« mouvement
du grain »
“movement”

a) soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;

b) soit, pour le grain destiné à l'exportation et pour lequel l'État supporte une partie du taux établi conformément à l'article 37, au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique ou de Churchill.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) La mention d'une catégorie de l'annexe III vaut mention de l'ensemble des grains, plantes et produits inscrits dans cette catégorie à l'annexe I.

Interpréta-
tion

213. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

37.1 (1) Malgré les pourcentages imputés à l'État par le barème annuel, l'expéditeur du grain transporté, pour exportation, au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique ou de Churchill sup-

Expéditeur
supporte cent
pour cent

any grain within that category for export from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia or to Churchill shall bear one hundred per cent of the rate in the tariff.

Commission to fix date level reached

(2) Subject to subsection (3), where the Commission is of the opinion that the maximum expenditure level or the maximum volume level set out in Schedule III in respect of any category mentioned in that Schedule will be reached prior to the end of the current crop year, the Commission shall, by order, fix the date on which the maximum expenditure level or the maximum volume level will, for all purposes, be deemed to have been reached.

Duty of Commission

(3) In fixing a date under subsection (2), the Commission shall

(a) make every effort to ensure that the maximum amount of grain within the applicable category is moved without exceeding the maximum expenditure level or the maximum volume level set out in Schedule III for that category; and

(b) consider the need to give reasonable notice of the date to railway companies and shippers.

214. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

44. (1) Each rate set out in a tariff shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be either

(a) apportioned between the Government of Canada and the shippers of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3), or

(b) borne entirely by the shippers in accordance with section 37.1.

215. The Act is amended by adding the following after section 46:

46.1 (1) Where an order is made under subsection 37.1(2) fixing a date in respect of a category mentioned in Schedule III, a railway company may, at any time after the date fixed in that order, establish and apply in

Lower rate

porte cent pour cent du taux applicable prévu au tarif après la date fixée par la Commission en vertu du paragraphe (2) pour la catégorie de grain concernée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission doit, si elle est d'avis qu'un des plafonds, de quantité ou de dépenses, prévus à l'annexe III pour chaque catégorie de grain sera atteint avant la fin de la campagne agricole en cours, fixer, par arrêté, la date à laquelle ce plafond est, à toutes fins utiles, considéré comme atteint.

Date fixée par arrêté de la Commission

(3) La Commission fixe la date de façon que le transport du maximum de grain puisse s'effectuer sans dépassement des plafonds de quantité ou de dépenses qui s'y rattachent. Il tient compte de l'opportunité pour les compagnies de chemins de fer et les expéditeurs d'être avisés en temps utile.

Date la plus opportune

214. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Chaque taux prévu à un tarif est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel fixé conformément à l'article 36 et est soit réparti entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3), soit supporté entièrement par l'expéditeur conformément à l'article 37.1.

Méthode de calcul et de répartition des taux

215. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

46.1 (1) Une compagnie de chemin de fer peut, en tout temps après la date fixée par arrêté conformément au paragraphe 37.1(2), pratiquer un taux inférieur à celui établi conformément à l'article 44 pour tout ou

Taux réduits

respect of all or any grain within that category a rate that is lower than that provided by section 44.

partie du grain de la catégorie visée par l'arrêté.

Application of rate

(2) A rate established pursuant to subsection (1) shall apply for such time and to such shippers as is specified by the railway company.

(2) Ce taux s'applique pour la durée spécifiée par la compagnie et aux expéditeurs qu'elle désigne.

Modalités

216. (1) Paragraph 57(1)(a) of the Act is replaced by the following:

216. (1) L'alinéa 57(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the transportation of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

a) du transport du grain effectué d'Edmonton à Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

(2) Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional amounts

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the transportation of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour le transport du grain sur les lignes de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

Montants supplémentaires

217. Schedule I to the Act is replaced by Schedule I as set out in Schedule II to this Act.

217. L'annexe I de la même loi est remplacée par l'annexe I figurant à l'annexe II de la présente loi.

218. The Act is amended by adding, after Schedule II, Schedule III as set out in Schedule III to this Act.

218. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe III figurant à l'annexe III de la présente loi.

219. The amendments to the Act, as enacted by sections 212 to 218, apply only in respect of crop years after the 1994-1995 crop year.

219. Les modifications apportées à la même loi par les articles 212 à 218 s'appliquent aux campagnes agricoles qui suivent celle de 1994-1995.

Consequential Amendments in Schedule IV

220. The Acts referred to in Schedule IV are amended as indicated in that Schedule.

PART III

COMING INTO FORCE

Coming into force

221. (1) This Act or any provision thereof, or any provision of any Act, including any portion of any schedule, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Agreement is in force.

SCHEDULE IV
(Section 220)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments Consequential on the Repeal of Section 427 of the Insurance Companies Act

Air Canada Public Participation Act

R.S., c. 35
(4th Suppl.) [c.
A-10.1]

1993, c. 34, s. 3

1. The portion of the definition “non-resident” in subsection 6(7) after paragraph (f) is replaced by the following:

but does not include

(g) a mutual company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada, or

(h) a company within the meaning of that Act that is a subsidiary of a foreign institution within the meaning of that Act or a foreign company within the meaning of that Act, where the company or the foreign company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated

Modifications corrélatives — Annexe IV

220. Les lois visées à l'annexe IV sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

221. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi — y compris tout ou partie d'une annexe — édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Un tel décret ne peut toutefois être pris que si le gouverneur en conseil est convaincu que l'Accord est en vigueur.

Réserve

ANNEXE IV
(article 220)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modifications découlant de l'abrogation de l'article 427 de la Loi sur les sociétés d'assurances

Loi sur la participation publique au capital
d'Air CanadaL.R., ch. 35
(4^e suppl.)
[ch. A-10.1]

1. Le passage de la définition de « non-résident », au paragraphe 6(7), suivant l'alinéa f), est remplacé par ce qui suit:

La présente définition exclut la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. Elle exclut également la société qui est une filiale d'une institution étrangère ou d'une société étrangère — les termes « société », « institution étrangère » et « société étrangère » s'entendant au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse

fund maintained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents;

séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

1991, c. 10 [c. P-11.1]

Petro-Canada Public Participation Act

Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

1991, ch. 10 [ch. P-11.1]

1993, c. 34, s. 101

2. The portion of the definition “non-resident” in subsection 9(8) after paragraph (f) is replaced by the following:

2. Le passage de la définition de « non-résident », au paragraphe 9(8), suivant l'alinéa f), est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 101

but does not include

La présente définition exclut la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. Elle exclut également la société qui est une filiale d'une institution étrangère ou d'une société étrangère — les termes « société », « institution étrangère » et « société étrangère » s'entendant au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

(g) a mutual company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada, or

(h) a company within the meaning of that Act that is a subsidiary of a foreign institution within the meaning of that Act or a foreign company within the meaning of that Act, where the company or the foreign company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents;

Amendments Consequential on the New Section 7.1 of the Integrated Circuit Topography Act

Modifications découlant du nouvel article 7.1 de la Loi sur les topographies de circuits intégrés

R.S., c. D-1

Defence Production Act

Loi sur la production de défense

L.R., ch. D-1

3. Paragraph (b) of the definition “royalties” in section 2 is replaced by the following:

3. La définition de « redevances », à l'article 2, est remplacée par ce qui suit:

(b) claims for damages for the infringement or use of any registered topography within the meaning of the *Integrated Circuit Topography Act* or of any patent or registered industrial design;

« redevances » Droits de licence et autres paiements analogues à des redevances, exigibles ou non en vertu d'un contrat, qui sont soit calculés en pourcentage du coût ou du prix de vente du matériel de défense ou éta-

« redevances »
“royalties”

4. Section 22 is replaced by the following:

Relief from claims and proceedings for royalties

22. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, contract with any person that Her Majesty will relieve that person from any claims, actions or proceedings for the payment of royalties for the use or infringement of any patent, registered industrial design or registered topography by that person in, or for the furnishing of any engineering or technical assistance or services to that person for, the performance of a defence contract.

Relief from royalty payments

(2) A person with whom the Minister has contracted under subsection (1) is not liable to pay royalties under any contract, statute or otherwise by reason of the use or infringement of a patent, registered industrial design or registered topography in, or in respect of engineering or technical assistance or services furnished for, the performance of a defence contract and to which the contract under subsection (1) applies.

Compensation for use

(3) A person who, but for subsection (2), would be entitled to a royalty from another person for the infringement or use of a patent, registered industrial design or registered topography or in respect of engineering or technical assistance or services is entitled to reasonable compensation from Her Majesty for the infringement, use or services and, if the Minister and that person cannot agree as to the amount of the compensation, it shall be fixed by the Commissioner of Patents.

blis à un montant fixe par article produit, soit fondés sur la quantité ou le nombre d'articles produits ou vendus ou sur le volume d'affaires réalisé. La présente définition s'applique également aux demandes en dommages-intérêts pour violation ou usage de toute topographie enregistrée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* ou de tout brevet ou dessin industriel enregistré.

4. L'article 22 est remplacé par ce qui suit:

22. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, prendre envers une personne un engagement portant que Sa Majesté la libérera de toute réclamation, action ou poursuite en paiement de redevances pour l'emploi ou la violation par cette personne, dans le cadre de l'exécution d'un contrat de défense, d'un brevet, d'un dessin industriel enregistré ou d'une topographie enregistrée, ou à l'égard d'une aide apportée ou de services techniques rendus à cette personne dans les mêmes circonstances.

Immunité de poursuite — redevances

(2) Une personne avec qui le ministre a conclu un engagement conformément au paragraphe (1) n'est pas tenue de verser des redevances au titre d'un contrat, d'une loi ou d'une autre autorité en raison de la violation ou de l'emploi, dans le cadre de l'exécution d'un contrat de défense auquel s'applique l'engagement visé au paragraphe (1), d'un brevet, d'un dessin industriel enregistré ou d'une topographie enregistrée, ou à l'égard d'une aide apportée ou de services techniques fournis pour l'exécution d'un tel contrat.

Exemption

(3) Quiconque, sans l'exemption prévue au paragraphe (2), aurait droit au paiement d'une redevance visée au paragraphe (1) a le droit de recevoir de Sa Majesté une indemnité raisonnable pour l'emploi, la violation, l'aide ou les services en cause et, à défaut d'entente entre le ministre et l'intéressé sur le montant de l'indemnité, celui-ci est fixé par le commissaire aux brevets.

Indemnisation

Appeal	(4) Any decision of the Commissioner of Patents under subsection (3) is subject to appeal to the Federal Court under the <i>Patent Act</i> .	(4) La décision du commissaire aux brevets peut faire l'objet d'un appel à la Cour fédérale aux termes de la <i>Loi sur les brevets</i> .	Appel à la Cour fédérale
Definition of "registered topography"	(5) In this section, "registered topography" has the same meaning as in the <i>Integrated Circuit Topography Act</i> .	(5) Dans le présent article, « topographie enregistrée » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les topographies de circuits intégrés</i> .	Définition de « topographie enregistrée »
	<i>Amendment Consequential on the Repeal of the Meat Import Act</i>	<i>Modifications découlant de l'abrogation de la Loi sur l'importation de la viande</i>	
R.S., c. E-19	Export and Import Permits Act	Loi sur les licences d'exportation et d'importation	L.R., ch. E-19
	5. Paragraph 5(1)(c) is repealed.	5. L'alinéa 5(1)(c) est abrogé.	
	<i>Amendment Consequential on the New Section 37.1 of the Western Grain Transportation Act</i>	<i>Modification découlant du nouvel article 37.1 de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest</i>	
R.S., c. 28 (3rd Supp.) [c. N-20.01]	National Transportation Act, 1987	Loi de 1987 sur les transports nationaux	L.R., ch. 28, (3 ^e suppl.) [ch. N-20.01]
	6. (1) Subsection 27(2) is replaced by the following:	6. (1) Le paragraphe 27(2) est remplacé par ce qui suit:	
Approval of certain rules, etc.	(2) Subject to subsections (3) and (4), but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a rule, order or regulation that is authorized to be made by the Agency under this Act or any other Act of Parliament shall, where the rule, order or regulation is directed to more than one person or body and is made in the exercise of a legislative power and not in the exercise of a judicial or quasi-judicial power of the Agency, be made only with the approval of the Governor in Council.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et malgré toute autre loi fédérale, la prise par l'Office de règles, d'arrêtés ou de règlements d'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale concernant plus d'une personne ou plus d'un organisme et de nature législative et non judiciaire ou quasi judiciaire est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil
	(2) Section 27 is amended by adding the following after subsection (3):	(2) L'article 27 est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:	
Idem	(4) The Agency may make an order under subsection 37.1(2) of the <i>Western Grain Transportation Act</i> without the approval of the Governor in Council.	(4) L'Office peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil, prendre un arrêté aux termes du paragraphe 37.1(2) de la <i>Loi sur le transport du grain de l'Ouest</i> .	Idem

**World Trade
Organization
Agreement
Implementation
Act**

**Loi de mise en oeuvre
de l'Accord sur
l'Organisation
mondiale du
commerce**

Schedules II to IV

Annexes II à IV

SCHEDULE II
(Section 217)

SCHEDULE I
(Section 2)

Category	Grain, Crop or Product
Wheat and Wheat Flour	Wheat Flour, wheat or semolina
Coarse Grains	Alfalfa meal, Pellets or Cubes, dehydrated Barley Barley, Crushed Barley, Pearl Barley, Pot Barley Sprouts Bran Breakfast Foods or Cereals (uncooked) in bags, barrels or cases. Manufactured from commodities only as listed in this Schedule. Buckwheat Canary Seed Corn, Cracked Corn (not popcorn) Feed, Animal or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent (35%) of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk. Flour, other than wheat, semolina or pea Grain, Feed, in sacks Groats Hulls, Oat Malt (made from grain only) Meal, Barley Meal, Corn Meal, Oat Meal, Rye Meal, Wheat Middlings Millfeed Oats Oats, Crushed Oats, Rolled Rye Screenings or Screenings pellets (applicable only on Screenings from grains specified herein) Seed Grain in Sacks Shorts Triticale Wheat Germ Wheat, Rolled
Oilseeds	Flax Seed Flax Fibre Mustard Seed Rapeseed or Canola Sunflower Seed

ANNEXE II
(*article 217*)ANNEXE I
(*article 2*)

Catégorie	Grains, plantes ou produits
Blé et farine de blé	Blé Farine, blé ou semoule
Céréales secondaires	Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent (35%) — en sacs, en barils ou en vrac Avoine Avoine aplatie Avoine broyée Blé aplati Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe) Enveloppes d'avoine Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois Farine d'avoine Farine de blé fourragère Farine de seigle Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés Graines à canaris Germe de blé Germe d'orge Grain de provende — en sacs Gruaux d'avoine Grus blancs Issues de mouture Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé) Maïs concassé Malt (fait de grain seulement) Menues pailles Moulée d'orge Orge Orge broyée Orge mondé Orge perlé Sarrasin Seigle Semoule de maïs Semences en sacs Son Triticale
Oléagineux	Colza ou colza canola Fibre de lin Graines de lin

SCHEDULE II — *Concluded*

Category	Grain, Crop or Product
Vegetable Oils	Oil, Linseed Oil, Rapeseed or Canola Oil, Sunflower Seed
Oilcakes	Meal, Linseed Meal, Rapeseed or Canola Meal, Oil Cake, Linseed Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola Meal, Oil Cake, Sunflower, Seed Oil Cake, Linseed Oil Cake, Rapeseed or Canola Oil Cake, Sunflower Seed
Vegetables	Beans (except soybeans) including faba beans, splits and screenings Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre) Lentils, including splits and screenings Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)

ANNEXE II (suite et fin)

Catégorie	Grains, plantes ou produits
	Graines de moutarde Graines de tournesol
Huiles végétales	Huile de colza ou de colza canola Huile de lin Huile de tournesol
Tourteaux	Farine de colza ou de colza canola Farine de lin Farine de tourteau de colza ou de colza canola Farine de tourteau de lin Farine de tourteau de tournesol Tourteau de colza ou de colza canola Tourteau de lin Tourteau de tournesol
Légumes	Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres) Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres) Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures Pois, y compris les pois cassés et les criblures

SCHEDULE III
(Section 218)

SCHEDULE III
(Sections 2, 37.1 and 46.1)

MAXIMUM EXPENDITURE LEVEL AND MAXIMUM VOLUME LEVEL OF EXPORT SUBSIDIES AS SET
OUT IN SECTION II, PART IV OF CANADA'S SCHEDULE OF COMMITMENTS UNDER THE
AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Categories	Crop year	Maximum Expenditure Level (Thousands of Dollars)	Maximum Volume Level (Tonnes)
Wheat and Wheat flour	1995/96	326,861	13,590,251
	1996/97	301,301	12,642,559
	1997/98	275,741	11,694,866
	1998/99	250,181	10,747,173
	1999/2000	224,621	9,799,481
	2000/01	199,061	8,851,788
Coarse grains	1995/96	109,437	4,418,943
	1996/97	102,452	4,258,671
	1997/98	95,466	4,098,398
	1998/99	98,481	3,938,126
	1999/2000	81,496	3,777,853
	2000/01	74,510	3,617,581
Oilseeds	1995/96	56,119	2,136,653
	1996/97	52,537	2,059,158
	1997/98	48,955	1,981,663
	1998/99	45,373	1,904,167
	1999/2000	41,790	1,826,672
	2000/01	38,208	1,749,177
Vegetable Oils	1995/96	3,263	113,337
	1996/97	3,055	109,226
	1997/98	2,847	105,115
	1998/99	2,638	101,005
	1999/2000	2,430	96,894
	2000/01	2,222	92,783
Oilcakes	1995/96	7,018	264,789
	1996/97	6,570	255,185
	1997/98	6,122	245,581
	1998/99	5,674	235,977
	1999/2000	5,225	226,374
	2000/01	4,778	216,770

ANNEXE III
(article 218)ANNEXE III
[article 2 et paragraphe 37.1(2)]PLAFONDS DE DÉPENSES ET DE QUANTITÉ ÉTABLIS À LA SECTION II DE LA PARTIE IV
DE LA LISTE DES ENGAGEMENTS DU CANADA AUX TERMES DE L'ACCORD
INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Catégories	Campagne agricole	Plafond de dépenses (milliers de dollars)	Plafond de quantité (tonnes)
Blé et farine de blé	1995/96	326,861	13,590,251
	1996/97	301,301	12,642,559
	1997/98	275,741	11,694,866
	1998/99	250,181	10,747,173
	1999/2000	224,621	9,799,481
	2000/01	199,061	8,851,788
Céréales secondaires	1995/96	109,437	4,418,943
	1996/97	102,452	4,258,671
	1997/98	95,466	4,098,398
	1998/99	98,481	3,938,126
	1999/2000	81,496	3,777,853
	2000/01	74,510	3,617,581
Oléagineux	1995/96	56,119	2,136,653
	1996/97	52,537	2,059,158
	1997/98	48,955	1,981,663
	1998/99	45,373	1,904,167
	1999/2000	41,790	1,826,672
	2000/01	38,208	1,749,177
Huiles végétales	1995/96	3,263	113,337
	1996/97	3,055	109,226
	1997/98	2,847	105,115
	1998/99	2,638	101,005
	1999/2000	2,430	96,894
	2000/01	2,222	92,783
Tourteaux	1995/96	7,018	264,789
	1996/97	6,570	255,185
	1997/98	6,122	245,581
	1998/99	5,674	235,977
	1999/2000	5,225	226,374
	2000/01	4,778	216,770

SCHEDULE III — *Concluded*

Categories	Crop year	Maximum Expenditure Level (Thousands of Dollars)	Maximum Volume Level (Tonnes)
Vegetables	1995/96	5,477	224,527
	1996/97	4,779	195,642
	1997/98	4,080	166,757
	1998/99	3,382	137,871
	1999/2000	2,683	108,986
	2000/01	1,985	80,101

ANNEXE III (suite et fin)

Catégories	Campagne agricole	Plafond de dépenses (milliers de dollars)	Plafond de quantité (tonnes)
Légumes	1995/96	5,477	224,527
	1996/97	4,779	195,642
	1997/98	4,080	166,757
	1998/99	3,382	137,871
	1999/2000	2,683	108,986
	2000/01	1,985	80,101

SCHEDULE IV
(Section 220)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Amendments Consequential on the Repeal of
Section 427 of the Insurance Companies Act*

Air Canada Public Participation Act

R.S., c. 35
(4th Supp.) [c.
A-10.1]
1993, c. 34, s. 3

**1. The portion of the definition
“non-resident” in subsection 6(7) after
paragraph (f) is replaced by the following:**

but does not include

(g) a mutual company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada, or

(h) a company within the meaning of that Act that is a subsidiary of a foreign institution within the meaning of that Act or a foreign company within the meaning of that Act, where the company or the foreign company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents;

ANNEXE IV
(article 220)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Modifications découlant de l’abrogation de
l’article 427 de la Loi sur les sociétés
d’assurances*

Loi sur la participation publique au capital
d’Air Canada

L.R., ch. 35
(4^e suppl.)
[ch. A-10.1]
1993, ch. 34,
art. 3

**1. Le passage de la définition de
« non-résident », au paragraphe 6(7),
suivant l’alinéa f), est remplacé par ce qui
suit :**

La présente définition exclut la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d’administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. Elle exclut également la société qui est une filiale d’une institution étrangère ou d’une société étrangère — les termes « société », « institution étrangère » et « société étrangère » s’entendant au sens de la *Loi sur les sociétés d’assurances* — qui acquiert des actions destinées à faire partie de l’actif d’une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 de cette loi et constituée à l’égard d’une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d’un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

1991, c. 10
[c. P-11.1]

Petro-Canada Public Participation Act

Loi sur la participation publique au capital
de Petro-Canada

1991, ch. 10
[ch. P-11.1]

1993, c. 34,
s. 101

2. The portion of the definition “non-resident” in subsection 9(8) after paragraph (f) is replaced by the following:

2. Le passage de la définition de « non-résident », au paragraphe 9(8), suivant l’alinéa f), est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34,
art. 101

but does not include

(g) a mutual company within the meaning of the *Insurance Companies*

Act, if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada, or

(h) a company within the meaning of that Act that is a subsidiary of a foreign institution within the meaning of that Act or a foreign company within the meaning of that Act, where the company or the foreign company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents;

La présente définition exclut la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d’administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. Elle exclut également la société qui est une filiale d’une institution étrangère ou d’une société étrangère — les termes « société », « institution étrangère » et « société étrangère » s’entendant au sens de la *Loi sur les sociétés d’assurances* — qui acquiert des actions destinées à faire partie de l’actif d’une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 de cette loi et constituée à l’égard d’une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d’un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

Amendments Consequential on the New Section 7.1 of the Integrated Circuit Topography Act

Modifications découlant du nouvel article 7.1 de la Loi sur les topographies de circuits intégrés

R.S., c. D-1

Defence Production Act

Loi sur la production de défense

L.R., ch. D-1

3. Paragraph (b) of the definition “royalties” in section 2 is replaced by the following:

3. La définition de « redevances », à l’article 2, est remplacée par ce qui suit :

(b) claims for damages for the infringement or use of any registered topography within the meaning of the *Integrated Circuit Topography Act* or of any patent or registered industrial design;

« redevances » Droits de licence et autres paiements analogues à des redevances, exigibles ou non en vertu d’un contrat, qui sont soit calculés en pourcentage du coût ou du prix de vente du matériel de défense ou

« redevances »
“royalties”

établis à un montant fixe par article produit, soit fondés sur la quantité ou le nombre d'articles produits ou vendus ou sur le volume d'affaires réalisé. La présente définition s'applique également aux demandes en dommages-intérêts pour violation ou usage de toute topographie enregistrée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* ou de tout brevet ou dessin industriel enregistré.

4. Section 22 is replaced by the following:

4. L'article 22 est remplacé par ce qui suit :

Relief from claims and proceedings for royalties

22. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, contract with any person that Her Majesty will relieve that person from any claims, actions or proceedings for the payment of royalties for the use or infringement of any patent, registered industrial design or registered topography by that person in, or for the furnishing of any engineering or technical assistance or services to that person for, the performance of a defence contract.

22. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, prendre envers une personne un engagement portant que Sa Majesté la libérera de toute réclamation, action ou poursuite en paiement de redevances pour l'emploi ou la violation par cette personne, dans le cadre de l'exécution d'un contrat de défense, d'un brevet, d'un dessin industriel enregistré ou d'une topographie enregistrée, ou à l'égard d'une aide apportée ou de services techniques rendus à cette personne dans les mêmes circonstances.

Immunité de poursuite — redevances

Relief from royalty payments

(2) A person with whom the Minister has contracted under subsection (1) is not liable to pay royalties under any contract, statute or otherwise by reason of the use or infringement of a patent, registered industrial design or registered topography in, or in respect of engineering or technical assistance or services furnished for, the performance of a defence contract and to which the contract under subsection (1) applies.

(2) Une personne avec qui le ministre a conclu un engagement conformément au paragraphe (1) n'est pas tenue de verser des redevances au titre d'un contrat, d'une loi ou d'une autre autorité en raison de la violation ou de l'emploi, dans le cadre de l'exécution d'un contrat de défense auquel s'applique l'engagement visé au paragraphe (1), d'un brevet, d'un dessin industriel enregistré ou d'une topographie enregistrée, ou à l'égard d'une aide apportée ou de services techniques fournis pour l'exécution d'un tel contrat.

Exemption

Compensation for use

(3) A person who, but for subsection (2), would be entitled to a royalty from another person for the infringement or use of a patent, registered industrial design or registered topography or in respect of engineering or technical assistance or services is entitled to reasonable compensation from Her Majesty for the infringement, use or services and, if the Minister and that person cannot agree as to the amount of the compensation, it shall be fixed by the Commissioner of Patents.

(3) Quiconque, sans l'exemption prévue au paragraphe (2), aurait droit au paiement d'une redevance visée au paragraphe (1) a le droit de recevoir de Sa Majesté une indemnité raisonnable pour l'emploi, la violation, l'aide ou les services en cause et, à défaut d'entente entre le ministre et l'intéressé sur le montant de l'indemnité, celui-ci est fixé par le commissaire aux brevets.

Indemnisation

Appeal

(4) Any decision of the Commissioner of Patents under subsection (3) is subject to appeal to the Federal Court under the *Patent Act*.

(4) La décision du commissaire aux brevets peut faire l'objet d'un appel à la Cour fédérale aux termes de la *Loi sur les brevets*.

Appel à la Cour fédérale

Definition of "registered topography"

(5) In this section, "registered topography" has the same meaning as in the *Integrated Circuit Topography Act*.

(5) Dans le présent article, « topographie enregistrée » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

Définition de « topographie enregistrée »

Amendment Consequential on the Repeal of the Meat Import Act

Modifications découlant de l'abrogation de la Loi sur l'importation de la viande

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

5. Paragraph 5(1)(c) is repealed.

5. L'alinéa 5(1)(c) est abrogé.

Amendment Consequential on the New Section 37.1 of the Western Grain Transportation Act

Modification découlant du nouvel article 37.1 de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest

R.S., c. 28 (3rd Supp.) [c. N-20.01]

National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

L.R., ch. 28, (3^e suppl.) [ch. N-20.01]

6. (1) Subsection 27(2) is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 27(2) est remplacé par ce qui suit :

Approval of certain rules, etc.

(2) Subject to subsections (3) and (4), but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a rule, order or regulation that is authorized to be made by the Agency under this Act or any other Act of Parliament shall, where the rule, order or regulation is directed to more than one person or body and is made in the exercise of a legislative power and not in the exercise of a judicial or quasi-judicial power of the Agency, be made only with the approval of the Governor in Council.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et malgré toute autre loi fédérale, la prise par l'Office de règles, d'arrêtés ou de règlements d'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale concernant plus d'une personne ou plus d'un organisme et de nature législative et non judiciaire ou quasi judiciaire est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) Section 27 is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 27 est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(4) The Agency may make an order under subsection 37.1(2) of the *Western Grain Transportation Act* without the approval of the Governor in Council.

(4) L'Office peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil, prendre un arrêté aux termes du paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

Idem